

А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті  
Костанайский региональный университет имени А. Байтұрсынова

Тілдер арқылы дүниені тану: ел, тарих, мәдениет  
Студенттер VII Халықаралық ғалыми-практикалық конференциясының  
материалдары

Познание мира через языки: страна, история, культура  
Материалы VII Международной студенческой научно-практической  
конференции

Қостанай, 28 апреля 2022 г.

**УДК 80/81**  
**ББК 81.2**  
**Т 93**

Редакционная коллегия:

Журсиналина Г.К., канд. филологических наук, доцент, зав. центра языковой подготовки КРУ имени А. Байтурсынова;

Баяхметова А.А., канд. филологических наук, доцент центра языковой подготовки КРУ имени А. Байтурсынова;

Беркенова Б.Б., магистр филологических наук, ст. преподаватель центра языковой подготовки КРУ имени А. Байтурсынова;

Омарова З.К., магистр педагогических наук, ст. преподаватель центра языковой подготовки КРУ имени А. Байтурсынова;

Абаева А.Ж. магистр гуманитарных наук, ст. преподаватель кафедры иностранных языков КРУ имени А. Байтурсынова

Тілдер арқылы дүниені тану: ел, тарих, мәдениет: Студенттер VI Халықаралық ғалыми-практикалық конференциясының материалдары= Познание мира через языки: страна, история, культура: Материалы VI Международной студенческой научно-практической конференции. – Костанай: КРУ имени А. Байтурсынова, 2022. – 247 с.

**ISBN978-601-356-146-2**

**УДК 81**  
**ББК 81.2**

В сборник включены материалы докладов участников IV Международной студенческой научно-практической конференции «Познание мира через иностранный язык: страна, история, культура». В сборнике представлены результаты исследований по проблемам взаимодействия языка, литературы и культуры, социально-политическим проблемам стран изучаемых иностранных языков, а также проблемам роли иностранного языка в системе профессионального образования. Материалы сборника будут интересны всем, кто интересуется вопросами страноведения и культуры.

**ISBN 978-601-356-146-2**

© Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова, 2022

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>СЕКЦИЯ 1. ЭТНИЧЕСКАЯ КУЛЬТУРА СКВОЗЬ ПРИЗМУ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА</b>	<b>7</b>
Баимбетова А., Сон М.А. Сравнительно-сопоставительный анализ гастрономических привычек во Франции и Казахстане	7
Дедкова А.А., Антончик Е.Г. Особенности осуществления коммуникации в Великобритании и Германии: сопоставительный аспект	10
Пилипчук А.С., Антончик Е.Г. Приметы и суеверия в Беларуси и Германии	15
Халлыева Н., Гулевич Е.В. Специфика делового этикета в странах Востока	19
Чекель К.И., Пивоварчик С.А. Табуированные темы и стереотипы в славянской культуре	24
Есимова А.С., Кускадамова К. С. Some reasons of borrowings in English	29
Коршукова Е.Е., Шаматова Б.А. Риторика – шешендік теориясы	33
Балгабаева Б.К., Иргизбаева К.Б. Фольклор - устное народное творчество	38
Аманжолова Д., Омарова З.К. British royal family	48
<b>СЕКЦИЯ 2. СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕСТВА: ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННОСТИ</b>	<b>52</b>
Усенова А.Ж., Амантайқызы Ә. Қоғамның әлеуметтік ө саяси мәселері: тарихтан бүгінге дейін	52
Мануильчик В.А., Сон М.А. Особенности формирования мотивации студентов к изучению иностранного языка в вузе	56
Джаббарова В.Д., Федорова И. Р. Гендерные особенности немецкого языка	61
Есимова А.С., Туребаев А.О. Педагогическая деятельность Ахмета Байтурсынова	66
Гатаулина А., Роо Б. , Беркенова Б.Б. Изучение топонимов Костанайской области Федоровского района	72
<b>СЕКЦИЯ 3. ТЕКСТ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ, КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТЫ</b>	<b>79</b>
Вапаева А.Н., Артыкова Г.Ш. О некоторых способах производства слов в образовательной сфере	79
Нарижный В.А., Фёдорова М.Л., Perspectives of the development of electric power industry in Kazakhstan	82
Шевченко Д. А., Смирнова С. М. Языковые барьеры при изучении иностранного	86

языка	
Кумарова А., Абаева А.Ж. Antonyms and their classification in the novel “Woman in white” written by Willkie Collins	90
Сейльбек М.К., Крупенкина Ф.А. Университеты Великобритании	95
Изделюева Д.Н., Омарова З.К. Traditions and customs in the culture of the united kringdom of great Britain and Kazakhstan (similarities and differences)	99
Абилова К.А., Хайрова Е.Э. Polysemy of the word as a linguistic phenomenon in original mathematical texts	107
Рспаева К.Е., Хайрова Е. Э. Особенности перевода английских математических терминов на примере текстов оригинала	112
Захаров С.З., Хайрова Е.Э. Some features of translation of mathematical texts from English in to Russian	115
Бабаджанян К., Фёдорова М.Л. International cooperation of Kazakhstan in the field of electric power industry	119
Басевич К.П., Фундатор Т.П. Лексико – семантические особенности перевода детской литературы (на материале произведения «Приключения Алисы в стране чудес» Л. Кэролла	123
Садович М.Д., Фундатор Т.П. К вопросу о лексико – грамматических переводческих трансформациях (на материале произведения «Красная шапочка» братьев Гримм)	128
Карпицкая Е.Р., Буденис О.Г К вопросу о переводе географических реалий (на материале телесериала «Вокруг света с Заком Эфроном» )	132
Вишневецкая Е.В., Антончик Е.Г. Прагматические особенности функционирования немецко-язычных неологизмов в медицинской сфере	136
Даценко А.В., Адамович С.В. Эквивалентный перевод интернет –мемов	140
Дмитроченко Д.А., Гулевич Е.В. Адаптация при переводе мультфильмов	144
Дурко В.Н., Адамович С.В. Национально- культурные особенности фразеологизмов с компонентом –колоронимом «white», «black» в английском языке	148
Лазарчик О.О., Цымбал Н.С. Лексические и семантические средства выражения гендерных ролей в рекламе	152
Павлюкевич В.А., Нуретдинова А.Д. Лингвостилистические и прагматические	157

особенности обращений (на примере речи Опры Уинфри)	
Петюн Э.Э., Адамович С.В. Цветовые обозначения в каталогах одежды, галантерее и аксессуаров на английском языке	161
Семенович К.А., Нуретдинова А.Д. Применение стилистических средств выразительности в отражении ценности говорящего	165
Судак Е.К., Гулевич Е.В. Интернет – обращения в английском языке в сети «instagram» и форумах «2CH» и «reddit»	170
Черепко Ю.Е., Адамович С.В. Особенности перевода бытовых реалий тематической группы «жилье» на английский язык	175
Маткурбанова И.О., Артыкова Г.Ш. О лексическом значении некоторых заимствованных элементов в фармакологических терминах	180
Диханбаева А., Беркенова Б.Б. Совершенствование текста на примере сказки «Колобок» в пяти стилях	184
Каженова А.А. Журжина Г.К. А. Байтұрсынов мысалдары тіліндегі ұлттық бейнелік ерекше сипат- белгілерінің Абай дәстүрімен үндестігі	193
Кужубаева А., Алтыбаева А.Б. Көркем прозаның аударылу ерекшеліктері	199
Аскарлова Н., Алтыбаева А.Б. Көркем шығарманы аударудың лингвистикалық және стилистикалық сипаты	204
<b>СЕКЦИЯ 4. НОВЫЕ АСПЕКТЫ В ОБРАЗОВАНИИ, НАУКЕ И КУЛЬТУРЕ В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ «РУХАНИ ЖАҢҒЫРУ»</b>	208
Кольбаева Ж.Ж., Жусупова Д.Б. Смирнова С.М. Қазақстан ғалымдарының химияға қосқан үлесі	208
Тыртышняя И.И., Хайрова Е.Э. Трудности специального перевода в математике	212
Жапарова Н.Е., Садакбаева А.А. Роль изучения иностранного языка в развитии аксиологического подхода в системе вузовской подготовки	216
Самарханова Н., Коваль О.В. Полиэтническая образовательная среда и ее роль в решении проблемы межэтнического взаимодействия и взаимопонимания	222
Казлаускас В.В., Шаматова Б.А. Ахмет Байтұрсынұлы 20 ғасырдың ұлы ағартушысы	226
Абдрғалиева И.Т., Хлюпка В.С., Садакбаева А.А. Изучение особенностей	231

учебной мотивации студентов – первокурсников педагогического профиля	
Адырбаева К.М., Шолпанбаева Г.А. «Бизнестің жол картасы 2022-2024» - «Рухани жаңғыру» бағдарламасының ұлттық жаңғыру кезеңіне көшу	236
Каюмджан Д., Шолпанбаева Г.А. Латын әліпбиіне көшу-заман талабы	240

## **СЕКЦИЯ 1.ЭТНИЧЕСКАЯКУЛЬТУРАСКВОЗЬПРИЗМУ ИНОСТРАННОГОЯЗЫКА**

БаимбетоваА., студентка 3 курсаИЭиП

СонМ.А. преподаватель ЦЯП

Костанайский региональный университет им. А.Байтурсынова

### **СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ГАСТРОНОМИЧЕСКИХ ПРИВЫЧЕК ВО ФРАНЦИИ И В КАЗАХСТАНЕ**

*Аннотация.* В данной статье рассматриваются гастрономические привычки французов и казахов. Проводится сравнительный анализ различных подходов к организации приемов пищи, привычек в питании и схожих и различных гастрономических черт. Подробно описываются гастрономические привычки в каждый прием пищи: завтрак, обед и ужин.

*Ключевые слова:* Франция, Казахстан, гастрономия, еда, прием пищи, привычки, менталитет.

Франция является гастрономической страной, славящаяся своей высокой кухней и правильным питанием, а кафе и рестораны такой же ее символ, как круассаны и Эйфелева башня. При всем обилии разнообразных продуктов, французы остаются одной из здоровых и стройных наций. В чем же их секрет ? В этой статье мы узнаем, в чем же различия казахской и французской кухни, какое питание является более полезным и какие привычки имеет каждая кухня. Объектом исследования выступила французская и казахская культура, а предметом – гастрономические привычки. В процессе исследования были использованы такие методы, как наблюдение, анализ, обобщение.

Франция, безусловно, ассоциируется у всех с круассанами также, как Казахстан с баурсаками. Но, сравнивая способ приготовления и рецепт двух главных представителей национальной кухни, можем сделать вывод что баурсаки намного калорийнее, ведь они жарятся в масле, в то время как

круассаны просто выпекаются в печи. Кстати, одной из главных причин, почему казахстанцы чаще всего страдают проблемами ЖКТ является жирная и калорийная пища.

### Завтрак.

Обычный француз вряд ли выдержит типичный завтрак казахстанца. Ведь по мнению французов, завтрак должен быть легким и полезным. Наши люди не привыкли так питаться, в основном утреннее питание казахстанца состоит из колбасы, хлеба, майонеза и прочей жирной пищей богатой углеводами. Завтрак среднестатистического француза состоит из сока, круассана, фруктов или кофе. Здесь стоит отметить, что кофе они предпочитают пить без молока, так как считают это вредной смесью, поэтому найти латте или другие горячие напитки с молоком будет проблематично, для этого во Франции существуют специальные заведения. Вернемся к завтраку. Завтрак является главным составляющим дня и от того, как мы позавтракаем, зависит наше настроение и продуктивность всего дня. В этом случае следует брать пример у французов, ведь правильное питание, а особенно правильный завтрак — это то, чего не хватает нашим землякам.

### Обед.

Обед у французов начинается в 12:00 и заканчивается около 14:00. Они считают это время самым оптимальным для обеда. Кстати, обедать они также предпочитают легко и полезно, не перегружая свой желудок. Французы сопоставляют это с мозговой деятельностью. Ведь, как известно, после тяжелого и позднего обеда мозговая активность ухудшается и человека клонит в сон. Самое популярное блюдо на обед во Франции это Souped'oignon что в переводе означает луковый суп. Луковый суп легко усваивается и содержит витамины. Теперь разберем обед казахстанца. Обычно обед начинается с 13:00 и заканчивается в 15:00. Это зависит от места работы и расписания. В отличии от французов, обед казахстанца может быть довольно разнообразным. Ведь мы



не заикливаемся на каком-то одном блюде, наше питание довольно разнообразно. Это может быть борщ, плов, макароны, пицца, бешбармак итд. Гастрономические привычки казахстанцев достаточно разнообразны и включают блюда не только казахской кухни, но и русской, украинской, узбекской, уйгурской и других, что свидетельствует о культурном многообразии нашей страны.

#### Ужин.

Во Франции ужин начинается примерно в 20:00, притом, что оставаться такими стройными им помогают обилие овощей и травы в тарелке, они не скупятся и покупают различные овощи и фрукты, отдавая предпочтения зеленому цвету. Стоит отметить, что французы любители выпить хорошего и качественного вина. Особенно на ужин. Объясняют они это тем, что в небольших дозах вино может быть полезным для здоровья, в этом нельзя с ними не согласиться. Французы также придерживаются строго правила «Ужин отдай врагу». Говоря об ужине в Казахстане, мы можем не заметить огромной разнице в рационе. Обычно люди ужинают в 19:00-20:00, здесь особой разницы с французами не чувствуется. Однако у казахстанца одно блюдо может служить завтраком, обедом и ужином. Ни один ужин казахстанца не обходится без большого потребления хлеба. Также на ужин казахи любят мясные блюда, например бешбармак, манты и прочее. Что же касается гарнира, то это как правило крупы, макаронные изделия, однако все больше казахстанцев выбирают в качестве гарнира овощи, ориентируясь на здоровое питание.

В заключении хотелось бы сказать, что гастрономические привычки казахов и французов довольно сильно отличаются, что связано конечно же с разными факторами. Французы предпочитают более легкую еду, тогда как казахи более питательную и жирную.

#### **Литература:**

1. Кушать подано! Самые интересные традиции французской кухни/Режим доступа: <https://paris.zagranitsa.com/article/2141/kushat-podano-samye-interesnye-traditsii-frantsuzs>
2. Национальная кухня Франции/Режим доступа: <https://tripmydream.com/france/cuisine>

Дедкова А.А., студентка 2 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Антончик Е.Г.,  
старший преподаватель кафедры  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

## **ОСОБЕННОСТИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ КОММУНИКАЦИИ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ И ГЕРМАНИИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

*Аннотация. В данной статье автор дает определение понятиям «вербальная коммуникация» и «невербальная коммуникация», проводит их сравнительный анализ в Германии и Великобритании; выявляет особенности невербальной коммуникации для двух наций.*

*Ключевые слова: коммуникация, общение, прощание, немцы, англичане.*

Введение. Каждая культура имеет свою языковую систему, с помощью которой её носители имеют возможность общаться друг с другом. Существуют две группы способов, с помощью которых люди могут общаться между собой: вербальные и невербальные способы коммуникации.

Объект и методика исследования. Объектом исследования является вербальная и невербальная коммуникация в Германии и Великобритании. При проведении исследования был использован метод сравнительного анализа.

Вербальная коммуникация – это языковое общение, которое выражается в обмене мыслями, информацией, эмоциональными переживаниями собеседника, в ходе которых можно обмениваться мнениями, урегулировать межличностные отношения. К наиболее известным вербальным средствам общения относится человеческая речь, так как благодаря ей люди могут передавать и получать основную массу жизненно важной информации. Вербальную коммуникацию можно разделить на два уровня: устноречевая, которая состоит из говорения и слушания; письменноречевая, которая состоит из письма и чтения [1; 14].

Невербальная коммуникация представляет собой обмен невербальными сообщениями между людьми, а также их интерпретацию. Жесты, мимика, позы, одежда, причёски, окружающие нас предметы, привычные для нас действия – всё это представляет собой определенный вид сообщений, которые получили название невербальных сообщений, то есть происходящих без использования слов. На их долю приходится оставшиеся 65% информации, передающихся в процессе коммуникации. Невербальное общение может дополнять вербальное общение [1; 30].

Например, если вы улыбаетесь и говорите: «Привет, как дела?», то эти два действия дополняют друг друга, так как невербальные элементы делают речь более выразительной, уточняют и разъясняют её. Или, например, если вы встретились с другом, при этом улыбаясь и говоря, что очень рады увидеться с ним улыбка будет дополнять речевое общение. Речь лучше понимается если она сопровождается жестами. Так, для привлечения внимания к какому-то сообщению можно поднять вверх указательный палец [1; 15].

Проведем сравнительный анализ вербальной и невербальной коммуникации в таких странах как Германия и Великобритания. Начнём с

вербального общения. Приветствие несет в себе важную эмоционально-коммуникационную нагрузку во всех культурах. В Германии, чтобы формально поприветствовать собеседника, люди используют такие выражения, как «GutenTag», «GutenAbend» или «GutenMorgen» («Добрый день», «Добрый вечер» и «Доброе утро») или «Hallo». Англичане же используют близкие немецкому приветствия выражения. Например, «Hello, Goodmorning, Goodafternoon». Или, если вы встречаете кого-то впервые, то можно сказать «It'snicetomeetyou» (Очень приятно) или «It'spleasuretomeetyou» (Рад познакомиться). В Великобритании люди обычно приветствуют друг друга неформальным образом, поэтому можно использовать данные разговорные приветствия для друзей, семьи, а также для тех, кого вы случайно встретили на улице: Hi (популярное «привет»), Morning («доброе утро»), G'day (сокращённо от «Goodday»)

А в Германии, если вы хотите поприветствовать знакомого/друга, то можно сказать «Heu», «Tschüss» или, например, если коллегу по работе или даже начальство (если между вами сложились дружеские отношения), то можно использовать «Hallo», которое используется не только в официальной, но и неофициальной обстановке.

Прощание является важным и четко оформленным актом в обеих культурах. Чтобы попрощаться, англичанам достаточно сказать известное «Bye»/«Goodbye» (оно универсально и применяется практически в любой ситуации), «Haveagoodday» (так можно попрощаться с деловыми партнёрами и коллегами) или «Keerintouch» (так обычно прощаются тогда, когда знают, что не увидят собеседника долгое время).

В немецком «Bye», «Haveagoodday», «Keerintouch» выражаются «Aufwiedersehen» (До свидания), «AufWiederhören» (если разговариваете с кем-то по телефону) или «Tschüss» (которое переводится не только как «Привет», но и «Пока»). Существуют и другие распространенные выражения, которые люди

говорят друг другу при расставании, например: «AllesGute» (Всего доброго/, Счастливо,), «Bis bald» (До скорого), а также другие обороты речи. Извинения в немецкой и английской культурах используются приблизительно в одинаковых ситуациях. Так, в Германии, если вы входите в кабинет коллеги по какому-то делу, то прежде чем сформулировать цель вашего визита, принято начинать разговор с извинения. Даже если вы хотите спросить о времени, то разговор нужно начать с обязательного извинения. Например «Entschuldigung, wie spät(?) ist es?» (Простите, который сейчас час?). Немцы могут попросить прощения даже тогда, когда и без этого можно обойтись. И если в Германии человек невольно коснется соседа, например, в общественном транспорте или магазине, то первой вербальной реакцией человека будет извинение.

Что касается начала разговора, то в Англии и Германии беседы обычно начинаются с вопроса «How are you?», «How are you doing?» (Как дела?) - «Wie geht's?» (или более вежливого «Wie geht es Ihnen?») или неформального «What's up?». На такие вопросы англичане обычно отвечают «(I am) Good, thanks», а немцы «Danke, gut» (Спасибо, хорошо) или «Es geht, Danke» (Спасибо, нормально).

Выявим следующие особенности невербальной коммуникации в этих двух странах:

- Во время разговора у немцев принято смотреть говорящему в глаза, это- признак внимания к собеседнику. Также, чтобы показать собеседнику, что вы следите за его ходом мыслей, как правило, используются словечки «ja» и «ok», причем «ok» не обязательно выражает согласие, а может выступать как сигнал «я тебя понял».

- Одной из особенностей немецкой невербальной коммуникации является расстояние. При разговоре с человеком следует соблюдать дистанцию, независимо от того, кем приходится ваш собеседник.

- И в деловых, и в официальных ситуациях, при знакомстве с новыми людьми или при прощании принято пожимать руки всем- и мужчинам, и женщинам. Близкие друзья и родственники обычно приветствуют друг друга объятием, прижимаясь щеками, но как правило без выраженных поцелуев.

- Немцы очень любят такой жест как «поднятие бровей» и им они выражают восхищение.

- Если вы хотите показать, что человек говорит какую-то глупость, то достаточно постучать указательным пальцем по лбу[1; 60].

Англичане же немного по-другому понимают такие невербальные приемы:

- Если немцы при разговоре выражают своё согласие или внимание смотря в глаза собеседнику или используют определенные словечки, то англичане- моргают.

- В Англии, как и в Германии также следует соблюдать дистанцию, только вот в Англии люди подходят к друг другу не ближе чем на 90см.

- Когда англичане встречаются первый раз или, наоборот, прощаются, то они обязательно пожмут друг другу руки. На всех остальных встречах обходятся без рукопожатий, они считают это лишним.

- Если в Германии поднятие бровей служит для выражения восхищения, то здесь люди относятся к такому скептически.

- Чтобы показать, что человек сказал какую-то глупость, англичане крутят пальцем около виска. Иногда такой жест означает «Думай сам, не слушай чужое мнение».

Результаты. Понимание языка жестов поможет улучшить и упростить отношения с людьми, наверное, главное правило в общении- это уважение другого человека. По внешнему поведению, виду, манерам будут судить о

вашем характере, способностях, поэтому следует быть вежливым и толерантным по отношению к своему собеседнику.

Заключение. Таким образом, на примерах этих двух стран можно сделать вывод, что нужно изучить не только культуру или традиции какой-то страны, но и особенности общения между людьми, чтобы не попасть в неловкую ситуации.

### **Литература:**

1. Грушевицкая Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов / Т.Г. Грушевицкая, В.Д. Попков, А.П. Садохин / Под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

Пилипчук А.С., студентка 3 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма

Научный руководитель: Антончик Е.Г.,  
старший преподаватель кафедры  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

## **ПРИМЕТЫ И СУЕВЕРИЯ В БЕЛАРУСИ И ГЕРМАНИИ: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

*Аннотация. В данной статье автор подробно анализирует приметы и суеверия, характерные для белорусов и немцев с приведением соответствующих примеров.*

*Ключевые слова: белорусы, приметы, суеверия, культура, немцы.*

Введение. Германия – государство, которое играло огромную роль в жизни всей Европы. Государство, чья история насчитывает несколько тысячелетий и представляет собой летопись великих культурных достижений.

Государство, о чьей истории писал древнеримский историк, один из самых известных писателей античности Публий Корнелий Тацит в своем трактате «Германия» («De origine et situ Germanorum» (с лат. — «О происхождении и местоположении германцев»)) [1].

Объект и методика исследования. Объектом исследования являются приметы и суеверия в Беларуси и Германии. При проведении исследования был использован метод сравнительного анализа.

Однако история этой великой страны не является основным предметом данной статьи. Мы попытаемся познакомить с особенностями немецкого народа: суевериями и приметами, а также их выражениями в немецком языке.

Как известно, культура и язык являются двумя взаимосвязанными показателями. Эту взаимосвязь можно охарактеризовать как связь компонентов в пропорции: перестановка крайних и/или средних компонентов пропорции так или иначе приведет к равенству частей. Такой же принцип у взаимодействия культуры и языка: изменения в одном ведет за собой изменения и в другом. Из этого следует, можно проследить изменения и даже «движение» языка, изучая культуру.

В результате проведенного опроса среди белорусов показал, что самыми популярными приметами, в которые по сей день верят люди, стали: стучать по дереву, страх черных кошек, улыбаться, глядя в зеркало, если пришлось вернуться за чем-то в дом, не отмечать день рождения заранее, не показывать фотографии (или скрывать лицо) новорожденных детей.

Интересным для наблюдения стало то, что, согласно аналогичному опросу, проведенному компанией «Gothaer» выяснилось следующее: 78% немцев стучит по дереву, 79% немцев не отмечают день рождения заранее, 81% немцев боится черных кошек, а 82% – страшится перед числом 13.



На основании вышеизложенного, можно сделать следующий вывод: не такие мы уже и разные. Тем не менее, различия все-таки есть. Что обычно говорят у нас перед важным мероприятием?

«*Hu puxa, ni nera!*»

«*K черту!*»

Что скажет немец в аналогичной ситуации?

«*Hals- und Beinbruch!*» При дословном переводе «Сломать шею и ноги» возникает ряд вопросов. Тем не менее, разобравшись в этимологии этого выражения, вопросы отпадают сами собой. Это вполне литературная идиома, которая корнями уходит к наследию ротвельш. Происходит от еврейского пожелания «счастья и благословения» – «хацлаха-браха» [2].

Интересным для наблюдения стало и то, что наша распространенная примета плевать через левое плечо, чтобы отгородиться от несчастий в Германии приобрела аналогичный вид, несмотря на то, что немцы отрицательно относятся ко всякого рода плевкам.

«*Toi, toi, toi*» – скажет немец, даже не подозревая, что это созвучно с русским звуком «Тьфу-тьфу-тьфу», который, как правило, сопровождает сам плевков.

Помимо вышеназванных примет, аналоги которых можно встретить и в нашей культуре, существует еще ряд необычных и непривычных для нашего восприятия примет [3].

«*Fruhjahrsrudigkeit*» – «мифическое» заболевание, которое переводится как «весенняя усталость». Состояние, сопровождаемое повышенной сонливостью, головной болью, головокружением, вызванное перепадами и изменениями гормонального фона из-за прихода весны.

Для нашей культуры характерно украшать как интерьер, так и экстерьер дома при помощи мишуры, гирлянды, различных рождественских игрушек и венков, которые располагаются на входной двери дома. Безусловно, немцы

делают тоже самое. Однако интерес вызывают таинственные надписи, которые можно заметить на дверях, например:

20\*С + М + В + 19 – настоящая головоломка. На самом же деле, ничего таинственного в этой надписи нет. Она означает: «Христос, благослови этот дом в 2019 году» (Christusmansionembenedicat). Звездочка символизирует Вифлеемскую звезду, а кресты – Святую Троицу.

Не менее значимый вклад в развитие немецкого языка внесли и суеверия немецкого народа. Образ свиньи в Германии значительно отличается от образа этого же животного в Беларуси. Если для белоруса это животное имеет негативные коннотации, то для немца ситуация складывается с точностью наоборот. В Германии свинья – это священное животное, как корова в Индии. Приведем примеры того, как образ простого животного отразился на языке.

«*Schweinhaben*» (в переводе «иметь свинью») – означает, что вам повезло.

«*Glückschwein*» (свинья удачи) – свинья считается символом удачи, так как этот образ часто связывался с плодородием и успешным урожаем. Из этого следует, что рождественский подарок в виде «*Glückschwein*» (марципан) будет принят с положительными эмоциями, а не негативными.

«*KeinSchweinwarda!*» («Не было ни души!», дословно – «ни одной свиньи») – скажет немец, когда зайдет в пустой магазин.

«*Schweinpriester*» («свиной священник») – выражение, которое можно услышать в разговоре. Изначально оно означало скотобойни при монастыре, а потом же образ был перенесен в повседневность и принял «очертания» жулика или вора [4].

Результаты. Таким образом, проанализировав приметы и суеверия двух народов можно сделать вывод о том, что белорусы и немцы суеверны, а также верят в одинаковые приметы.

Заключение. Безусловно, культура, народ, язык, которые создавались, изменялись на протяжении многих веков, не может быть описана в некотором

количестве слов, предложений, абзацев или текстов. Эта невероятно интересная культура, этот потрясающий язык сравнимы с зыбучими песками: чем дальше тут находишься, тем глубже затягивает.

### **Литература:**

1. О происхождении германцев и местоположении Германии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ancientrome.ru/antlitr/t.htm?a=1347202000>. – Дата доступа: 14.03.2022.

2. Этимология немецких выражений [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://liveberlin.ru/news/>. – Дата доступа: 11.03.2022.

Халлыева Н., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Гулевич Е.В.,  
к.ф.н., доцент, доцент кафедры  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

## **СПЕЦИФИКА ДЕЛОВОГО ЭТИКЕТА В СТРАНАХ ВОСТОКА**

*Аннотация.* В данной статье автор дает определение понятию «деловая коммуникация», а также анализирует особенности делового этикет в Китае, Турции и Японии.

*Ключевые слова:* коммуникация, правила, китайцы, турки, японцы.

Введение. Целью успешной межкультурной коммуникации в условиях глобализации является максимально точное и правильное восприятие информации. Исследования процесса коммуникации показывают, что

вербальное общение является основным видом коммуникации, но оно сопровождается различного рода несловесными действиями, помогающими понять и осмыслить речевой текст. Поэтому понимание информации, передаваемой представителями другой культуры зависит не только от знания языка, но и от понимания невербального общения. Знание языка невербального общения позволяет качественно и эффективно взаимодействовать с представителями других культур, не вызывая недовольства и неудобства со стороны своих партнеров.

Объект и методика исследования. Объектом исследования выступает деловой этикет в странах Востока. При проведении исследования был использован метод сравнительного анализа.

Деловое общение – это «такое взаимодействие людей, которое подчинено определённой задаче (производственной, научной, коммерческой), то есть цель делового взаимодействия лежит за пределами процесса общения (в отличие от лично ориентированного общения, предметом которого выступает именно характер отношений между его участниками)» [1;219].

Довольно часто возникают «специфические препятствия в виде слишком больших различий между нравственной, религиозной и культурной ориентацией народов Востока и европейскими нормами.

Существуют определённые правила делового поведения и общения, которые будут справедливы в любой стране пребывания» [2;216]:

А) «Следует уважать национальные традиции в еде, праздники, религию и руководство страны, в которой вы находитесь.

Б) Необходимо воздержаться от критики и каких-либо сравнений со своей страной.

В) Следует всегда быть пунктуальным, учитывать движение на дорогах и скопление людей на улицах.

Г) Корреспонденция должна иметь сугубо официальный характер.

Д) Не стоит надевать специфические национальные костюмы вроде тоги или сари (возможно, это имеет религиозный характер).

Е) Невозможно требовать, чтобы все было, как у Вас дома: еда, обслуживание. Общий совет при принятии незнакомой пищи – ешьте то, что Вам предлагают, и не спрашивайте, что это такое. Следует порезать свою порцию на мелкие кусочки, так она без труда попадет Вам в желудок.

Ж) Имена следует запоминать. Однако по именам звать людей не следует, если они сами об этом не попросят.

З) В любой стране ценится вежливость, особенно в государствах Азии» [2;219].

Рассмотрим особенности делового этикета на примере трех восточных стран:

#### 1. Китай.

«Китайцы очень скромны, поэтому при общении с ними нужно быть очень внимательными, чтобы понять, когда они говорят правду, а когда скромничают. Воспитанные на правилах китайцы приучены не только к скромности и вежливости, а также для них характерна и невозмутимость. Они очень ценят юмор и любят посмеяться.

В Китае важна семейная сплочённость. Обязательным является повиновение родителям.

Китайцы любят всякого рода правила: в музеях, общественном транспорте, кинотеатрах. Стараются избегать открытых конфликтов, т.к. считают, что гармония во взаимоотношениях важнее всего остального.

В Китае не принято спорить со старшими по возрасту, званию, рангу и положению. Это будет воспринято ни как грубейшее нарушение этикета, а национальной традиции в целом.

У китайцев довольно тонкая натура: они обидчивы, самолюбивы, болезненно переносят свои ошибки, отзывчивы на похвалу, но не придают

значения на простые любезности; они стремятся прочесть мысли партнёра. Поэтому излишняя напористость, предвзятость или неискренность в беседе с китайцем могут вызвать у него отрицательную реакцию и даже отпугнуть его.

Рукопожатие приветствуется при встрече, однако китайцы могут ограничиться только поклоном – в этом случае право выбора приветствия принадлежит старшим по возрасту участникам переговоров.

Китайцы очень быстро реагирует на любые запросы, отправленные им по электронной почте, практически в течение нескольких часов вы получите ответы на свои вопросы.

Они как никто другой подвержены брендомании, если хотите произвести впечатление для первой встречи выберите дорого костюм тёмных расцветок и дорогие аксессуары (женщинам лучше не надевать туфли на высоком каблуке) [3;219].

2. Турция. «Для турок очень важны учтивость и соблюдение субординации. При приветствии, знакомстве или прощании принято крепкое и тёплое рукопожатие со всеми присутствующими.

Ни при каких обстоятельствах нельзя передавать что-либо турку левой рукой (по мусульманским обычаям левая рука считается нечистой)» [3;228].

Туркам нравится общаться на иностранных языках, несмотря на языковые барьеры, поэтому в их лексиконе может быть много заимствований из разных языков. Но в бизнесе турки предпочитают общаться на английском языке. «Они пунктуальны, поэтому опоздание могут расценить как проявление неуважения. Турки очень серьёзно относятся к соблюдению сроков и выполнению обещаний. Даже если вы даёте устное обещание турку, вы должны быть уверены в том, что выполните его, иначе можете прослыть необязательным и ненадёжным человеком» [3;216].

Для турок вполне нормально, когда сотрудники трудятся по вечерам или в выходные дни. Турки хорошо относятся к деловым женщинам.

### 3. Япония.

«Японцы до сих пор бережно хранят свои традиции, культуру и жизненный уклад, в какой бы стране мира они не оказались».

Потрясающее самообладание – главное отличие японца от представителей других народов. Японцы вынашивают в себе такие качества, как терпение, трудолюбие, терпение, вежливость, аккуратность и любознательность.

В межличностных отношениях японцев дисциплинированность проявляется стремлением к упорядоченности. Для них характерна высокая степень групповой сплочённости – «общество-паутина», в которой каждый её член точно знает своё место и точно выполняет свои функции. В Японии, так же, как и во многих восточных странах, чётко соблюдают субординацию, и любое её нарушение может вызвать негативную реакцию со стороны японцев» [4;235].

«Японцы стремятся избегать обсуждений и столкновений позиций во время официальных переговоров, а также участия в многосторонних переговорах».

Деловые приёмы обычно проводят после окончания рабочего дня: такие приёмы служат для установления дружески-деловых отношений.

Точность на переговорах, выполнение взятых на себя обязательств, пунктуальность – важнейшие черты японского стиля ведения переговоров» [2; 238].

Результаты. Таким образом, Китай, Турция и Япония имеют как сходства в общении, так и отличия. Несоблюдение некоторых правил в определенной стране может повлечь за собой неприятные последствия, поэтому так важно знать особенности культур стран.

Заключение. В современном мире насчитывается огромное количество различных языков, но нельзя сказать, что вербальная коммуникация важнее невербальной. Они позволяют прочесть эмоциональный фон, понять

культурные различия, состояние, настроение и отношение партнёра к теме беседы.

### **Литература:**

1. Шарков Ф.И. Деловые коммуникации (для бакалавров) / Ф.И. Шарков, Л.В. Комарова. – М.: КноРус, 2010. – С 208-219.
2. Жернакова М.Б. Деловые коммуникации: Учебник и практикум для прикладного бакалавриата / М.Б. Жернакова, И.А. Румянцева. – Люберцы: Юрайт, 2016. – С. 320-370.
3. Зубра А.С. Этика и этикет государственной службы: пособие / А.С. Зубра. – Минск:Дикта, 2012. – 304 с.
4. Емельянова Е.А. Деловые коммуникации: учебное пособие / Е.А. Емельянова. – Томск : Эль Контент, 2014. – 122 с.

Чекель К.И., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Пивоварчик С.А.,  
д.и.н., доцент, профессор кафедры  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

## **ТАБУИРОВАННЫЕ ТЕМЫ И СТЕРЕОТИПЫ В СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЕ**

*Аннотация. В статье автор подробно анализирует табуированные темы и стереотипы, характерные для славянской культуры на примере фразеологических словарей белорусского и русского языков.*

*Ключевые слова: табуированные темы, стереотипы, табу, культура, фразеологизмы.*



Введение. Изучение темы табу в разных странах позволяет выявить особенности, которые важно учитывать для повышения эффективности межкультурной коммуникации. Подчеркивая всю важность умения поддержать любую беседу и корректно выразить свои мысли, нужно сказать, что не менее значимую роль играет вежливость, точнее один из способов её проявления, а именно способность избегать закрытых тем.

Объект и методика исследования. Объектом исследования выступают табуированные темы и стереотипы, характерные для славянской культуры. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Многие табуированные темы и стереотипы настолько укоренились в речи разных стран и культур, что начали встречаться даже в словарях. На примере фразеологического словаря будут показаны различные устойчивые табуированные темы и стереотипы в славянской культуре. Одной из самых распространенных табуированных тем является тема смерти. В связи с этим множество фразеологизмов так или иначе с этой темой связаны. Данные фразеологизмы используются либо для смягчения пугающей темы, либо для описания состояния, которое было близко к ней. Одним из таких примеров является фразеологизм «Быть одной ногой в могиле» («Насок паглядае ў пясок; Час да Пана Бога пайсці; Адной нагой у труне (у дамавіне, у зямлі)») [1]. Само выражение описывает состояние, когда человек находится на грани смерти. Такое же значение имеет фразеологизм «дышать на ладан» («У вырай збірацца; Зямлёю пахнуць; Галасок хоць у пясок») [1]. Смерть животных также является весьма трудным событием, которое сложно пережить. Чтобы избежать страшного слова «смерть» в русско-белорусском словаре фразеологизмов имеется выражение, которое описывает кончину животного, не упоминая данного слова. Звучит оно как «Задрать ноги», либо же

«протянуть лапки» («Капыты задраць; Капытамі налажыць; Хвост адкінуць»)  
[1].

К фразеологизмам, которые служат эфемизмами для обозначения смерти, можно отнести выражение «отправить в мир иной» («царства нябеснае пусціць; На той свет загнаць (пусціць)») [1], а также «Отправиться на тот свет (к праотцам)» («на той свет падацца (пайсці); Да Бога пайсці ; Да Абрагама на піва паехаць (пайсці)») [1].

Возраст также является табуированной темой, которые многие люди предпочитают не затрагивать. Фразеологизм «Еле еле душа в теле» («Душа на нітачцы затрымалася; Дух вылазіць») [1] означает очень старого человека, который скоро может покинуть этот мир.

Различные заболевания, в том числе и ментальные, также являются табуированной темой. Описывая человека с психическими заболеваниями можно часто услышать весьма грубую фразу «Не все дома» («Без пятай дошчачкі; Не ўсе дошчачкі ў парадку; Не ўсе ў бердзе (яму)») [1]. Для многих людей все психические заболевания являются чем-то очень пугающим, в связи с этим им легче оскорбить человека сказав, что у него «не все дома», вместо того, чтобы разобраться с чем именно ему приходится жить и бороться каждый день.

Самыми распространенными стереотипами, которые прописаны в русско-белорусском фразеологическом словаре являются «сильный пол и слабый/прекрасный пол» («дужы пол і далікатны/чароўны пол») [1]. Практически все представители русскоязычной культуры, так или иначе, сталкивались с данным фразеологизмом. Сильный пол подразумевает под собой мужчин, поскольку физически и духовно сильнее женщин. В связи с этим большая часть физической работы доступна только мужчинам (в Беларуси для женщин запрещены ряд профессий, связанных с физически тяжелой работой на различных производствах, в строительстве, других сферах

[2]). Женщины же наоборот считаются слабым и прекрасным полом, что значительно принижает их физические способности, по сравнению с мужчинами. Но даже, несмотря на это принижение, сильные женщины, будь, то физически, будь, то морально, также поддаются критике и высмеиванию. Так называемые «бой-бабы», перестают считаться женщинами в глазах общества просто потому, что не соответствуют образу «хрупкой девушки». Но, тем не менее, несмотря на то, что многие знакомы с фразой «коня на скаку остановит, в горящую избу войдет», которая также относится к женщинам, их все равно воспринимают слабее, нежели мужчин. В современном мире женщины занимают множество призовых мест в различных видах спорта, опровергая стереотип о своей слабости. Однако общество настолько привыкло к делению полов на «сильный» и «слабый», что многие даже не задумываются о том, соответствуют ли данные стереотипы реальности.

Довольно распространенным фразеологизмом является «Мужик в юбке» [1], что означает женщину, которая выполняет «не женскую» работу, что также можно причислить к стереотипному мнению. Хорошим примером являются руководящие должности, которые занимают женщины. Многие считают, что женщины не могут быть лидерами, а если и занимают пост, к примеру, директора, то они должны обладать стереотипно мужскими качествами и усвоить «мужской» стиль поведения. Хотя стиль взаимодействия, который больше направлен на спокойный диалог является намного эффективнее, в том числе и для мужчин.

Следующий весьма распространенный стереотип «Быть под каблуком» («Пад хвартухом сядзец (быць)»), либо же просто «подкаблучник» [1]. Данный фразеологизм означает зависимость мужа от жены [3], однако в современном мире его значение слегка искажено. Именно искаженную версию и рассматривается в качестве стереотипа. В русскоязычной культуре, в особенности среди молодого поколения, «подкаблучником» называют

практически любого молодого человека, который находится в отношениях, и хочет сделать приятное своей девушке, либо же просто прислушивается к ней.

Большая часть фразеологизмов и стереотипов в русскоязычной культуре относятся именно к женщинам и «Коса – девичья краса» («Дзявоцкая краса заплеченая каса і руцьвяны вяночак», «Дзеўка без касы не мае красы») [1] не является исключением. Изначально данный фразеологизм относился к незамужним девушкам на Руси, поскольку они заплетали свои длинные волосы в одну косу, в отличие от замужних, которые заплетали две косы, в те времена коса считалась гордостью девушек. В современном же обществе девушки могут делать со своей внешностью все, что они хотят, предпочитая комфорт красоте. Однако, многие люди старшего поколения все равно осуждают девушек с короткими стрижками ориентируясь на то, что волосы — это гордость женщины, которая делает ее привлекательной, а короткие стрижки должны носить только мужчины.

Результаты. Таким образом, можно сделать вывод о том, что в славянской культуре большая часть стереотипов носит негативный оттенок, а фразеологизмы, которые относятся к табуированным темам, в основном касаются тематики смерти.

Заключение. Стереотипы в славянской культуре носят негативный характер, направленный в сторону женщин, который зачастую связан с историческими событиями. Табуированные темы в данной культуре затрагивают тематики насилия и смерти.

#### **Литература:**

1. Русско-белорусский словарь пословиц, поговорок и фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://899.slovaronline.com/>. – Дата доступа: 25.09.2021.

2. Агентство «Минск-Новости» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/WaE5K>. – Дата доступа: 25.09.2021.

3. Фразеологический словарь русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://clck.ru/Xnn5P>. – Дата доступа: 25.09. 2021.

Есимова А.С., студентка 2 курса  
кафедра истории Казахстана  
Научный руководитель: Кускадамова К. С.,  
старший преподаватель Центра языковой подготовки,  
магистр гуманитарных наук;  
КРУ имени А.Байтурсынова

### **Some reasons of borrowings in English**

#### **Annotation**

The main content of the article is the study of one of the topical lexical problems - the reasons for borrowing terms from other languages into English.

No language is “pure”—any language has admixture-borrowings. English is no exception. It coexists words from Latin, French, Italian, Spanish, Chinese, Japanese, Hindi and many other languages. And, therefore, the study of this problem has been and will be relevant, due to the close connection of language borrowings with the general history of the past and the prospects for the development of languages in the future.

**Key words:** borrowing, reasons, foreign words.

Borrowings adapt to the lexical concept of the receiving language and quite often take root in it to such an extent that speakers of the receptor language do not pay attention to them at all, and they can only be established with the help of etymological analysis. There are more foreign borrowings in historical terminology than in any other terminological system.[1]

Borrowing is a process, as a result of which a certain foreign language element appears and is fixed in the language; also such a foreign language element itself. This is an integral part of the functioning and historical change of the language, one of the

main sources of replenishment of the vocabulary; it is also a full-fledged element of the language, which is part of its lexical richness, serving as a source of new roots, word-building elements and precise terms.

Borrowing in languages is one of the most important factors in their development. The process of borrowing lies at the very basis of language activity. [2]

Many linguists have been studying the reasons for borrowing foreign words since the beginning of the 20th century. But the identification of the reasons for borrowing was carried out without a sufficiently clear differentiation between linguistic and external, non-linguistic reasons. So, in the work of L.P. Krysin it is indicated that E. Richter considers the need for naming things and concepts to be the main reason for borrowing words.

Other reasons are mentioned, different in nature - linguistic, social, mental, etc., the need for new language forms, the need for dismemberment of concepts, for brevity and clarity, for convenience, etc. The process of linguistic borrowing was considered by him inextricably linked with cultural and other contacts between two different linguistic communities, and as a part and result of such contacts. [3]

According to L.P. Krysin, at the beginning of the 20th century, the need for a name was considered the main causal factor. Many other reasons are also listed - psychological, social, linguistic, the need for the formation of new language forms, the convenience of their application, etc. This phenomenon has a huge number of causes, they are quite diverse, but, despite this, they are the same for all languages. Among them, there are two main groups: extralinguistic and intralinguistic. [4].

Extra-linguistic reasons for borrowings are the following aspects:

The development of interethnic contacts, which contributes to the emergence of internationalisms. Internationalisms are words that have a similar semantic or sound structure and corresponding meaning (for example: pilot, congress).

Socio-psychological: expressing the meaning of a word, using a unit that does not have the corresponding meaning, in order to create a “prestige effect” (ex: French

Boutique “a small shop for expensive, sometimes exclusive things located in a prestigious area”, in modern English a synonym the word “boutique” is the word “shop”).

Intra-linguistic reasons include the following aspects:

The need to name a new phenomenon or object, due to the lack of such in the borrowing language. This reason is the most important, because along with the new concept, the word that names it (gondola, ballet) is introduced into the language [5; from. 132-134].

The meaning of this aspect is that if there are two words (original and borrowed), the English version is considered more general than the foreign word.

Foreign words can often act as a transmitter of a "foreign" culture or the so-called words-exoticisms. This group includes words depicting the culture of the country, the state. The role of such words is very important in the field of mass media, due to the fact that this or that concept, phenomenon or name is simply absent in the language. Such words reflect the mentality of the country, traditions, customs, in other words, they seem to convey to us a piece of a foreign culture. The following subgroups can be attributed to exoticism words: the names of drinks and dishes, the names of musical instruments, customs and traditions.

Euphemisms are also used in English texts, which is also one of the ways to use foreign words. Euphemism is a type of allegory used in case of the author's desire to reproduce this or that concept not directly, but veiled.

The next type of use of foreign words implies ethnic stereotypes. In this case, the understanding of this term is considered as an idea of the ethnos, of the culture of the people, the concept of an ethno-stereotype is associated with stable stereotypes and associations.

Example:

To take French leave - rus. Leave in English

Rome wasn't built in a day - Moscow was not built right away

Also one of the most common types of borrowing used in the media are barbarisms. Barbarisms are words that have a place in the language, however, are socially unrecognized. In other words, such words are perceived as alien.

In the 19th century, Russian words penetrated into the English language. Many of these words, such as *ispravnik*, *miroed*, *obrok*, *barschina*, *partisan* and others, are currently historical terms in Russian and are found in English only in historical descriptions or in historical novels.

A number of borrowings reflect the cultural and trade ties between Russia and England. In the 19th century, political terms began to penetrate from Russia in increasing numbers, which appeared in Russia in connection with the growth of the political movement. There are not many of them, but they are already penetrating into other languages, thereby acquiring an international character. This shows that the political events and social movement in Russia aroused worldwide interest.

In English, such Russian words as *bolshevik*, *menshevik* and others have become common, indicating the interest of the English people in political events in Russia.

The changes caused by the Great October Socialist Revolution in the industrial, social, political and other spheres of life in Russia were also reflected in the vocabulary of the Russian language, which, in turn, could not but affect all languages of the world, including English. . It is interesting to note that many Russian words, such as, for example, *Bolshevik*, *Soviet*, *Leninist*, *Komsomol*, *Subbotnik*, *Kolkhoz*, *Stakhanovite*, *Five-Year Plan*, appear in English shortly after their appearance in Russian. As early as 1929, English dictionaries record the use of the word *five-year-plan* in the English press, which appeared in Russian in 1928.

Most of the words of the post-October period have a bright social connotation, even the old words, which are not Russian in origin, international, received a new sound in the Russian language of the Soviet era and were recorded in the dictionaries of other languages as *Russianisms-Sovietisms*. [6]



It can be concluded that borrowing as a process is quite versatile, but this process is an integral part of the formation of the English language.

The reasons for the introduction of borrowings lie both on the surface and within the language system. The need for this process is determined by historical factors due to developing international contacts. Borrowings filled almost all spheres of the English language: household, scientific, political, sports and economic.

I would like to note the fact that the impact of some languages on English has not yet been sufficiently studied. However, this topic is rapidly developing and enriching in the field of linguistics. Along with the appearance of borrowings, word-formation norms of the language from which foreign words came were also partially introduced into the language.

So, based on the data we have studied, it should be stated that thanks to borrowings, the English language has become so widespread and developed. Therefore, it seems correct to study various problematic issues, including borrowings of this particular language.

#### **Literature:**

- 1) <https://cyberleninka.ru/article/n/angliyskie-zaimstvovani-v-russkoy-terminologii-sfery-informatsionnyh-tehnologiy>
- 2) [https://works.doklad.ru/view/9im4h2\\_rdx8/all.html](https://works.doklad.ru/view/9im4h2_rdx8/all.html)
- 3) Krysin L.P. Foreign words in English. - Moscow, 2006.
- 4) Linguistically encyclopedic dictionary / Ch. ed. V.N. Yartseva, M., 1990
- 5) Breiter M.A. "Owls. Encyclopedia, 1969 3. Anglicisms in Russian: history and perspectives: A manual for foreign students of Russian studies.
- 6) <http://begin-english.ru/article/rus-to-english/>

Коршукова Е.Е.

«Физика» мамандығының 1 курс студенті.

Ғылыми жетекшісі: Шаматова Б.А.,

тілдер даярлау орталығының аға оқытушысы;

## **РИТОРИКА – ШЕШЕНДІК ТЕОРИЯСЫ**

*Аңдатпа. Бұл мақалада шешендік өнер мен Ғылым туралы, сендіру әдістері, сөйлеуді құру кезеңдері және қазақ дәуірінің басты өкілдері туралы айтылады. Кілт сөздер: өнер, даму, шешендік теориясы, фольклор, дәстүрлер, ғылым, тарих, шешен, ғалымдар*

Риторика – бұл шешендік өнерді, сөйлеуді құру ережелері мен шешендік теориясын зерттейтін философиялық ғылым. Риторика біздің қазіргі әлемге ежелгі Грециядан келді. Римнен шыққан алғашқы профессор Квинтилиан риториканы «жақсы сөйлеу өнері» деп атады. Бірақ риториканы сендіру өнері ретінде қарастырған Платон болды. Сезім мен білімге, шындыққа таралатын өнер емес, сыртқы көрініске. Платон, риториканы сендіру өнері деп санады. Платонның шәкірті Аристотель керісінше дәлелдеді, біз біреуді бір нәрсеге сендіруге тырысқанда, біз бәріміз риториканы қолданамыз [1].

19 ғасырдың аяғында Қазақстанда халық ауыз әдебиетін жинау, зерттеу жұмыстары басталды. ... Ш. Уәлиханов— XIX ғ. ірі ғалым-ағартушылардың бірі. Ғалым қазақ халқының материалдық және рухани мәдениетіне зор үлес қосты. Уәлиханов 18 ғасырдағы қазақ батырлары туралы өз мақаласында Абылай ханның екі шешен туралы қалай сөйлегені туралы қызықты дерек келтірді. Оның сөздері мынадай болды: «екі адамды таңғалдыруға болады: 90 туысын тұтқыннан құтқарған Қазыбек және тағы да сондай өзінің тұтқынға кеткен адамдарын босатып алған Уақ Дербісәлі». Бұл өнердің пайда болуына әсер етті. Бір кездері жоңғар тайпалары көптеген қазақ жауынгерлерін баурап алған. Сол кезде қазақ делегациясы жоңғар халқына келіссөздерге барды. Келіссөздер бойынша ең бастысы белгілі оратор, Қазыбек болды, халық

арасында оның есімі «Қазыбек қаздың дауысымен» деп аударылады, бұл теңдесі жоқ спикер болды. Жоңғар ханы одан қазақ халқы не қалайтынын сұрағанда, Қазыбек ойлы және анық жауап берді. «Қазақ деген мал баққан елміз», ешкімге соқтықпай жай жатқан елміз. Елімізден құт-береке қашпасын деп, жеріміздің шетін жау баспасын деп, найзасына жылқының қылын таққан елміз. Дүшпан басынбаған елміз, басымыздан сөз асырмаған елміз, дәм-тұз ақтай білген елміз. Атадан ұл туса құл боламын деп тумайды. Ұл мен қызын тұтқында қалдырып, тыныш отыр алмайтын елміз». Одан әрі Қазыбек би сөзін өлеңмен жалғастырды:

*Сен темір болса, біз көмірміз,*

*Еріткелі келгенбіз,*

*Қазақ-жоңғар баласын теліткелі келгенбіз,*

*Танымайтын жат елге танысқалы келгенбіз,*

*Танысуға келмесең, шабысқалы келгенбіз,*

*Сен қабылан болсаң, мен арыстан,*

*Алысқалы келгенбіз,*

*Жаңа үйреткен жас тұлпар жарысқалы келгенбіз,*

*Бітім берсең жөніңді айт,*

*Бермесең тұратын жеріңді айт!*

Әңгіме болған кезде жоңғар билеушісі барлық қазақ тұтқындарын босатты. Осы сапардан кейін қазақ ораторының басшылығымен жоңғар халқының ханымен әлі талай келіссөздер жүргізіліп, «алдағы уақытта бейбітшілік пен келісімде өмір сүру» туралы келісім орнатылды. Келіссөздің бірінде Оратор уақыт өте келе Сарыарқаның билеушісі болатын Абылайды тұтқыннан алып шықты. Бұл келіссөздерде Қазыбек өте табанды болды, алайда Жоңғарияның билеушісі Галдан Цэрэн Абылайды босатар алдында екі шартты ұсынды. Бірінші шарт қазақ даласының танымал адамдары өз ұлдарының бірінен аманат-кепілдікке беруге тиіс болса, екінші шарт Қазақ хандығының

Ресей империясымен барлық өзара қарым-қатынасын үзіп, Жоңғарияның құрамына кіруі болды. Қазыбек дереу келіссөздер үстелін құрды, онда Бас билер Жоңғарияға қарсы жағдай жасады. Олар ұлдарын барымтаға беру туралы, бірақ Жоңғария бодандығына кірмеу туралы қорытындыға келді. Жоңғарлармен келіссөздерде Қазыбек те «егер жоңғарлар біздің шарттарымызбен келіспесе, онда біз Ресей империясымен бірігіміз және сіз үшін соғысқа барамыз» деген өз шартын ұсынды. Бұл қиын және айлакер маневр болды. Осылайша, оратор Галдан Церенді қорқытып, сол арқылы қазақ халқын қауіпсіздендіруге шешім қабылдады. Осы келіссөздерден кейін олар Абылайды босатып, өз жерлерінің бір бөлігін алып үлгерді [2]. Дәл осы Қазыбек туралы дана сөздермен айтқымыз келеді «дана адамның сөзін есте сақтаған Адам – ақылды адам» \* Абай Құнанбаев. Менің ойымша, тек шешендік өнерді дамытуда ғана емес, қазақ мемлекетінің қалыптасуы мен нығаюының жарқын бастамашыларының бірі болған Қазыбек би болды.

Қазақтар, кез келген басқа ұлт сияқты, өмірдің, тұрмыстың барлық салаларында көрініс табатын, барлық тарихи құндылықтарды көрсететін сөйлеу мәдениетінің үлгілерін ұқыпты сақтайтынын атап өткім келеді. Атақты қазақтың халық шешендері «ой өрнегінің сұлулығы мен әсемдігі фольклорлық көзден, халықтық мақал-мәтелдерден алынды». Қазақтың шешендік өнерінің қалыптасу кезеңі Аяз би сияқты атақты есімдермен байланысты. Бұл ежелгі дәуірден бері әйгілі данагөй, шешен, судья, аты аңызға айналған. Ұлы шешен бөлшектенген қазақ руларының бірігуіне және Алаш хан бастаған алғашқы Қазақ хандығының құрылуына зор үлес қосты. Ол білім, дана сөздер мен шешендік үлгілерге ие. Менің ойымша, осындай адамдардың арқасында біздің ұлтымыз дамуды тоқтатпайды. Шешендік өнер қоғаммен және оның дамуымен үнемі байланысты. Қазақ руының даму үдерісінде уақыт өте терең ойлауға бейім, шешендік қасиеті бар ерекше тұлғалар ерекшеленеді. Қазақ шешендік

өнерінің даму тарихы олардың есімдерімен, жырлаған аңыздарымен байланысты [3].

Қорытындылай келе, мен осындай дәйексөзбен айтқым келеді: «Ұлы ақыл өзінің күшін ойлау қабілетінде ғана емес, сөйлеу қабілетінде де көрсетеді.» (Ральф Эмерсон). Менің ойымша, біздің әлемде риториканы дамыту қажет. Риторика барлық жерде! Риториканың негізгі міндеттерінің бірі-сұлулықты жан-жақты дамыту және адам сөзінің мағынасы. Біздің мемлекетіміздің көпғасырлық тарихы бар, көптеген ұлы жазушылар, ақындар, сыншылар, судьялар бар, олар өз ісінің тамаша шешендері болып табылады. Қазақстан Тәуелсіздігінің 30 жылы ішінде тұңғыш президент Н.Ә. Назарбаев заманауи оратор, Ұлт көшбасшысы болып табылады. Билеушіде түсінікті сөйлеу, жақсы есте сақтау, парасаттылық, шешендік болуы керек. Н.Назарбаев Қазақстанның дамуына көп күш салған көрнекті саясаткер бола отырып, бүкіл әлемге танымал шешен болып табылады. Ермұхамет Ертісбаевтың «Қазақстан және Назарбаев: өзгерістер логикасы» кітабынан үлкен мысал келтірейік. Автор « ... ол туралы теңдестірілген шынайы және егжей-тегжейлі пікірлер жоқ, сондықтан ресми және салтанатты портреттер басым, ол өзін еркін ұстады, егер әңгімелесуші жақсы сөздер айтса, оның көзқарасы жанады, ол қызығушылықпен тыңдады». Ұлт көшбасшысы ретінде Н.Назарбаев әрқашан сабырлы болып, толқуды көрсетпеуі керек. Бұл қасиеттер керемет спикер болуға мүмкіндік береді [4].

Осылайша, ежелгі халық шығармашылығының маңызды тармақтарының бірі қазақ тарихына, поэзиясына, прозасына үлкен үлгі болған шешендік өнер болып табылады. Менің ойымша, ауыз әдебиеті бір ұрпаққа жарқын тәлімгер болады, ал өз мұрасына бай тіл өз халқын ойлауға, бағалауға және құрметтеуге үйретеді. Міне, осындай тұлғалардың арқасында болашақ ұрпақ сеніп, шешендік өнерімізді дамытуға атсалысады.

#### **Қолданылған әдебиеттер:**

1. «Риторика» элем энциклопедиясы  
[https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/RITORIKA.html](https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/RITORIKA.html).
- 2.«Тари» - мектеп оқушыларының тарихы. <http://www.tarih-begalinka.kz/>.
3. <https://www.kazportal.kz/kultura-rechi-i-oratorskoe-iskusstvo-kazahskogo-naroda/>.
4. «Қазақстан мен Назарбаев: өзгерістер логикасы» (кітаптан үзінділер). Астана: Елорда, 2001.
5. Қазақ халық шешендік өнері Алматы «Ана тілі» 1997, 12-48 б.

Балгабаева Б.К., студент 1 курса  
КРУ имени А. Байтурсынова,  
образовательная программа 6В04102 Менеджмент,  
Научный руководитель: Иргизбаева Куралай  
Байкуанышевна, магистр гуманитарных  
наук, старший преподаватель  
ЦЯП КРУ имени А. Байтурсынова

### **Фольклор - устное народное творчество**

*Аннотация:* В данной статье авторы рассматривают возникновения в фольклористике пословиц и поговорок, являющийся памятником тюркоязычных народов, достоянием казахстанской культуры, на которых выросло не одно поколение народа. В них выражаются знания народа об окружающем мире и бытовой жизни, дается краткий и выразительный итог анаблюдений.

*Ключевые слова:* фольклор, пословицы и поговорки, мудрость народа, культура народа.

**Введение.** Фольклор - устное народное творчество. Фольклор в переводе с английского folk-loge — «народная мудрость» то есть, устнословесное и музыкальное народное творчество. В более широком смысле кромесловесных

жанров, сюда включают всё народное творчество, проявления духовной и материальной культуры народа - язык, верования, обряды, ремёсла.[1] Народное творчество, зародившееся в глубокой древности, историческая основа всей мировой художественной культуры, источник национальных художественных традиций, способ выражения народного самосознания.

Объект и методика исследования. Объектом исследования выступают используемые в речи пословицы и поговорки на русском и казахском языках. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Существует подход, согласно которому единицами фольклора, как комплексной системы, являются не песни, мифы, танцы сами по себе, не отдельные «произведения» народного искусства, а целостные фольклорные акты, ритуалы, обряды в широком смысле слова. Например, любая песня рассматривается не как сама по себе «просто» песня, а в рамках своего предназначения — как к чему-то привязанная, с чем-то структурно и функционально связанная. Аналогично с танцем, музыкой, одеждой, народным театром.

Фольклор первобытного бесписьменного общества основывается на мифологии и религиозной системе, в нём особо важную роль имеют обрядовые формы. Древнейшие жанры письменности продолжают фольклорные традиции заклинаний, ритуальной поэзии (календарной и свадебной), мифа, исторических преданий, литература при этом сохраняет близкие к фольклорным стилистические средства: схожие системы повторов, параллелизмы, метафоры, словесную игру и т.д. Вместе с тем уже древнейшие надписи — таковы, что их функция не может быть адекватно осуществлена с помощью устного фольклорного слова. После появления письменности и литературы, в условиях зарождения государственности и развития более сложных религиозно-мифологических

систем, фольклор продолжает функционировать, но такой традиционный, или «классический», фольклор развивается в нечто отличное от фольклора строго архаического.

Пословицы и поговорки живут и развиваются вместе с народом. Одни устаревают со временем и исчезают, другие обновляются и видоизменяются, однако смысл во многих пословицах и поговорках остается таким же, каким был изначально.

Советской исторической науке и фольклористике большое внимание уделялось сбору, изучению и публикации пословиц и поговорок. Но практически не была изучена историография проблемы отображения историко-культурного наследия казахского народа в малых жанрах фольклора. В связи с этим основной целью статьи является изучение концепций и точек зрения, сложившихся в научной литературе исторического, этнографического, филологического характера советского периода при анализе образцов древнейших жанров казахского фольклора — пословиц и поговорок.

Необходимо отметить, что казахские пословицы сохранились не в письменных памятниках, а в памяти народа. Собираение их, запись, частичная публикация в печати начались только со второй половины XIX в. Ч.Ч.Валихановым, И.Н.Березиным. Их архивы содержат достаточно богатый материал. Позднее пословицы и поговорки публиковались в различных ведомостях, сборниках и хрестоматиях. В первое время они издавались десятками, небольшим числом образцов данного жанра, в большинстве случаев сначала они выходили в свет в качестве дополнения к этнографическим сведениям. Если мы говорим о сборе, систематизации и частичной публикации пословиц и поговорок казахского народа, необходимо отметить вклад таких ученых, как Ш.Ибрагимов, М.Герентьев, И.Алтынсарин, Я.Лютш, Ф.Плотников, Н.И.Гродеков, А.А.Васильев, П.А.Мелиоранский, А.А.Диваев, Н.Ф.Катанов, Н.Н.Пантусов, В.В.Катаринский [1] и другие. Все эти ученые



занимались или начинали заниматься изучением малых форм фольклора до событий 1917 г. в России.

Главными достоинствами и особенностью этого периода изданий казахских пословиц и поговорок явилась их самобытность: изречения записывались учеными в таком виде, в каком использовались казахским народом в повседневной жизни, в быту (ученые только снабжали комментариями те или иные образцы малых жанров устнонародного творчества казахов в соответствии с их практическим и повседневным использованием).[2]

Эволюция в подходе к фольклору привела к тому, что функционирование фольклора в обществе рассматривается не только с точки зрения литературоведения, но и с точек зрения антропологии и социологии. При этом рядовой кочевник должен был знать историю рода не последних лет, а многовековой опыт периода не менее семи поколений: выраженный в социальной информации, накапливаемый и транслируемый от поколения к поколению. В его сознании и мировоззрении откладывались мудрость и знания вышеуказанных трех родов. Запомнить такой объем информации достаточно сложно, поэтому оптимальным вариантом усвоения народной мудрости является запоминание информации в лаконичных и кратких, но емких по содержанию изречениях. В связи с этим особую популярность приобрели краткие афоризмы, в которых наиболее четко выражены необходимые для социализации, воспитания и обучения личности в кочевом обществе идеи и мысли. Особенно доступными для запоминания и необходимыми для функционирования и жизнедеятельности в данном обществе были знание и умение употреблять в различных жизненных ситуациях краткие изречения, в которые вкладывались многовековой опыт и мудрость народа. В фольклористике подобные изречения называются пословицами и поговорками. В данном аспекте особый интерес представляют пословицы и поговорки казахского народа, на которых выросло не одно поколение казахов. О древности

возникновения пословиц и поговорок свидетельствуют сохранившиеся и являющиеся на данный момент времени достоянием казахстанской культуры памятники тюркоязычных народов.

Пословицы и поговорки являются древнейшими жанрами казахского устного народного творчества. В них выражаются знания народа об окружающем мире и бытовой жизни, дается краткий и выразительный итог многолетних, иногда и многовековых наблюдений. По этой причине для разъяснения происхождения и смысла той или иной пословицы требуются обстоятельный рассказ, объяснение, зачастую воспоминание какой-либо легенды, объясняющей происхождение данного изречения. Легенды и пословицы тесно связаны между собой. Поучительная мысль легенды в итоге выливается в краткую, но емкую по содержанию форму пословицы или поговорки. Они выражают ум, знания и понимание народа, его опыт и мастерство. Пословицы и поговорки побуждают детей к хорошим поступкам, труду, вежливости, обучают мастерству в любом деле. Кроме того, они приучают к четкости мышления и краткости речи, мышлению афоризмами и художественному выражению мысли. Поэтому пословицы и поговорки использовались как в быденной речи казахов, так и ораторами в публичных выступлениях (на айтысах, в судебных разбирательствах, спорах между родами и т.д.).

Пословицы в течение многих веков и тысячелетий выдержали отбор и достигли высокого эстетического и философского уровня. Казахский народ всегда отдавал предпочтение искусству слова; людей, умевших красноречиво и образно говорить, называли шешен, т.е. ритор, оратор. Известные в истории казахов жырау, акыны, такие как Майкы би, Аяз би, Асан Кайгы, Жиренше, Бухар-жырау, Махамбет Утемисова в своих выступлениях для доказательства своей мысли, своей позиции всегда использовали пословицы, поговорки, афоризмы. Особое внимание на эти жанры устного народного творчества

казахов обращали казахские просветители Ч.Валиханов, И.Алтынсарин, А.Кунанбаев.

Пословицы и поговорки входят в бесценную сокровищницу казахского фольклора.[3] Казахский фольклор — это народное творчество, отличающееся глубоким содержанием, мастерством художественного слова, имеющее огромное воспитательное значение для молодежи. Однако в течение долгого времени пословицы и поговорки не рассматривались отдельно от других жанров фольклора во всем своем своеобразии. Только начиная с конца 20-х годов, благодаря исследованиям М.Ауэзова и С.Сейфуллина, пословицы и поговорки начинают рассматриваться как одна из разновидностей казахской устной литературы. Но многие ученые и исследователи казахского фольклора, в том числе пословиц и поговорок, в качестве источников брали записанные дореволюционными учеными образцы фольклора казахов.

Особенностью исследований советской исторической науки можно считать следование марксистско-ленинскому пониманию советской культуры — принципу критического освоения культурного наследия. Перед историками культуры, этнографами и фольклористами важной стала задача следующего характера: «изучение народной поэзии под социально-политическим углом зрения, познание на материале фольклора отчаяния народных масс, их истории и революционной психологии, познание народного характера».

С.Сейфуллин связывал пословицы и поговорки с ораторскими изречениями, объясняя тем, что они были созданы ораторами - биями. Он отметил, что «любая отрасль устной литературы свидетельствует: каковы были жизнь, быт того времени, таковы были сознание, изречения, литература, родившиеся под влиянием и по подобию того же быта. Назидательные пословицы подтверждают истину, что язык, художественное слово, литература каждой эпохи рождаются согласно сознанию, быту и идеалам, порожденным той же эпохой». Данная точка зрения представляет важность для исследователя

взаимосвязи фольклора и быта казахского народа, она подтверждает тезис о порождении малых форм фольклора жизнью.

М.Ауэзов в известной работе «Эпос и фольклор казахского народа», написанной в соавторстве с Л.Соболевым в конце 30-х годов (1939 г.), особое внимание обратил на две особенности казахских пословиц и поговорок: во-первых, они создаются чаще в стихотворной форме; во-вторых, в большинстве случаев они связаны с основным видом хозяйствования казахов — животноводством. «Обилие пословиц, блестящая их поэтическая форма, глубокий, порою философский смысл, выраженный с предельной сжатостью, свидетельствуют о поэтическом даре самого казахского народа, — пишет М.Ауэзов, — в котором рождаются эти безымянные шедевры, и о неиссякаемой мудрости этого народа» [8]. Создание пословиц и поговорок в поэтической форме (использование рифм) помогает более быстрому запоминанию текстов.

Впервые всесторонне исследовал казахские пословицы и поговорки М.Габдуллин. Ученый в учебнике для вузов «Устное творчество казахского народа» посвятил целую главу изучению пословиц и поговорок казахского народа, где дал краткую историю собирания и изучения пословичных текстов, раскрыл природу жанра, его социально-художественное значение.

В период Великой Отечественной войны лингвисты и филологи продолжили собирание фольклорного материала, в том числе пословиц и поговорок казахского народа. Историография проблемы послевоенного периода характеризуется публикацией образцов малых жанров фольклора в сборниках общесоюзного характера и попыткой филологов, лингвистов, фольклористов, этнографов, историков с критической точки зрения подойти к их содержанию.

60-70-е годы XX в. избранные пословицы и поговорки включались в сборники пословиц и поговорок, собрания образцов малых жанров устного творчества (например, «Пословицы и поговорки народов Востока»).

80-х годах изучением пословиц и поговорок занимался Н.Турекулов. По его мнению, в возникших в далекой древности пословицах и поговорках наиболее точно и ярко выражен их философский смысл и назидательный характер. Вслед за С.Сейфуллиным, Н.Турекулов утверждает, что источниками пословиц и поговорок являются быт, труд, повседневная жизнь народа. «Пословицы и поговорки имеют большое дидактическое, воспитательное значение. Образность, содержательность, глубина мыслей народных творений, — пишет ученый, — оказывают на широкий круг людей, особенно на молодежь и детей школьного возраста, воспитательное и эстетическое воздействие. Они воспитывают нас в духе любви к родине, народу, обязывают хранить традиции, прививают чувство патриотизма».

Необходимо сказать, что в советский период изучению пословиц и поговорок уделялось большое внимание в научной литературе педагогического характера. В работах этого периода рассматривались проблемы влияния пословиц и поговорок на развитие личности, воспитание чувства патриотизма и их роль в обучении подрастающего поколения.

В период независимости в вузах Казахстана стали вводить учебные планы высших учебных заведений дисциплину «Казахская этнопедагогика», которой изучалось фольклорное наследие казахского народа, имевшее большое значение при воспитании студентов. Данное обстоятельство объясняется, видимо, тем, что в условиях роста национального самосознания, определения места казахского этноса в мире, возрождения традиций, культуры, языка возникла необходимость в

основательном, более глубоком знакомстве студентов с духовными ценностями, с национальной культурой, обычаями, традициями казахского народа. На наш взгляд, использование пословиц и поговорок для воспитания чувства патриотизма, чувства бережного отношения к истории, чувства гордости за историю своих предков является не случайным, поскольку в них

отражены культурные ценности предков, их отношение к жизни, регламентировано поведение индивида в разных жизненных ситуациях.

Потребность в воспитании подрастающего поколения и необходимость передачи им своего жизненного опыта и знаний, нужных как для самосохранения, так и для улучшения качества жизни, возникла еще в глубокой древности. Известный специалист по проблемам народной педагогики А.Калыбекова отмечает, что «потребность точной передачи информации выработала наиболее оптимальные средства выражения мысли. Для облегчения восприятия и хранения в памяти коллективный ум народа зашифровал в них огромное количество информации наиболее экономичным кодом, этим и объясняется, что каждая пословица содержит в себе не менее значительный эмоциональный потенциал. В них слышится голос народа - то добродушно-лукавый, то доброжелательно-иронический, а то и грозно-суровый, доходящий до проклятья». В Советской России данной проблемой в педагогике занимались К.Д.Ушинский [4] Основные жанры казахского фольклора: героический эпос, обрядовая песня, лирическая поэзия, исторические песни, пастушеские и магические, свадебные и похоронные песни, сказки, легенды, пословицы и поговорки. Пастушеские песни являются древнейшим жанром казахского фольклора.

Слушая с детства сказки своего народа воспитывается доброжелательные качества, малыш слушая колыбельную мамы, растёт настоящим казахом, с грудным молоком распространяется наш менталитет и течет кровь воистину великих предков. Читая великую историю, несомненно чувствуешь гордость за храбрость батыров, патриотизм за свою страну и понимаешь ценность каждой горсти земли. Не зря же говорят "В своей земле и воздух чище, даже лук слаще".

Народное творчество создается параллельно историческим событиям. Немало трудных моментов пережил наш "Атамекен": начиная с древних времён

разные народы хотели заполучить наши края, потому что огромная территория, где мы кочевали имеет плодородную почву, огромное количество полезных ископаемых, богатую красотой природу[5]. За независимость своих сыновей и дочерей сражались до последней капли крови, чтобы мы не были рабами других народов, чтобы гордо с поднятой головой ходили по своей земле и жили счастливо, они пожертвовали своей жизнью. Мы, читая фольклор узнаем про все это, ведь как я говорила ранее " народная мудрость создается параллельно с происходящим в жизни этого народа".

Фольклор часть нашей жизни, ведь когда мы разговариваем употребляем пословицы и поговорки, метафоры, эпитеты. Мы не можем оторвать фольклор и жить без него, он живет вместе с нами нога в ногу.

Каждое слово имеет свою энергию, говоря про плохие вещи несомненно ты притянешь беду на свою голову, поэтому так важно правильно употреблять каждое слово. Наш народ так мудро использовал каждое слово так, чтобы он был на вес золота.

**В заключении** хочу сказать, проанализировав данную тему можно сделать вывод о том, что фольклор даёт нам знать про историю происхождения каждого народа и несет в себе информацию о жизни народа, духовных ценностях, национальной культуре, обычаях, традициях каждого народа. Фольклор существует пока существует народ. Фольклорное наследие казахского народа, имеет большое значение при воспитании подрастающего поколения.

**Таким образом,** использование пословиц и поговорок для воспитания чувства патриотизма, чувства бережного отношения к истории, чувства гордости за историю своих предков является не случайным, поскольку в них отражены культурные ценности предков, их отношение к жизни, регламентировано поведение индивида в разных жизненных ситуациях.

## Список литературы

1. Сайт Wikipedia.
2. Казахские пословицы и поговорки В.Б.Захарова, А.Т.Смайлова  
Издательский дом "Кочевники" 2005 г.
3. Древнетюркский фольклор: истоки и становление Е.Д.Турсынов  
Алматы "Дайк - Пресс" 2001 г.
4. Генезис казахской бытовой сказки.
5. Е.Д. Турсынов, Е.Д. Турсынов Алматы "Дайк-Пресс" 2004 г.
6. Происхождение носителей казахского фольклора Е.Д. Турсынов.  
Алматы "Дайк-Пресс" 2004 г.

Amanzholova Dana Azamatovna, 1st course Psychology.

Omarova Z.K., Master of Pedagogical Sciences,  
senior lecturer at the Language Training Center.

Kostanay Regional University named after Baitursynov

### **BRITISH ROYAL FAMILY**

One of the most interesting dynasties in the world is the British royal family. We all know that the present monarch of the United Kingdom and of several other British states is Queen Elizabeth II. She was born on April 21st, 1926. This day in the country is celebrated with special festivities. When she turned twenty-one, she married Prince Phillip, Duke of Edinburgh. Queen Elizabeth II came to the throne on February 6, 1952 after the death of her father, King George VI. She was crowned in Westminster Abbey in June, 1953. The Queen lives in Buckingham Palace. There are some other official royal residences: Windsor Castle, St. James Palace, Balmoral Castle, Frogmore House, The Palace of Holyroodhouse, Sandringham House and Kensington Palace. Over the time she gave birth to four children. All of them have certain titles. For example, Prince Charles is the Prince of Wales; Prince Andrew is



the Duke of York. The British family of monarchs is only getting larger and multi-branched. However, everyone remembers the loss of their lovely princess. Prince Charles was married twice. His first wife was the well-known and highly-respected Princess Diana, who died in the accident in 1997. She gave England two boys. The oldest son William is now married and has two wonderful kids. Princess Anne has been married twice and she also has two children — a son and a daughter. It seems to be a tradition in this family to have two children. Prince Andrew has two daughters and Prince Edward has a son and a daughter. The Queen's heir is her eldest son Charles. At the moment the Queen is already more than 90 years. She still participates in national celebrations and looks as stylish as always. Her only sister Princess Margaret died in February 2002. During her life she was known for her regular charity work.

Each of the members of the royal family has a title. Queen Elizabeth is addressed by Her Majesty, and her husband is addressed by His Royal Highness. On the eve of the wedding, male members of the royal family receive the title of duke, which historically belong to the Crown.

The title of Duke of Edinburgh belongs to the spouse of Queen Elizabeth II, Prince Philip. The next to take this title will be the youngest son Prince Edward.

The title of Duke of Gloucester is bestowed on younger members of the family, and at the moment it belongs to Prince Richard.

The title of Duke of Kent is given to the younger sons of the monarch, and now Prince Edward is wearing it.

The title of Duke of York is held by the second son of the monarch – Prince Andrew at the moment.

Younger members of the royal family are granted the title of Duke of Cambridge. Now it belongs to Prince William (the Queen's grandson), his wife and children.

The title of Duke of Wessex is awarded to the youngest children of the monarch, namely Prince Edward. However, he preferred the title of Earl of Wessex. However,

he preferred the title of Earl of Wessex. Now the title of Duke of Wessex belongs to Prince Harry.

On the one hand, members of the royal family do not need money, because thanks to their title they have all the wealth. Most often we see the life of the royal family as social events, official receptions and dinners.

However, despite their status, members of the royal family cannot just live for their own pleasure, but have responsibilities that must be fulfilled without fail.

Of course, the head of the royal family is Queen Elizabeth II, who has been the head of the UK for almost 70 years.

Queen Elizabeth always opens parliamentary sessions, meets with heads of other states, and makes diplomatic trips. Her duties also include presenting awards and hosting various parties.

In addition, the Queen is the commander-in-chief of the British army and the supreme ruler of the English Church, which means she often attends military ceremonies and appoints archbishops, bishops and deans.

With a large fortune, the British royal family is actively engaged in charitable activities, and all family members from the queen to the most distant relatives are involved in this. In total, the royal family participated in more than three thousand charity events.

Of course, Queen Elizabeth cannot perform all her duties on her own, so her relatives help her. Other members of the royal family of Great Britain participate in socially useful affairs.

They answer letters, attend social events and carry out other assignments of the Queen. If the monarch needs to attend several events on the same day, then sometimes they can replace her there, if appropriate and permitted.

Literature:

1. Kelly K. The Royal Family of England (book one). – Moscow: Ast Publishing House, 1999
2. Kelly K. The Royal Family of England (book two). – Moscow: Ast Publishing House, 1999
3. O. Morgan: History of Great Britain

**СЕКЦИЯ 2. СОЦИАЛЬНО-ПОЛИТИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕСТВА:  
ОТ ИСТОРИИ К СОВРЕМЕННОСТИ**

**Қоғамның әлеуметтік-саяси мәселелері: тарихтан бүгінге дейін**

Усенова А.Ж., 1 курс студенті,  
әлеуметтік-гуманитарлық пәндер кафедрасы

Ғылыми жетекші: Амантайқызы Әсем

Филология ғылымдарының магистрі

Ахмет Байтұрсынұноватындағы Қостанай өңірлік университеті.

## **ҚОҒАМНЫҢ ӘЛЕУМЕТТІК-САЯСИ МӘСЕЛЕЛЕРІ: ТАРИХТАН БҮГІНГЕ ДЕЙІН**

*Аннотация. Қазіргі таңда қоғамда әлеуметтік-саяси мәселелер жетерлік. Сол мәселелердің қоғамнан бөлек тек елімізде болып жатқандарына көз жүгіртсем деймін. Әлеуметтік-саяси мәселе, ел ішінде болып жатқан, шешімін іздеуге тұрарлық мәселелер. Бұл мәселелерді шешу арқылы еліміздің айқын болашағын көруімізге болады.*

*Түйін сөздер: әлеуметтік мәселе, өсім инфляциясы, нарықтық өсім.*

**Кіріспе.** Бүгінде біздің қоғам айтарлықтай даму үстінде, халық болашағын реттеу үшін қоғам белсенділері үлкен жұмыс жасау үстінде. Дегенмен, қоғамымызда үлкен, әрі айтарлықтай мәселелер жетерлік. Сонау тарихтан бүгінге дейін елімізде әртүрлі әлеуметтік-саяси мәселелер бастан өтуде. Жалпы әлеуметтану дегеніміз – қоғамның қалыптасуы, жұмыс істеуі және даму заңдылықтары туралы ұғым болып табылады. Сол ұғымның қыр-сырын қазір ашып көрсетсек.

**Зерттеудің объектісі мен әдістемесі.** Ең алдымен Қазақстанның тарихына көз жүгіртетін болсақ, нарықтық экономикаға көшкен алғашқы жылдары елімізде өмір сүру деңгейі айтарлықтай қиындады. Қоғамда үлкен поляризация орнады: халық табысы қанша болса да, дағдарыстың әр түрлі деңгейінде тұрды. Деңгейі төмен өмір, атап айтылған табысы төмен өмірде тұрақты наразылыққа әкеліп соқты да, халықтың тұрақты көтерілістері пайда болды. Осы жағдайлардың әсерінен, әрбір төртінші-бесінші азамат қиын жұмыста еңбектенуге мәжбүр болды. Мәселен, металлургия, химиялық өнеркәсіптерде

жұмыс жасады. Дегенмен бұл жұмыс орындары ешқандай техникалық қауіпсіздікке, санитарлық нормаларға сай болмаған болатын. Бұл экономикалық дағдарыс 1992 жылы баға өсімімен, өсім инфляциясымен басталған болатын. Ал 1992-1996 жылдары баға өсімі 35%-ға өскен болатын, Валюта құнсыздығы, тұрақты айлық алып отырғандарға үлкен соққы болды. Нарықтық өсім орта және жоғары білімге қаражаттық дисбаланс түсірді. Ал 1991-1996 жылдары жоғарғы оқу орындарында студенттер саны күрт төмендей бастады. Бұл мәселелердің барлығы еліміздің өткені, саяси өтіп кеткен мәселелер. Ел тарихына үңілу арқылы біз халқымыздың қандай саяси дағдарысқа ұшырағанын біле аламыз. Атап айтылған мәселелер, халықтың басынан өткен қиындықтың тек кішкене ғана бөлігі. Әрине, еліміздің өткеніне үңіліп мәселені қарастырған дұрыс емес те болар, дегенмен халық болашағын реттеу кезеңінде, қазіргі гүлденген Қазақстанды көрген кезде үкіметтің және халықтың қандай үлкен дағдарысты басынан кешіргенін ескеру керек деп ойлаймын. [1,3б.]

**Нәтижелер.** Ал енді, еліміздің бүгінгі әлеуметтік өміріне көз жүгіртсек, бүгінгі таңда Қазақстандағы үлкен бір мәселелерді қарастырсақ: ең алдымен төленбеген жалақылар артты, бұл мәселенің бірден-бір себебі індет кезінде халық жалақысының кемуі болды. Ал одан кейінге мәселе, тұрғын үй мәселесі, сондай-ақ аяқталмаған құрылыс қазіргі таңда ауқымды мәселе болып тұрғылады. Сонымен қатар қазіргі таңда халық төмен жағдайда өмір сүретіндіктен мемлекеттен үлкен бір көмек күтеді. Мемлекет заңгерлері осындай адамдармен жұмыс жасайды. Әрбір мәселеге ерекше көңіл бөлуге тырысқанымен барлық жағдайды реттеді деп айту қиын. Жағдайы төмен отбасыларды азық-түлікпен, отбасында сырқат науқастар болса дәрі-дәрмекпен қамтамасыз етуге тырысады. Дегенмен, жоғарыда айтылған ақпарат бізге теледидар арналарынан, газет мақалаларынан мәлім. Қазіргі таңда интернет желісіне шолу жасасақ, Қазақстанның жас блогерлері аса көбірек көмек

көрсететініне көз жеткізсек болады. Атап айтылғанның барлығы еліміздің әлеуметтік шешілмей тұрған мәселелері.[2, 112-113б.]

Қазақстанның бүгінгі саяси мәселелеріне қайта тоқталсақ, біздің саяси жүйеміздің мәселелерінің бірі - мемлекеттік және мемлекеттік емес құрылымдар арасында жақсы қарым қатынас орнатуымыз қажет. Осы мәселені алдын алу, билеуші партияны құру жағдайларында мемлекет пен партияның бірігуіне жол бермейді. Атап айтылған саяси партияларды тең бәсекелестік ретінде қойып, сол саяси партиялардың қызмет аясын кеңінен ашып қоғамдағы рөлін арттыру, және соның көмегімен саяси бағытты дамытудың керекті шарты ретінде әлеуметтік мүдделердің толық ескерілуін қамтамасыз ету керек. Бұның барлығы еліміздің саяси әлеуметтік мәселері, және соны шешу жолдары деп ойлаймын.[3, 24-25б.]

Ал қазір мен ҚР - ның жас буынды азаматшасы ретінде еліміздегі жастар арасындағы мәселені қозғап кетсем, біздің жастар елдегі саяси - әлеуметтік мәселерді білмейді, және хабары мүлдем жоқ. Неліктен? Себебі жастарға түсінікті тілде ел жағдайы дыбысталмайды. Ел басшысы Қасым-Жомарт Кемелұлы Тоқаев айтқандай әлеуметтік желілер арқылы жаңалықтар түсінікті тілде айтылса, бәлкім жастарымыз ел жағдайынан хабардар болар. Еліміздің әлеуметтік өмірінде саясаттың қарасы мен ағы қатар жүреді. Ал соны болашақ ұрпаққа жеткізу, түсіндіру ол әрине биліктің қолында.[4, 5б.]

**Қорытынды.** Жалпы шешілуі тиіс негізгі мәселелерге тоқталсақ. Ең алдымен, экономикалық және халықтың жеке бас мәселелері. Бірқатар шешілмей, бір арнаға тоғыспай тұрған саяси мәселелер баршылық. Өзге мәселелер секілді олардың да ішкі және халықаралық қырлары бар. Осы жоғарыда айтылып кеткен мәселелерді шешу жолына тоқталатын болсақ, Саяси мәселені шешуді әртүрлі кезеңдерге бөліп қарастырсақ болады. Сонымен, әртүрлі бағалаулар бойынша, саяси мәселені нақты шешуге әкелетін дәйекті

кезеңдерді бөліп алған жөн. Бұл ретте саяси мәселені шешу процесінің негізгі кезеңдерін сипаттайтын келесі айтылған дәйектер ең оңтайлы болып көрінеді:

- Мәселенің мазмұны мен мәнін түсіну және оны шешудің әлеуметтік қажеттілігін анықтау;
- Мақсаттарды таңдау және сипаттау, оған жету анықталған проблеманы жояды;
- Мәселені шешудің ең оңтайлы әдісін (әдістер жиынтығын) таңдау; Альтернативті әдістерді және оларды енгізудің салдарын бағалауды жүргізу;
- Тиісті мәселенің балама шешімдерін тікелей анықтау;
- Таңдалған шешімді ықтимал салдарларды барынша толық болжау жолымен, оның ішінде осындай бағалау үшін бұрын таңдалған критерийлерді пайдалана отырып бағалау;
- Құқық қорғау органдарына, саяси құрылымдарға, азаматтарға, қоғамдық бірлестіктерге және тиісті қызмет әсер еткен немесе әсер етуі мүмкін басқа да субъектілерге олардың алдағы іс-әрекеттеріне қатысты ұсыныстар әзірлеу.

Осылайша, саяси мәселелерді шешудің негізгі кезеңдерін схемалық түрде сипаттап және талдай отырып, тиісті қызметте маңызды рөл, жоғарыда атап өткендей, саяси мәселені шешудің барлық дерлік кезеңдерінде қолданылатын болжау әдістеріне тиесілі деген қорытындыға келген дұрыс сияқты.

Міне осы дәйектерді қолданысқа келтіру арқылы халқымызда болып жатқан, саяси-әлеуметтік мәселерді шешуге барлығымыз ат салыссақ болады. Еліміздің бүгіні мен болашағы тек біздің қолымызда. Ел тарихына көз жүгіртіп халық қиындығына көз жеткізіп, бүгінгі гүлденген Қазақстанды көру өте керемет қорытынды деп есептеймін. Қорыта келе елімнің тарихтан бүгінге дейін қандай қиыншылықтан өткенін сөз етіп, бір сөз жиынтығына келтірген дұрыс деп ойлаймын.

### **Пайдаланылган әдебиеттер.**

1. “QAZAQSTAN TARİHY” - газеті, 3-4б., 15 ақпан 2022 жыл.
2. “Reforming Kazakhstan Progress, Challenges and Opportunities”- оқулығы 2012ж. 112-113б.
3. Нурсейтова А.К. Русский язык. Учебное пособие для педагогических специальностей. 2021ж. 24-25б.
4. Электронный ресурс:  
[https://spravochnick.ru/politologiya/reshenie\\_politicheskikh\\_problem/](https://spravochnick.ru/politologiya/reshenie_politicheskikh_problem/)

Мануильчик В.А., студентка 2 курса, кафедра бухгалтерского учета и аудита.

Сон М.А., преподаватель ЦЯП, магистр  
Костанайский региональный университет им.  
А.Байтурсынова

## **ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ К ИЗУЧЕНИЮ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ**

*Аннотация: В статье рассматриваются особенности формирования мотивации к изучению иностранного языка студентами вузов. Выделены основные виды мотивации, условия формирования и их взаимосвязь в процессе обучения.*

*Ключевые слова: мотивация, изучение иностранных языков, раскрывать потенциал, стремление к обучению, эффективность обучения.*

### **Введение.**

Вопрос мотивации является актуальным как в отечественной, так и в зарубежной психологии. С одной стороны, это связано с пониманием поведения человека, его регулированием, которое требует глубокого знания психологических законов деятельности личности.



Все действия человека регулируются определенными мотивами и направлены на определенные цели. Без понимания мотивации невозможно определить истинную причину деятельности личности.

А. Дистервег в своем «Положении об обучении немецких учителей» отметил, что развитие и образование любого человека не может быть дано ему. Каждый, кто хочет получить это, должен достичь этого через свою личную деятельность, собственные преодоления, усердную работу.

Как и другие виды деятельности, образовательная сфера отличается большим количеством факторов, характерных только для данной сферы. Во-первых, это определяется системой образования, образовательным учреждением, использующим эту систему; во-вторых, организацией процесса обучения; в-третьих, субъективными особенностями человека, получающего знания (возраст, пол, способности, уровень интеллектуального развития, самооценка и др.).

И еще один немаловажный фактор – субъективные характеристики преподавателя, его система взаимоотношений с теми, кто получает знания, отношение к своей работе в целом. На взгляд авторов, формирование мотивационной сферы студента высшего учебного заведения протекает по таким направлениям, как формирование мотивов и потребностей в профессиональном развитии, формирование навыков и привычек самообразования, создание способности объективной самооценки и способности планировать изменения в деятельности в случае необходимости.

Но существует ряд субъективных факторов, которые могут и должны помочь преподавателю в создании необходимой мотивации обучения. Это личный потенциал, стремление к получению высокого профессионального уровня, позитивная самооценка и т. д.

Но на этом пути могут возникнуть определенные трудности, так как существуют некоторые психологические барьеры в сфере мотивации. Во-

первых, это может быть низкая самооценка собственных способностей, низкий уровень самоуверенности, отсутствие перспектив использования знаний в будущей профессиональной деятельности.

### **Объект и методика исследования.**

Определение форм и методов педагогического взаимодействия со студентами предполагает учет психолого-педагогических возможностей активного включения всех обучающихся в дискуссионный процесс, что способствует развитию мотивации к обучению. Так студенты учатся принимать иностранный язык просто как инструмент, который помогает им выражать свое мнение, а не как что-то трудное и бесполезное.

Основная закономерность развития личности заключается в процессе деятельности и общения. Общения и взаимодействия на иностранном языке учитывался педагогический принцип коллективного взаимодействия как в учебной группе, так и с самим преподавателем. Опираясь на опрос, проведенный среди студентов высшего учебного заведения, в ходе которого были заданы вопросы о более эффективном методе изучения иностранных языков, необходимости и будущей важности выпускникам вуза владеть дополнительными языками, о сложности изучения и оценки сегодняшних знаний студентов, а также о проблемах мотивации, результаты которого



отразим на графике:



Можем сделать вывод: студенты, желающие более углубленно изучать иностранные языки предпочитают практиковать свои знания с носителями или преподавателями. Так же коммуникации в процессе обучения с учителем, а именно с носителем языка, и с сокурсниками, является неотъемлемым и наиболее эффективным в формировании мотивации в изучении дополнительных языков.

Эффективные групповые взаимоотношения способствуют увеличению объема знаний, постижению сущности явлений, развитию определенных навыков и умений, активному общению между студентами.

Межличностное общение в учебной группе повышает индивидуальную ответственность и уровень мотивации, формируется новое отношение к явлениям.

В результате завершающий этап учебного процесса заключался в умении применить полученные знания на практике, использовать их в профессиональной деятельности. Достижение профессионального успеха определялось участниками экспериментальной группы через самореализацию.

Следует отметить, что, с одной стороны, мотивация является индивидуальным делом каждого человека, с другой стороны, совершенно невозможно преподавать иностранный язык без формирования позитивной мотивации при обучении. Важно постоянно поддерживать последовательность: мотив – действие – результат. Студенты должны понимать, что, овладевая языковыми навыками, они становятся более конкурентоспособными на рынке труда, расширяются возможности занять желаемое положение в обществе.

### **Заключение.**

Таким образом, мотивация связана с процессом поощрения деятельности через формирование мотивов поведения, способных достигать личных и социальных целей. В мотивационно-формирующем процессе предполагается использовать определенные категории: потребности студентов – их интересы – мотивы деятельности – действия.

Грамотное использование мотивации помогает педагогу выработать методы достижения наилучших результатов на основе правильного понимания определенной возрастной группы и личностных особенностей. Опытный преподаватель всегда умудряется совмещать постоянную «разминку» интереса студентов с предоставлением им возможности саморазвития, собственного пути к успеху.

К. Д. Ушинский считал, что учеба без интереса, основанная на правоприменении, убивает желание студента работать; учеба, основанная на

интересе, не всегда дает возможности развиваться и укреплять силу воли студента, потому что не все в процессе учебы может быть интересно, многое должно быть приобретено тяжелым трудом и сильной волей, поэтому любому преподавателю необходимо найти этот баланс, чтобы получить наилучшие результаты.

### **Литература:**

1. Рябцева О. М. Пути повышения мотивации в изучении иностранного языка / О. М. Рябцева // – 2012. - № 10.
2. Зимняя И. А. Педагогическая психология: учебник для вузов. 2-изд. доп. / И. А. Зимняя – М.: Логос, 2005.
3. Занюк С. С. Психология мотивации. Киев: Ника-Центр: Эльга-Н, 2001.
4. Касаткина Н. Н. Формирование мотивации изучения иностранного языка у студентов неязыковых специальностей.

Джаббарова Валерия Денисовна,  
студентка 2 курс, специальность  
«Агрономия»

Научный руководитель: Федорова И. Р., к.п.н.,  
преподаватель ОГБПОУ «Томский аграрный колледж»

*В данной статье речь идет о гендерной специфике немецкого языка, выраженной феминативами. Проанализированы причины их появления, а также основные способы их образования. С помощью конкретных примеров представлены также некоторые особенности их употребления в Германии на современном этапе.*

*Ключевые слова: гендерно-ориентированная лексика, феминативы, коммуникация, феминизм*

### **Гендерные особенности немецкого языка**

Интересно, какие ассоциации вызовет у вас слово *директорша*? Или *директриса*? Скорее всего, они будут связаны с женой директора либо с дамой, отношением говорящего к которой вряд ли можно назвать положительным. А вот слово *директор* наверняка вызовет ассоциации с руководящей должностью. Также почётно и уважительно прозвучит слово *врач*, а вот *врачиха* – совсем наоборот, из-за просторечного суффикса *-иха*. Хотя даже привычные нам сегодня слова, например, *учительница*, *воспитательница*, *официантка* тоже были приняты не сразу.

Таким образом, целью нашей работы стало познакомиться с пока относительно новым явлением в немецком языке – феминативами, под которыми понимаются слова женского рода, обозначающие женщин в рамках принадлежности к профессии, ученой степени, месту жительства и пр. Образуются они от парного существительного мужского рода.

Соответственно, мы определили следующие задачи: изучить информацию по теме данного исследования; проанализировать причины появления гендерно-ориентированной лексики – феминативов; проанализировать особенности их использования в Германии.

По моему мнению, данная тема актуальна на сегодняшний день, когда у студентов, специалистов, других категорий населения есть масса возможностей общаться с зарубежными коллегами, друзьями, представителями различных сообществ. С течением времени язык меняется, подстраиваясь под новые поколения людей; в обществе, и далее в языке возникают новые правила, законы и даже нормы морали. Поэтому результаты данного исследования могут помочь сориентировать в некоторых из таких правил, например, как действовать в той или иной коммуникативной ситуации, в рамках письменного или устного общения, не нарушая существующие нормы по несексистскому использованию немецкого языка.

В большинстве языков за норму воспринимаются существительные именно мужского рода. Например, во многих языках слова человек и мужчина совпадают: *der Mann*. Кроме того, во многих языках изначально отсутствуют слова женского рода для обозначения большого количества профессий, что объясняется социальной структурой общества, в которой язык формировался, когда основная часть истории женщина была в «подчиненном» положении (не получала образования, не участвовала в деловой, политической, научной и прочих сферах общества). Соответственно, откуда было взяться слову врач в женском роде, если врачей-женщин просто не существовало?

С начала XX века положение женщины в обществе стало резко меняться. В Германии, в частности, идеи равноправия и феминизма стали очень популярны – немецкие женщины стали пионерами в борьбе за равенство полов. Когда число феминисток значительно увеличилось, обозначение женских профессий стало происходить при помощи прилагательного *weiblich*, например, *weiblicher General*. Когда это явление стало массовым, от соответствующих наименований мужского рода стали образовываться производные женского путем добавления суффикса *-in*, например, *Generalin*. В некоторых случаях меняется и гласная в корне, например, *Koch - Köchin*.

Самый показательный пример: до избрания Ангелы Меркель на пост канцлера Германии слово *Kanzler* не имело феминатива, так как до этого в истории страны не было женщин-канцлеров. Сейчас же слово женского рода *Kanzlerin* зафиксировано словарём и находится в активном употреблении. С распространением в Европе феминизма женщины все активнее борются за устранение дискриминации в языке, так как, по их мнению, он фиксирует устаревшее в современном обществе гендерное распределение ролей, когда мужчина действует в различных сферах общественной жизни, а удел женщины – это домашний очаг и воспитание детей.

Таким образом, явление феминатива прежде всего связано с борьбой феминисток за активное использование феминатива как символа признания женщины в социальной, культурной и политической жизни. И в этой борьбе им удалось добиться больших успехов. Так, уже в 1980 году в Германии были обнародованы первые Директивы по предотвращению сексистского употребления языка. Далее был принят целый ряд документов, которые и сегодня регулируют сферы наименования профессий, должностей, должностных функций по признакам пола, например, рекомендации Ф. Брауна «Больше женщин в язык» («*Mehr Frauen in die Sprache*»).

Таким образом, политика феминизации языка активно продолжается. Нас сегодняшний день феминистки активно выступают за введение новых лексических единиц для обозначения профессий или рода деятельности. Это становится причиной все большего количества возникающих правил и норм, которые оговаривают все тонкости и подводные камни гендерных моментов. Соответственно, и сложностей в этой сфере не становится меньше, так как каждая организация формулирует свои правила деловой переписки и общения по-своему.

Одно из свидетельств этому – страничка университета в Касселе. На сайте университета детально представлены такие вопросы, как, например, «Нормативные положения об использовании языка с гендерной точки зрения», «Какие формы приветствия и обращения подходят для обращения и к мужчинам, и к женщинам?», «Можно ли считать употребление гендерно-ориентированного языка дополнительным критерием оценивания на экзаменах, семинарах и курсовых работах?», «Я хочу говорить не только с учетом гендерных аспектов, но и с учетом многообразия. Как это сделать?». Так как же проявляется гендерность непосредственно в немецком языке?

1. Использование наименований обоих родов, например, *Besucher und Besucherinnen*. Но так как эти конструкции довольно громоздки, напишем их



решили сократить, объединив в одно слово, с помощью заглавной буквы I. Это позволяет обращаться одновременно к мужчинам и к женщинам: *BesucherInnen*.

2. Использование гендергэп, обозначающего пробел между основной частью и окончанием слова с целью уравнивания всех полов, так как сегодня не все люди воспринимают себя однозначно либо с мужским, либо с женским полом. В немецком языке это дополнительное женское окончание существительных и прилагательных мужского рода, которые традиционно использовались для коллективного обращения: *der\*die Ingenieur\*in*.

4. Использование слэша: *Facharzt/-ärztin für Allgemeinmedizin*. Он используется только в письменной форме, однако большое скопление подобного рода слов в предложении значительно затрудняет его понимание.

5. Использование нейтрального множественного числа, образованного от причастий или деепричастий. Специальный словарь *Genderwörterbuch* дает целый список таких слов для тех, кто затрудняется подобрать нужное обозначение несексистского характера.

6. Использование нейтрализации понятий посредством гендерно-нейтральных обозначений лиц: например, не *die Frau u der Mann*, а *die Person, das Mitglied, der Mensch*.

7. Использование переноса наименований конкретных лиц на их функции, принадлежность к группам, организациям и пр. Однако, по возможности, это распространяется на обозначения лиц: *das Personal, die Direktion*. Иногда изменения доходят до абсурда. Например, были такие предложения феминисток, как, например, заменить неопределённо-личное местоимение *man* на местоимение *frau* в контекстах, связанных с женщиной. К счастью, пока такие предложения не находят поддержки.

Безусловно, интересно, как же сами немцы относятся ко всей этой истории с феминативами? Ответ на этот вопрос очевиден из результатов

многочисленных опросов, проводимых в Германии. Как правило, количество выступающих против гендерности языка составляет от 70% и выше (по разным данным). Существуют даже петиции, в которых люди просят прекратить разделять язык, а, следовательно, и общество, по гендерным признакам.

На самом деле, использовать феминативы или не использовать — осознанный выбор каждого человека, каждой нации. Но, в любом случае необходимо помнить, что язык должен не разъединять, а объединять людей.

#### Литература:

1. Антропова, Н. А. К вопросу гендерно корректного употребления немецкого языка [Текст] / Н. А. Антропова // Гуманитарный вектор. – 2016. – Т. 11. – № 3. – С. 49-55.
2. Петрова, Е.И. Тенденции феминизации современного немецкого языка // Верхневолжский филологический вестник. 2019 – № 3 (18). – С. 134-139.
3. Мацкевич, Е. Э. Языковые средства немецкого языка для достижения гендерной нейтральности (на материале немецкоязычных юридических текстов) [Текст] / Е. Э. Мацкевич, А. А. Флакман // Научный диалог. – 2016. – № 3 (51). – С. 42-51.

Есимова А.С., студентка 2 курса  
специальность «Подготовка учителей  
по гуманитарным предметам»

Научный руководитель: Туребаев А.О.,  
старший преподаватель кафедры истории Казахстана,  
магистр гуманитарных наук;  
КРУ имени А.Байтурсынова

## **Педагогическая деятельность Ахмета Байтурсынова.**

Аннотация:

Данная статья посвящена Ахмету Байтурсынову видному политическому и общественному деятелю Казахстана. На основе анализа исторической литературы сделана попытка раскрыть его педагогическую деятельность и политические идеи. Байтурсынов разработал основы казахского языкознания, а также научную терминологию для определения грамматики и внес огромный вклад в развитие самосознания казахского народа.

Ключевые слова: учитель нации, просвещение, общественный деятель, сознание.

В конце января 2018 года общественность страны отмечала 145-летие Ахмета Байтурсынова – многогранной личности, оставившей ярчайший след в истории казахского народа. Более полувека имя великого патриота было предано забвению. Огромный вклад, который внес Байтурсынов в развитие современного общества, сегодня служит примером для молодого поколения.

Ахмет Байтурсынов был создателем первых казахских учебников. В Казахстане Байтурсынов почитается как «Ұлт ұстазы» (Учитель нации). Он был настоящим учителем для своего народа и стремился пробудить сознание людей за что поплатился своей жизнью, вклад Ахмета Байтурсынова является неоценимым для всего Казахстана. Он ученый-просветитель, акын, один из выдающихся общественных деятелей и духовный лидер Алаш.

В наше время практически всё известно о жизни, политической, педагогической и творческой деятельности Ахмета Байтурсынова. Но несмотря на это, до сих пор имеются белые пятна.

Общеизвестно, что А.Байтурсынов родился 5 сентября 1872 года в селе Сарытубек, ныне Жангельдинского района Костанайской области. Отец Ахмета, Байтурсын Шошакулы, был справедливым человеком, ставившим при выше всего честь и достоинство, которое он привил Ахмету [1,с.6-7].

Своё первоначальное образование Байтурсынов получил в родном ауле у муллы. Когда Ахмету было тринадцать лет, в его семье случилась беда, к ним в аул приехали полицейские во главе с полковником Яковлевым и устроили ужасный погром, отец Ахмета Байтурсын Шошакулы и его брат Актас не стерпели таких издевательств и избили полковника. За этот поступок они получили 15 лет ссылки в Сибирь. Это происшествие оставило неизгладимый след в жизни тринадцатилетнего мальчика и сильно ранило его. Об этом Байтурсынов писал так:

*В тринадцать попала пуля мыслей,  
Есть в сердце бесконечная рана.  
Если забуду и утешаюсь пищей,  
Будто отведал я все из харама. [2].*

*Позже он напишет об этом в своей биографии: «Это несчастье послужило моему поступлению в Тургайскую школу».*

На формирование характера А.Байтурсынова огромное влияние оказала его мать Кунше, мудрая, рассудительная и немногословная женщина. У неё был очень непростой характер, но при этом все уважали её. Кунше воспитывала своих детей сильными, мужественными и с раннего детства говорила им, что нельзя сдаваться перед жизненными трудностями [1,с.8].

Дети сосланных Байтурсына и Актаса, остались под опекой Ергазы, младшего сына Актаса, который помог им поступить в Тургайское двухклассное русско-киргизское училище. После окончания Ахмет поступает в Оренбургскую киргизскую учительскую школу. В это время он и начинает свою педагогическую деятельность, работая учителем в аульных и волостных школах и училищах Актюбинского, Костанайского и Каркаралинского уездов [3].

После получения образования Байтурсынов определяет перед собой огромную цель - посвятить свою жизнь, вложить свои силы и возможности в образование казахских детей. В то время царские власти намеренно

преграждали путь к обучению казахским детям, введя обязательное требование - знание казахского языка.

Свою педагогическую карьеру Ахмет начал в аульной школе Ахметкерей Конысбаева. В 1895 году молодого учителя Ахмета Байтурсынова отправляют в новую школу поселка Аулиеколь. А после переводится в двухгодичную русско-казахскую школу в городе Костанай, где преподавал казахский язык и литературу[1,с.10-11].

В основном в училище учились дети состоятельных слоёв населения, так как обычный крестьянин не мог позволить себе ежегодную плату за обучение. [1,с.11].

Учительская деятельность в Кустанайском уезде стала судьбоносной для Байтурсынова. Приехав он поселился на квартире у объездчика в Аманкарагайском лесничестве, где и встретил свою будущую супругу. Дочь объездчика ,которую звали Александрой ,работала учительницей в русско-казахской школе в поселке Аулиеколь , что находится в ста километрах от Костаная .Позже Ахмет и Александра обвенчались в мечети .

Известный священнослужитель Зейнолла ишан после обряда венчания записал Александру как татарку под именем Бадрисафа Мухамедсадыккызы. Ахмет оставил жену в мечети на 2-3 месяца для изучения мусульманских обычаев и традиций. С этого времени Александра Ивановна начала исповедовать ислам [4].

После этого начинается бурная преподавательская жизнь великого просветителя Ахмета Байтурсынова. Он знал, что казахский народ не сможет противостоять беззаконию того времени, будучи безграмотным и податливым населением. Он был просвещенным человеком того общества, образованным и эрудированным. Тогда в России таких интеллектуально развитых людей, главной задачей которых было просвещение родного народа, называли «властитель дум» [1,с.10].

Стремясь приобщить свой народ к культурному наследию восточных народов, призывал учить русский язык, чтобы впоследствии обогатить свой язык. «Чтобы сохранить самостоятельность, мы должны всеми силами и средствами стремиться к просвещению и общей культуре. Наш долг и обязанность первым делом заняться развитием литературы на родном языке», - говорил Байтурсынов.[5]

В свои педагогические годы он переводил на казахский язык басни Крылова, которые и в наше время служат образцом народных изречений. Помимо этого работа в школах и училищах благоприятно способствует формированию идей политического толка.

В 1905 году Ахмет Байтурсынов активно включается в политическую деятельность. Он является одним из авторов «Каркаралинской петиции», которая содержала 11 основных требований и была подписана 14 тыс.500 казахов. В данной петиции речь шла о прекращении религиозного угнетения казахских детей, о создании казахской газеты и права обитателям степи посылать своих избранных в высшие органы власти и управления[6,с.78-79].

Когда произошла февральская революция 1917 года, Сакен Сейфуллин писал, что только искренняя любовь к своему народу привела образованных казахов таких, как Ахмет Байтурсынов, в ряды лидеров партии Алаш [1, с. 13].

В то время казахская интеллигенция в политической борьбе против царской колониальной политики яро поддерживала просвещение и образование. Представители интеллигенции понимали, что для обеспечения политической грамотности, воспитания исторического сознания у населения необходима пресса. По инициативе лидера партии Алаш Алихана Бокейханова, Ахмета Байтурсынова и Миржакипа Дулатова в политическую борьбу вступила газета «Казах». Мысль об открытии печатного издания зародилась ещё в 1905 году, но вероятность ее официального выпуска появилась лишь через восемь лет.

Именно это газетное издание внесло огромный вклад в развитие письменного и литературного казахского языка, который из простой бытовой и устной речи мог встать на один уровень со всемирно используемыми мировыми языками.

Ахмет Байтурсынов возглавил работу по фактическому созданию литературного, письменного казахского языка. Об этом он писал так: «Нация, разговаривающая на своем языке, пишущая на своем языке, никогда не исчезнет. Самый мощный фактор, способствующий сохранению или исчезновению нации, это – язык. Вместе с исчезновением языка исчезает и сам народ. Те, кто хочет присоединить к своей нации другой народ, первым делом стремятся к уничтожению языка этого народа» [7].

Велика была роль А. Байтурсынова как реформатора казахской письменности. Никто из деятелей культуры до него не осмелился приспособлять казавшуюся верхом совершенства и незыблемой арабскую графику применительно к особенностям казахского языка. На основе 35 арабских буквенных знаков А. Байтурсынов создал казахский алфавит из 24 букв, который сегодня используется казахами Китая в письменной коммуникации. По мнению ученых-тюркологов то, что сделал Ахмет Байтурсынов, было сравнимо с научным открытием.

Ахмет Байтурсынов создал много учебников. Его учебники были понятны народным массам. Они были просты по содержанию и в то же время во всей полноте раскрывали богатство и выразительность родного языка.

Таким образом благодаря усилиям, предпринимаемым Байтурсыновым, среди казахов распространились демократические мысли. Он раскрыл глаза казахскому народу, привел к знаниям, боролся за политико-экономическую и культурную модернизацию.

Всю свою жизнь он посвятил самоопределению своего народа, развитию его культуры и национального сознания, стоял у истоков создания автономии.

М. Ауэзов еще в 1923 году, учитывая огромные заслуги Ахмета Байтурсынова перед казахским народом, назвал его «вождем казахской интеллигенции».

#### **Список использованных источников:**

1. Терновой И.К, Исетова Р.К. Жизнь ,озаренная борьбой ,г.Костанай, 1998
2. [http://m.adebiportal.kz/ru/news/view/ahmet\\_baitursinov\\_obrazets\\_istin\\_noi\\_predannosti\\_kazahskomu\\_narodu](http://m.adebiportal.kz/ru/news/view/ahmet_baitursinov_obrazets_istin_noi_predannosti_kazahskomu_narodu)
3. [https://all-kz.ucoz.ru/news/akhmet\\_bajtursynov/2013-03-25-4](https://all-kz.ucoz.ru/news/akhmet_bajtursynov/2013-03-25-4)
4. <https://liter.kz/ult-ustazy-ahmet-bajtursynuly-i-znachenie-kazahskogo-yazyka-dlya-naczionalnogo-suvereniteta-kazahstana/>
5. [https://vk.com/wall-43072727\\_9748](https://vk.com/wall-43072727_9748)
6. Алихан Букейханов - поиск ориентиров. Ахмет Байтурсынов – главное обретение государственности. Турар Рыскулов- яркий политик советского Востока. Учебное пособие. / Л.С. Ахметова, В.К. Григорьев, Г.Н. Шойкин– Астана, 2008. -204с.- (серия Казахстан: первые лица страны XX века).
7. [https://all-kz.ucoz.ru/news/akhmet\\_bajtursynov/2013-03-25-4](https://all-kz.ucoz.ru/news/akhmet_bajtursynov/2013-03-25-4)

Гатаулина Арина, Роо Бакыт, студентки 1 курса,  
кафедра казахского языка и литературы.  
Научный руководитель: Беркенова Б.Б.,  
ст.преподаватель ЦЯП, магистр филологии,  
Костанайский региональный университет  
имени А.Байтурсынова

### **ИЗУЧЕНИЕ ТОПОНИМОВ КОСТАНАЙСКОЙ ОБЛАСТИ ФЕДОРОВСКОГО РАЙОНА**



*Аннотация. В статье говорится об изучении топонимов родного края. Авторы статьи провели опрос о топонимах, где узнали, что большинство студентов не знают значения географических названий родного края и их происхождения. Данное исследование может быть использовано в культуре родного края и во внеклассных мероприятиях.*

*Ключевые слова: топоним, Федоровка, Костанай, магистраль, происхождение, история.*

Введение. У каждого населенного пункта своя история и свое лицо. Даже в названиях есть что-то таинственное и завораживающее. Иной раз в таком путешествии встретится хранитель преданий местной старины, который поэтическую легенду смешает с привнесенными в нее книжными фактами. Поверить не во все можно, а послушать интересно. Да, эта наша малая Родина.

Актуальность выбранной темы обозначена необходимостью исследования топонимов международной магистрали с пункта поселок Федоровка до города Костанай и его окрестностей, желанием приобщить своих сверстников к изучению собственных наименований, географических названий родного края, воспитывать в себе чувство гордости за свою малую Родину.

Мы выяснили, что в связи с этим возникает проблема: большинство сегодняшних студентов не знают значения географических названий родного края, их происхождения.

Из проблемы вытекает гипотеза: на международной магистрали с пункта Федоровка до пункта город Костанай достаточное количество топонимов для их исследования.

**Цель исследования:** изучение топонимов международной магистрали и её окрестностей.

Для того чтобы достичь данной цели, нами были поставлены следующие задачи:

1. Изучить теоретические основы науки топонимики
2. Провести социологический опрос среди студентов для проверки знаний по данной теме.
3. Изучить происхождение топонимов и систематизировать их.
4. Изучить историю происхождения, топонимов международной магистрали Федоровка-Костанай.

**Объект исследования:** лексика русского языка.

**Предмет исследования:** топонимы международной магистрали.

**Методы исследования:** аналитический, описательный, исторический, сопоставительный; лингвистический анализ, анкетирование.

Практическая значимость: Данные нашего исследования могут быть использованы и культуры родного края и во внеклассных мероприятиях.

Структура работы: работа состоит из введения, основной части, заключения, списка используемой литературы.

Основная часть. Топонимика - наука, занимающаяся изучением географических названий (от греческого «топос» - место, местность, «онома» - имя). И хотя первые попытки осмыслить топонимический материал встречаются уже в древнерусских летописях.

Топонимика отражает важнейшие этапы истории материальной и духовной культуры народа, и в то же время, в ней проявляются языковые закономерности. Поэтому она представляет интерес и как историко-географический материал, и как лингвистический источник.

Итак, проводя исследования на международной магистрали мы обнаружили населенные пункты, название которых будем разбирать в данной научной работе. Нами будут разобраны такие населенные пункты как

Арман, Рязановка, Майколь, Шеминовка, Московский, Озерное, Воронеж, Успеновка.

**Арман**(древнеперсидское слово). Арман в переводе с древнеперсидского буквально переводится как «мечта». Лингвисты сходятся во мнении, что слово Арман означает "Воин". Это село в Костанайском районе, Костанайской области, входит в состав Майкольского сельского округа. Находится примерно в 12 км к северо-западу от центра города Костаная. С 1999 года носил название Красный Передовик.

Население поселка на 2019 год составляло 307 человек, по сравнению с данными 2009 года замечен прирост количества людей живущих в поселке Арман, ведь по этим данным в 2009 году население составляло 272 человек.

**Рязановка.** Первыми поселенцами Рязаново или теперь Рязановки были беглые корейцы, осевшие в этом месте в 60-х годах 19-го века. Село получило название и оформилось как организованное, имеющее название, поселение, позже - в 80-х годах. Название Рязановка получила по фамилии поручика Василия Рязанова. Село в Костанайском районе, Костанайской области, также как и поселок Арман входит в Майкольский сельский округ. Находится примерно в 19 км к северо-западу от центра города Костаная.

В 3 километрах к востоку от села находится озеро Попова. По словам местных жителей это озеро очень загрязнено и находится на грани высыхания.

Население села на 2019 год составляло 325 человек, по сравнению с данными переписи населения 2009 года наблюдается заметное снижение количества жителей, так как в 2009 году количество людей живущих в селе Рязановка составляло 346 человек.

**Майколь.** Майколь (древнетюркское слово. Казхское слово Майкөл). Административный центр Майкольского сельского округа. Находится примерно в 20 км к западу от центра города Костаная.

В 13 км к северо-западу от села находится озеро Терехово, на западе Постояльское, Куттык, Кайгара, Узынколь, к юго-западу Кепебойколь, Кокпекты. В данный момент озера Терехово и Куттык находятся на грани высыхания.

По словам местных жителей, есть легенда связанная с озером Терехово. По легенде, в озеро ушла церковь, и местные жители до сих пор слышат время от времени звон колоколов и видят сверкающие из под воды кресты. Примечательно, что об утонувшей церкви рассказывают почти все коренные жители села и охотно показывают место её расположения.

Население села на 2019 год составляло 1318 человек, по сравнению с 2009 годом количество жителей уменьшилось, так как в 2009 население составляло 1420 человек.

**Шеминовка**, также как и вышеперечисленные населенные пункты входит в состав Майкольского сельского округа. 8 октября шеминовцы отметили 125 лет со дня образования родного села, 30 лет с момента отделения Шеминовского от совхоза «Майкольский» и становления его самостоятельной единицей. Находится примерно в 24 км к северо-западу от центра города Костаная.

В 6 км к юго-западу находится озеро Лелегье. В 3 км к западу от села находится болото (бывшее озеро) Перерезное.

Население на 2019 год составляло 679 человек, также заметен спад количества населения по сравнению с 2009 годом, так как тогда население составляло 723 человека.

**Московское.** «Москва» происходит от названия реки. Этимология гидронима Москва точно не установлена. В последнее время широкое распространение среди специалистов получили гипотезы о славянском и балтийском происхождении названия реки. В обеих версиях исконным значением слова было «жидкий, топкий, сырой,

слякотный».Административный центр Московского сельского округа. Находится примерно в 37 км к северо-западу от центра города Костаная.

Население на 2019 год составляло 1940 человек, в сравнении с 2009 годом наблюдается заметное снижение в количестве жителей населения, так как в 2009 году оно составляло 2467 человек.

**Озёрное.**Древнерусское — озерь(озеро). Старославянское — (j)езеро. Общеславянское — jezero. Слово «озеро» появилось в русском языке на рубеже XI–XII вв. Оно является исконным и пришло в древнерусский из старославянского языка.

Административный центр и единственный населенный пункт Озёрного сельского округа. Находится примерно в 34 км к северо-западу от центра города Костаная.

К юго-востоку от села находится озеро Шалколь, на северо-западе озеро Лысановское, к северо-востоку Корчагино, примерно 8 км восточнее озеро Ордабаево и примерно в 2 км в юго-востоку озеро Мельничное.

Население в 2019 году составляло 2144 человека, а на 2009 год в селе проживало 2278 человек, также наблюдается заметное снижение.

**Успеновка**- село в Федоровском районе, входит в состав Воронежского сельского округа.Село было так названо, потому что было основано в канун Успении Богородицы. Находится у автодороги М36, Е123Ю, АН7 примерно в 20 км к юго-востоку от районного центра, села Федоровка, и примерно в 70 км северо-западу от областного центра, города Костанай, на восточном берегу озера Мынжасар.

На западе находится озеро Минжасар, в 2 км к северу Байтемир, в 5 км к северо-востоку- Бикилек.

Если затронуть инфраструктуру, то в селе имеются одна школа на двух языках обучения, два крупных магазина, ТОО «Алтын Жаз», ХПП.

Население на 2019 год составляло 924 человека, заметен спад, так как в 2009 году в селе проживало 1133 человека.

**Заключение.** Исследованиями содержания географических названий занимается интереснейшая область лингвистики, выделившаяся в самостоятельную область на стыке географии, естествознания, истории, филологии и ряда других наук. Название ее топонимика – наука о географических названиях – топонимах.

Топонимы вызывают глубочайший интерес не только у ученых, но и у каждого любознательного человека. Они возникали в конкретных исторических условиях, их происхождение тесно связано с общественной жизнью и языками народов, населяющих те или иные местности. Исходя из анализа международной магистрали можно сделать следующий вывод:

1. В топонимии международной магистрали Федоровка-Костанай наблюдаются географические названия, как русского, так и казахского происхождения.

2. Многие достопримечательности исследованных населенных пунктов забываются современным поколением.

#### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. <https://top-news.kz/s-chego-25-let-nazad-nachalas-istorija-uspeha-kolhoza-a-nyne-too-sheminovka>
2. <https://ru.m.wikipedia.org>
3. <http://www.vrn-histpage.ru/page.php?Page=24>
4. [http://zapovednaya-ryazanovka.ru/ryazanovka\\_otdykh/](http://zapovednaya-ryazanovka.ru/ryazanovka_otdykh/)

### **СЕКЦИЯ 3. ТЕКСТ: ПРАГМАТИЧЕСКИЙ, КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ, КОГНИТИВНЫЙ АСПЕКТЫ**

Вапаева А.Н., магистрант 1 курса УрГУ.

Научный руководитель: к.ф.н., доц., Артыкова Г.Ш.;

Ургенческий государственный университет

#### **О НЕКОТОРЫХ СПОСОБАХ ПРОИЗВОДСТВА СЛОВ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СФЕРЕ**

*Аннотация. Данная статья посвящена одному из самых продуктивных и динамичных процессов в современном русском языке – словообразованию. В статье выявляются основные тенденции современного русского словообразования в образовательной сфере, анализируются их особенности. Научная новизна работы состоит в попытке рассмотреть эти явления в сфере образования. В результате исследования выявлены общие закономерности и способы производства слов в данной сфере, отмечено значительное влияние социально-экономического фактора в современном словообразовательном процессе.*

*Ключевые слова: лексические единицы, словообразовательные процессы, аффиксация, префиксация, универбация*

**Введение.** Важным фактором развития современного общества является повышение качества образования. Вследствие чего в принятой в феврале 2017 года «Стратегии действий по пяти приоритетным направлениям развития Республики Узбекистан в 2017-2021 годах» одним из приоритетов является «продолжение курса дальнейшего совершенствования системы непрерывного образования, повышения доступности качественных образовательных услуг, подготовки высококвалифицированных кадров в соответствии с современными

потребностями рынка труда»[1,lex.uz/ru/docs]. Вопросы развития повышения конкурентоспособности образования страны на национальном и международном рынках труда также вошли в Концепцию комплексного социально-экономического развития Республики Узбекистан до 2030 года.

**Объект и методика исследования.** В связи с этим появляются новые и модернизируются уже существующие формы обучения, что требует от языка обеспечить говорящих на нем необходимым количеством новых лексических единиц. Пополнение словарного состава новыми лексическими единицами и их дериватами в сфере образования происходит непрерывно, чему также способствуют внедрение новых образовательных технологий, разработка инновационных видов обучения и образовательного контента (комплекса мультимедиа).

Целью данной статьи является изучение и описание некоторых словообразовательных процессов, происходящих со словами образовательной сферы.

Как известно, словообразование – это сфера, которая, «используя морфемный инвентарь языка, выполняет заказ общества на создание необходимых для коммуникации наименований» [2, с. 90].

Среди самых активных словообразовательных процессов в образовательной лексике являются такие типы морфологического словообразования, как аффиксация и префиксация.

**Результаты.** Например, производящая основа, заимствованная из английского языка, - корневая морфема -зум- (приложение от названия Zoom, где реализовывался учебный процесс). К неологизмам этого ряда относятся такие, как *зумиться*, *зумбиться*, *отзумиться*, *зуммер*, *беззумие* (отсутствие зума или прерывание связи во время конференции). Характеризуя глаголы с заимствованным корнем -зум-, М.А. Кронгауз отмечает, что «связь с конкретной программой ослаблена, т.к. *зумить*, *зумиться* можно не только с



помощью программы Zoom. Такой же путь прошли, в частности, и такие глаголы, как *ксерокопировать* (*ксерить*) и *гуглить*, оторвавшись от названия конкретной компании» [4, с. 737]. Также к словообразовательному гнезду с данным корнем ученый относит такие новообразования, как *зум-вечеринка*, *зум-встреча*, *зумбомбинг*. Среди лингвистов в последнее время стал популярным новый термин – *зум-коммуникация*.

Встречается такой способ образования, как контаминация, при которой происходит соединение двух узуальных слов (при этом начальная часть второго слова усекается), например, *каратикулы*(карантин + каникулы).

Такие слова, как *дистанционка*(дистанционное обучение), *удалёнка*(удалённая работа); *дистант*(дистанционная работа / учеба) образованы на основе на компрессии языковых единиц – универбации (способ словообразования, когда дериватом выступает словосочетание, первый компонент которого (чаще всего усеченная основа) в сочетании с суффиксом образует новое слово (второй компонент словосочетания в словопроизводстве не участвует). Как отмечает Л.В. Копоть, «универбы образованы непосредственно в устной речи в силу целого ряда языковых факторов, способствующих стягиванию слов и словосочетаний в более экономичные формы» [3, с. 49]. Примерами универбатов являются слова *дистанционка*(дистанционное обучение), *удалёнка*(удаленная работа); *дистант*(дистанционная работа / учёба).

**Заключение.** Таким образом, рассмотренные нами примеры показали, что в процессе словопроизводства были использованы узуальные способы (префиксация, суффиксация, сложение, универбация), так и незузальные (контаминация).

#### **Литература:**

1. Указ Президента Республики Узбекистан, от 07.02.2017 г. № УП-4947 - <https://lex.uz/ru/docs/3107042>

2. Земская Е. А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985-1995). - М., 1996.

3. Копоть Л.В. Универбация как явление словообразования с точки зрения социолингвистики // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2007. №2. С. 47-51.

4. Кронгауз М.А. Screenlife в эпоху карантина // Коммуникативные исследования. 2020. Т.7. №4. С. 735-744.

Нарижный В.А., студент 2-го курса ИТФ  
Научный руководитель: Фёдорова М.Л.,  
ст. преподаватель ЦЯП,  
КРУ им. А. Байтурсынова

### **Perspectives of the development of electric power industry in Kazakhstan**

*Annotation. In this article, we will try to reveal such a topic as the Prospects for the development of the electric power industry in Kazakhstan and conclude what awaits us in the future*

*Keywords: energy, electric power, unified energy system, market, intelligent energy system.*

**Introduction.** The effective development of Kazakhstan in the modern conditions of the country's development is characterized by purposeful management of the most progressive sectors of the economy, one of them is the electric power industry. At the moment, the main directions are outlined in the Message of the President of the Republic of Kazakhstan to the people of Kazakhstan "Strategy "Kazakhstan-2050": a new political course of the established state". All this undoubtedly raises the country's rating in the global economy. The article discusses the main indicators of the industry development, analyzes the activities of JSC "KEGOC. Based on the conducted economic analysis, recommendations are proposed.

**Object and methodology of the study.** One of the most important sectors of the economy of Kazakhstan is the electric power industry, and electric energy is considered one of the most progressive types of energy. If compared with other branches of energy, the electric power industry has a number of very important advantages. The main advantage is that electrical energy can be obtained from the lowest-grade fuels, note that it can be transmitted over high-voltage lines over fairly long distances without much loss. The next advantage of electricity for the Republic of Kazakhstan is important, this is due to the fact that due to the majority of its territory, fuel transportation is very expensive. It is known that electricity is used in such industries as industry, agriculture, transport and everyday life. At the moment, one of the main directions of scientific and technological progress is the electrification of the national economy. Power plants in the location of Kazakhstan consume various energy sources for electricity production: coal, oil, gas and hydro resources of rivers mainly in the mountainous part of the republic. It is worth noting that some hydro resources of Kazakhstan can produce 163.1 billion kWh of electric energy per year. At the moment, there are about 6000 kWh of electric energy per inhabitant of the republic. The development of the electric power industry in Kazakhstan is based on scientific principles, i.e. in many areas large power plants are being built that use cheap fuel and hydro-energy resources. At the moment, thermal power plants are largely used in the country. Thermal power plants operate mainly on Karaganda and Ekibastuz coal and provide over 90% of all electrical energy. Powerful thermal power plants and thermal power plants have been created in every regional city and in many industrial centers. The largest of them are located in Ekibastuz, Aksu, Taraz, Karaganda, Almaty.

**Results.** Results of the presented data we can draw the following conclusions:

- It is expected that the average cost of electricity production will increase by approximately double by 2030 and triple by 2050 compared to 2012 levels (in real terms), reaching 7-9 m/kWh in 2030 and 10-14 tenge/kWh in 2050.

- The total investment, including measures to increase energy efficiency, modernization, powder-gas purification equipment, construction of new facilities and infrastructure will be 40-55 billion USD by 2030 and 90-130 billion USD by 2050 depending on the scenario and the evolution of technologies for the production of electricity.

- The volume of electricity produced by coal stations, will remain approximately at current levels until 2030 in all scenarios: 60-75 TWh in 2030, compared to 70 TWh in 2012. The volume of annual coal consumption in the energy sector significantly reduced to 40-50 million tons in 2030 compared to 2012 levels – more than 50 million tons, mainly due to the increase in the efficiency of upgraded and new coal-fired power plants.

- The use of gas for electricity generation will double compared to current consumption and will reach 8 billion m<sup>3</sup> per year in 2030 (10 billion m<sup>3</sup> per year in the green gas scenario) compared to about 4 billion m<sup>3</sup> in 2012.

- The share of nuclear energy in all scenarios will be approximately 7-8% of the total volume of electricity produced as in 2030 and in 2050.

- Despite a two-fold increase in the production of electricity, CO<sub>2</sub> emissions will slightly decrease from today's 90 million tonnes per year up to 75-85 million tons per year by 2030, mainly due to the development of nuclear, alternative energy and increase the share of gas in the electricity production.

**Conclusion.** The forecast for the development of the electric power industry was made in TIMES software package, which was developed as part of the IEA-ETSAP methodology for energy scenarios for in-depth energy analysis and environment (Loulou et al., 2004). Model Generator TIMES combines two distinct and complementary approaches to energy consumption modeling: technical engineering approach and economic approach. TIMES used to explore possible energy economic development scenarios.

In the context of the proposed goal-setting for the development of the electric power industry, a scenario for the development of the gas generation and hydropower according to the plans of the Ministry Energy industry until 2035, as well as the commissioning of a nuclear power plant capacity of the first unit of 1200 MW by 2030 and commissioning the second block of 1200 MW by 2040. The model assumes significant improvement in energy efficiency after 2040 year, due to which a reduction in consumption will be achieved electricity Scenario assumptions assume:

- availability of natural gas resources for development gas generation necessary, including for balancing variable power generation at wind and solar power plants;
- the decision on the construction of the nuclear power plant will be made in 2021-2022, the NPP construction period, taking into account design and survey work, approval in the examination and NPP construction will take 8-9 years.

In general, the scenario shows the achievability of the set in the Concept for the transition to a "green" economy of indicators, so the share of generation of low-carbon generation of nuclear power plants and RES will be 36% by 2030 and 66% by 2050. Coal generation in the energy system of Kazakhstan will still present in 2050, but its share will be gradually superseded, significantly reduced from 69% (in 2020) to 34% by 2030 and up to 26% by 2050 year. At the same time, the growth in coal-fired generation 2040 is explained by the lack of energy in the energy systems sufficient resources to ensure reliability power supply. It is assumed that by 2040 GHG Absorption System (CCS) reached sufficient maturity and economic feasibility for use in coal-fired power plants. to the model the use of industrial drives is not included energy at this stage. The issue of coal substitution generation operating in the base mode is solved in scenario under consideration through the construction of nuclear stations and operation of gas-fired power plants partly in basic mode. The most efficient gas option power plants are combined-cycle plants (CCGT), for which at 60% of the installed capacity is recommended work in basic mode.

## Literature:

1. The Law of the Republic of Kazakhstan "On Electric Power Industry" dated February 18, 2004 with amendments and additions as of July 17 2009: Almaty.
2. Data of JSC "Kazakhstan Electric Grid Management Company" "KEGOC": Almaty.
3. Annual Report for 2014 of KEGOC JSC.

Шевченко Д. А., студент 1 курса  
математики и статистики.

Научный руководитель: Смирнова С. М.,  
ст. преподаватель ЦЯП  
Костанайский региональный  
университет им. А. Байтурсынова

## ЯЗЫКОВЫЕ БАРЬЕРЫ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

*Аннотация:* Данная статья посвящена проблеме формирования иноязычной компетентности студентов. В статье раскрываются такое понятие как иноязычная компетентность, описывается суть языковых барьеров и причины их возникновения, а также превентивные меры предотвращения появления у студентов психологических барьеров коммуникации на изучаемом языке.

*Ключевые слова:* Иноязычная компетентность, языковой барьер, лингвистический барьер.

Сегодня иноязычная компетентность – это не просто научное понятие, это основной компонент профессиональных качеств специалистов всех отраслей.

С чем же связана необходимость данного компонента?

Углубление интеграционных процессов и мировой глобализации расширило, наряду с мировой экономикой и политикой, межкультурное взаимодействие разных стран. Современный выпускник высшей школы должен соответствовать требованиям международного рынка труда, в том числе владеть одним или несколькими иностранными языками.

Термин иноязычная компетентность можно определить следующим образом: «Иноязычная компетентность – это умение и готовность специалиста, выступающего в роли языковой личности, к эффективному осуществлению иноязычного общения и взаимодействия с носителями языка как на профессиональном, так и на бытовом уровне в процессе международного сотрудничества на мировом рынке труда». [1]

В действующих образовательных программах школ и других учреждений начального, среднего и общего образования иностранный язык является обязательной дисциплиной. Не говоря уже о высшей школе, где на каждом факультете изучается иностранный язык с профессиональным направлением. Казалось бы, созданы все возможности для того, чтобы современные выпускники, специалисты свободно заговорили на иностранном, также бегло, как на своем родном языке. Но перед доброй половиной выпускников вузов, намеревающихся связать свою профессиональную деятельность с иностранными компаниями и организациями, встает проблема барьера иноязычного общения, так называемый «языковой барьер».

Языковой барьер – это отсутствие у индивида, изучающего иностранный язык и пытающегося на нем говорить, возможности понять и спонтанно отреагировать на речь собеседника, даже при том, что он владеет необходимым арсеналом языковых средств. Данная проблема относится не только к педагогике, а в большей степени является вопросом психологических исследований личности.

С точки зрения теории личности данную проблему рассматривали такие ученые как З. Фрейд, А. Адлер, Э. Берн, К.Г. Юнг. По мнению, преподавателей и лингвистических психологов, языковые барьеры – это то, что чаще всего мешает взрослому человеку успешно овладевать иностранным языком.[2]

Как правило выделяют два типа языковых барьеров:

1) внешние барьеры – объективные, возникающие сами по себе, в силу сложившихся обстоятельств: отсутствие достаточных навыков, необходимой методики изучения языка, возможности повседневного общения на изучаемом языке, времени на углубление и усовершенствование знаний;

2) внутренние барьеры – субъективные, рожденные собственными мыслями и сомнениями, и корни их могут, с одной стороны, сидеть очень глубоко в подсознании, но, с другой стороны, быть связаны с какими-то физическими проблемами (например, сниженным слухом), или с возрастом, или с общей не тренированностью памяти.

Говоря о субъективных барьерах, необходимо прежде всего различать лингвистический и собственно психологический барьер. Отсутствие возможности свободного общения на изучаемом языке, вполне возможно по причине несформированности навыков речи данного языка. Как отмечает М.В. Репина, «языковые барьеры могут возникать при отсутствии у специалиста социальных коммуникативных навыков, умения управлять своим эмоциональным состоянием в процессе межнационального общения».

Великолепные знания грамматики, к сожалению, не обеспечивают нам свободное и беглое общение на изучаемом языке без наличия языковой практики. Человек может знать грамматические структуры, может иметь хороший пассивный словарный запас, но из-за отсутствия речевой практики, не может их использовать в спонтанной речи. Должна быть автоматизация как языковых навыков, так и речевых умений для того, чтобы человек мог применить в жизни все то, что изучается на теоретических занятиях.[3]



Лингвистические барьеры закономерно порождают психологические барьеры, проявляющиеся в психическом состоянии субъекта. В энциклопедии психологических терминов дается следующее определение данному понятию «психическое состояние, проявляемое как неадекватная пассивность, препятствующая выполнению тех или иных действий, внутреннее препятствие психологической природы: нежелание, боязнь, неуверенность и пр. Часто появляется в деловых и личных взаимоотношениях, мешая установлению открытых и доверительных отношений».[4]

Одна из самых распространённых причин языковых барьеров – это психологическая неуверенность человека, боязнь сделать ошибку, чувство дискомфорта при общении на изучаемом языке. Предпосылками для возникновения психологических барьеров в языковом общении могут служить следующие обстоятельства:

- 1) отсутствие личностно-ориентированного подхода на занятиях;
- 2) постоянное прерывание речи обучающегося преподавателем для подчеркивания ошибок;
- 3) привязанность к грамматико-переводному методу обучения иностранному языку;
- 4) отсутствие коммуникативных методик обучения;
- 5) предыдущий опыт общения.

На основании вышеизложенного можно заключить следующее: в целях воспрепятствования появлению языковых барьеров необходимо создание комфортных условий на занятиях иностранного языка для скорейшей психологической адаптации и максимального раскрытия потенциальных возможностей обучающихся. Страх сделать ошибку, возможно, развивается из-за неправильного обучения или неправильно созданных условий обучения. Задача преподавателя провести беседу со студентом, показать, что любой усвоенный на занятии материал можно в тот же момент использовать, дать

возможность выразить точку зрения, попробовать перенести беседу в спор для создания эмоционального фона, который отвлекает внимание от грамматических структур и переносит обучающегося на уровень общения, кроме того, применять в обучении различные методы.

Использование методов активного и интерактивного обучения, коммуникативного метода способствуют закреплению полученного учебного материала, а также развитию навыков общения, в формулировании ответов на спонтанные вопросы, и в речевом взаимодействии в целом. Таким образом, можно избавить обучающихся от страха в общении на изучаемом языке и предупредить появление языковых барьеров.[5]

#### Список используемой литературы

1. Краткий психологический словарь / Сост. Л. А. Карпенко; Под общ. ред. А. В. Петровского, М. Г, Ярошевского. — М.: Политиздат, 1985 — 431 с,
2. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. — М.: Смысл. 1997. — 287 с.
3. Психология общения: Энциклопедический словарь/ Под общ. ред. А. А. Бодалева. - М.:Когито-Центр, 2011. — 600 с.
4. Тер-Минасови С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. — М.: Слово. 2008. — 624 с.
5. Холл К. С. Линдсей Г. Теории личности. — М: Эксмо-Пресс, 1999. — 592 с.

Кумарова А. студентка 1 курса  
ПИ им. У. Султангазина  
Научный руководитель:  
ст. преподаватель кафедры  
иностраннных языков Абаева А.Ж.

## **Antonyms and their classification in the novel “Woman in white” written by Willkie Collins**

Abstract. This work is an investigation of antonyms, which unites two words, which have “opposite”, or "contrasting" meanings.

**Methods** of the research: working with the literature and scientific resources relevant to the topic, analyzing the materials. The object is lexical level of the English language.

Antonyms used in semantics as part of the study of oppositeness of meaning. Antonym is one of a set of sense relations recognized in some analyses of meaning, along with synonymy, incompatibility and others. In its most general sense, it refers collectively to all types of semantic oppositeness (antonyms), with various subdivisions then being made (e.g. between graded antonyms, such as *big ~ small*, where there are degrees of difference, and ungraded antonyms, such as *single ~ married*, where there is an either/or contrast).

In many languages, including English, the most commonly used opposites tend to be morphologically unrelated (*good: bad, high: low, beautiful: ugly, big: small, old: young*). But these are outnumbered in the vocabulary by such morphologically related pairs as *married: unmarried, friendly: unfriendly, formal: informal, legitimate: illegitimate*, etc. [1; 275]

There are many different classifications of antonyms. Theoretically there are morphological and semantical classifications of antonyms. Morphologically antonyms can be derivational and absolute. Some authors suggest a different terminology of semantical antonyms. For example, semantically antonyms can be gradable. The type of opposite which is most similar to the gradable opposite is the *complementary* opposite, sometimes known as the *contradictory*. Examples of complementaries include adjectives such as *true/false, dead/alive, and male/female*. Like the gradable

adjectives, the complementary adjectives share a semantic dimension, but it is a dimension which has no middle values.

Antonyms have traditionally defined as words of opposite meaning. This definition, however, is not sufficiently accurate as it only shifts the problem to the question of what words may be regarded as words of opposite meaning. Therefore, the latest linguistic investigations emphasize, that antonyms are similar as words belonging to the same part of speech and the same semantic field, having the same grammatical meanings and functions, as well as similar collocations.

*Absolute antonyms* are words regularly contrasted as homogeneous sentence members connected by copulative, disjunctive or adversative conjunctions, or identically used in parallel constructions, in certain typical configurations (typical contexts), as may be seen from the following examples:

1. *If you have obeyed all the rules good and bad, and you still come out at the dirty end... then I say the rules are no good.* (M.Wilson)

The formula is A and (or) B = all

A regular and frequent co-occurrence in such contexts is the most important characteristic feature of antonyms. Another important criterion suggested by V.N. Komissarov is the possibility of substitution and identical lexical valency. Members of same antonymic pair reveal nearly identical spheres of collocation. The adjective *hot* in its figurative meanings of *angry* and *excited* is chiefly combined with unpleasant emotions: anger, resentment, scorn, etc. Its antonym *cold* occurs with the same words. Both hot and cold are used in combinations with emotionally neutral personal nouns: *fellow, man, woman*, but not with personal nouns implying positive evaluation: *friend, supporter*. [2; 242]

The *second group* of antonyms is known as *derivational antonyms*. Derivational antonyms are more difficult to study. Negative prefixes for antonyms are *un-, dis-, non-*, but sometimes they are formed by means of suffixes *-full* and *-less*. The number of antonyms with the suffixes *-ful* and *-less* is not very large, e.g.

*successful -unsuccessful, selfless - selfish.* The same is true about antonyms with negative prefixes, e.g. "to man" is not an antonym of the word *to unman*, *todisappoint* is not an antonym of the word *to appoint*. There are typical affixes and typical patterns that go into play in forming these derivational antonyms. The regular type of derivational antonyms contains negative prefixes *dis-*, *ill-*, *-un*. There are some words forming their antonyms by adding a negative suffix *-less*. The opposition *hopeless=hopeful* or *useless=useful* is more complicated as the suffix *-less* is not merely added to the contrasting stem, but substituted for the suffix *-ful*. [2;134; 4;106]

The difference between derivational and root antonyms is not only in their structure, but in semantics as well. Group of derivational antonyms express contradictory notions, one of them excludes the other, e.g. *active - inactive*. Absolute antonyms express contrary notions. If some notions can be arranged in a group of more than two members, the most distant members of the group will be absolute antonyms, e.g. *ugly, plain, good-looking, pretty, and beautiful*, the antonyms are *ugly* and *beautiful*. [3; 134]

We analyzed the novel "Woman in white" written by Willkie Collins. We have found for about 100 pairs of antonyms. With the help of dictionary of antonyms, we have divided these antonyms according their morphological classification. Morphologically 80 % of antonyms are absolute antonyms, 20 % of them are derivational antonyms. There are some extracts from the novel with antonyms.

- 1) This is the story of what a *Woman's* patience can endure, and what a *Man's* resolution can achieve. [4; 1]

Morphologically – absolute antonyms;

Meaning of these words:

- 2) A confused sensation of having suddenly lost my familiarity with the *past*, without acquiring any additional clearness of idea in reference to the present or the *future*, took possession of my mind. [4; 25]

Morphologically – absolute antonyms;

- 3) Shall we shake hands? I suppose we must come to it *sooner* or *later*--and why not sooner?" [4; 27]

Morphologically – absolute antonyms.

Meaning of these words:

- 4) My father was a *poor* man, and Miss Fairlie's father was a *rich* man. [4; 28]

Morphologically – absolute antonyms.

- 5) I am dark and *ugly*, and she is fair and *pretty*. [4; 28]

Morphologically – absolute antonyms.

- 6) On my *right* hand and on my *left*, as I stood inside the door, were chiffoniers and little stands in buhl and marquetterie, loaded with figures in Dresden china, with rare vases, ivory ornaments, and toys and curiosities that sparkled at all points with gold, silver, and precious stones. [4; 33]

Morphologically – absolute antonyms;

- 7) Among the sensations that crowded on me, when my eyes first looked upon her—familiar sensations which we all know, which spring to *live* in most of our hearts, *die* again in so many, and renew their bright existence in so few--there was one that troubled and perplexed me: one that seemed strangely inconsistent and unaccountably out of place in Miss Fairlie's presence. [4; 43]

Morphologically – absolute antonyms.

"*Good, bad, or indifferent,*" she said, "the pupil's sketches must pass through the fiery ordeal of the master's judgment—and there's an end of it. [4; 44]

Morphologically – absolute antonyms.

- 8) Our words are *giants* when they do us an injury and *dwarfs* when they do us a service. [4; 54]

Morphologically – absolute antonyms.

- 9) Till you came here she was in the position of hundreds of other women, who marry men without being greatly attracted to them or greatly repelled by them,

and who learn *to love* them (when they don't learn *to hate*!) after marriage, instead of before. [4; 64]

Morphologically – absolute antonyms;

The conclusion is that some words of a language do not lend themselves well to analyze in term of semantic field. Our attempt to prove the idea that a gradual implementation and differentiation of antonyms will make our speech more interesting and rich has been confirmed. We found a confirmation that antonyms can be expressed: as words with different roots and as words, which formed with negative prefixes. The main criterion of antonym is steady using its pairs in contexts.

#### **List of literature:**

1. Lyons, John. 1977. *Semantics*, vol. 1. Cambridge: Cambridge University Press.
2. И.В. Арнольд – *The English word* =Лексикология современного английского языка. Москва 1966 г.
3. Дубенец Э.М. Современный английский язык. Лексикология: учебное пособие для студентов гуманитарных вузов/ Э.М. Дубенец.-Ростов н/Д: Феникс; М: Глосса-Пресс, 2010. -192с.
4. *The Woman in White* by Wilkie Collins  
<http://www.freeclassicebooks.com/Wilkie%20Collins/The%20Woman%20in%20White.pdf>

Сейльбек М.К., студентка 1 курса ИТИР.

Научный руководитель: Крупенкина.Ф.А.,

преподаватель иностранного языка;

Костанайский региональный университет им. А. Байтурсынова

#### **УНИВЕРСИТЕТЫ ВЕЛИКОБРИТАНИИ**

*Аннотация. Статья посвящена университетам Великобритании, сравнению систем обучения в высшей школе в Казахстане и стране изучаемого языка.*

*Цель статьи – показать схожесть и различия университетов разных стран*

*Ключевые слова: университет, высшее образование, высшие учебные заведения.*

**Введение.** Высшее образование, или высшее профессиональное образование, уровень профессионального образования, следующий после среднего общего или профессионального образования. Включает в себя

совокупность систематизированных знаний и практических навыков, которые позволяют решать теоретические и практические задачи по профессиональному профилю, используя и творчески развивая современные достижения науки, техники и культуры. Под термином «высшее образование» понимается также подготовка специалистов высшей квалификации для отраслей экономики, науки, техники и культуры в различного типа высших школах.

Университет - высшее учебное заведение, где готовятся специалисты по фундаментальным и многим прикладным наукам. Как правило, осуществляет и научно-практические комплексы. Университеты, как правило, объединяют в своём составе несколько факультетов.

**Объект и методика исследования.** Система высшего образования в разных странах базируется на одно-, двух-, трёх- и четырёхуровневой структуре. При четырёх уровнях выпускники с высшим образованием делятся на бакалавров, специалистов, магистров и докторов философии. При двухуровневой системе образования деление происходит на бакалавров (первый уровень), магистров и специалистов (второй уровень) и лиц с учёной степенью.

В зависимости от формы обучения, страны, системы и профиля срок обучения для получения высшего образования колеблется от 4 до 9 лет.

**Система образования в Великобритании** представляет собой совокупность нескольких ступеней: дошкольное (до 5 лет), начальное (5–13 лет), среднее (13–16/18 лет), послешкольное или профессиональное (от 16 лет) и высшее образование (от 18 лет).

Часто можно встретить упоминание исторически сложившихся групп университетов:

- Olduniversities. Университеты, образованные до 1992 года.
- Newuniversities. Политехнические институты и колледжи, наделенные статусом университета указом FurtherandHigherEducationAct 1992 года или позднее.



Все вузы Великобритании — это независимые учреждения. В отличие от Казахстана и большинства европейских стран, здесь нет университетов, принадлежащих государству или правительству.

Университеты Великобритании одни из лучших во всем мире. Оксфорд и Кембридж ведут свою историю с 11-13 веков и до сих пор остаются на острие современности благодаря новейшим методикам и технологиям. Молодые вузы перенимают богатый опыт и поэтому тоже поднимаются на самые высокие строчки рейтингов.

Оксфордский университет самый престижный университет начал свою историю почти тысячу лет назад. Годом основания принято считать 1096 год, но на самом деле точной даты открытия высшего учебного заведения уже не выяснить. Оксфорд признан старейшим вузом не только в Британии, но и в англоязычном мире.

Кембриджский университет, уважаемый вуз Англии был открыт в 1209 году и тут же стал конкурентом Оксфорда. Между двумя учебными заведениями шла вековая борьба за звание лучшего университета страны.

Самые престижные вузы Великобритании: University of Oxford, University of Cambridge, University College London, London School of Economics and Political Science, University of Edinburgh, University of Manchester, University of Bristol.

### **Отличие университетов Великобритании от Казахстана:**

#### **Высшее образование в Великобритании**

- высокие стандарты в сфере обучения и дисциплины: за пропуск занятий без уважительной причины снижают баллы и могут не допустить до экзамена. При этом пересдач в английских университетах нет, а за плагиат студенту грозит незачет или исключение;
- иностранным студентам необходимо пройти программу дополнительного образования Sixth Form или Foundation;

- бесплатного обучения в вузах Британии нет, но можно взять кредит на учебу, получить грант или стипендию;
- основные виды высших учебных заведений — университеты и колледжи высшего образования;
- в учебный план, как правило, включены стажировки;
- дипломы английских вузов признаны во всем мире и ценятся работодателями;
- в рейтинг топ-100 по версии QSWorldUniversityRankings (2020) входит 18 английских вузов.

**Казахстан:** Обязательное среднее образование в Казахстане заканчивается в возрасте 17-18 лет. После 11 класса ученик сдает ЕНТ, на основании результатов экзамена получает аттестат о среднем образовании и подает заявки в вузы. Бакалавриат в Казахстане длится 4 года. У студентов есть возможность учиться бесплатно или платно. Костанайский региональный университет (КГУ) имени А.Байтурсынова – это многопрофильный университет с богатыми традициями, многолетним опытом учебной и научной работы. Более 80 лет университет осуществляет подготовку кадров высокого уровня компетенции для инновационной экономики страны.

**В Великобритании:** Обязательное среднее образование в Англии заканчивается в 16 лет и завершается сдачей экзамена GCSE. Если студент хочет получить высшее образование, ему необходимо пройти двухлетнюю программу A-Level. В Англии стандартная программа бакалавриата длится 3 года; в Шотландии — 4.

**Результаты.** Казахстанское высшее образование.

- учебная нагрузка и сложность экзаменов зависят от университета: чем престижнее вуз, тем сложнее в нем обучаться;
- при успешной сдаче экзаменов студенты могут учиться бесплатно;
- основные формы обучения в вузе — очная, дистанционная;

- основные виды высших учебных заведений — университеты, институты и академии;
- в учебный план входят стажировки и производственные практики;
- за границей признаются только дипломы государственных вузов или вузов, имеющих государственную аккредитацию;
- в рейтинг топ-100 по версии QSWorldUniversityRankings (2020) входит 2 Казахстанских вуза.

**Заключение.** Сегодня вуз, претендующий на звание современного и эффективного, должен быть успешен не только в основных видах деятельности (образовательной и научной), но и представлять собой центр создания и развития инноваций.

#### **Литература:**

1. [https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22358/2018\\_431\\_bezhenarep.pdf?sequence=1](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/22358/2018_431_bezhenarep.pdf?sequence=1)
2. Тарасюк. Л.Н., Цейкович К.Н. Образование в Великобритании. /Социально-политический журнал. – 1997
3. Лапчинская В.П. Индивидуализация образования в Великобритании // Педагогика и народное образование за рубежом. Экспресс-информация. Под ред. З.А. Мальковой и Б.Л. Вульфсона Выпуск 5. М., 1989. - 160 с.

IzdelyuevaD.N., 2<sup>nd</sup> year student  
of the Department journalism and communication management.

Scientific adviser: OmarovaZ.K.,

Master of education sciences,

Art. Lecture at the language training center.

Kostanay Regional University named after A. Baitursynova.

## TRADITIONS AND CUSTOMS IN THE CULTURE OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND KAZAKHSTAN (SIMILARITIES AND DIFFERENCES)

**Annotation:** this work is devoted to the similarities and differences of traditions and customs in different spheres of culture of the United Kingdom of Great Britain and Kazakhstan. Theoretical foundations for studying the emergence of culture, the concept of cultural traditions, values and norms are characterized.

**Keywords:** custom, value, tradition, culture.

Traditions are one of the important categories of the theory of culture. the generality and universality of this category is determined by the fact that traditions are present in all spheres - in material, political, artistic, moral, everyday, physical culture.

*Cultural traditions* - are social and cultural heritage that is passed down from generation to generation and reproduced in certain societies and social groups for a long time.

*Acustom* - is a traditionally established pattern of behavior. A custom is a society-approved mass pattern of action that is recommended to be followed. If habits and customs pass from one generation to another, they turn into traditions [1].

A kind of tradition is *a rite* - a set of actions established by custom or ritual. They express some religious ideas or everyday traditions.



Culture, like society, is based on a system of values. Values are of great importance in any culture, since they determine the relationship of a person with nature, the immediate environment and with the environment.

*Cultural values* - are material objects or spiritual principles that have a certain meaning for a given social subject from the standpoint of satisfying his needs and interests.

*Cultural norms* - are certain patterns, rules of behavior, actions, knowledge. In the emergence of cultural norms, traditional and subconscious moments play an important role [2].

In this way, traditions, values and norms of culture act as a motivation for the cultural behavior of a person, incentives for achieving goals and protecting some valuable acquisitions. With the help of them, standards of cultural assessments are formed in society, the priorities of life goals and the choice of methods for achieving them are determined [3].

**The history of the culture of Great Britain** - is a constant interaction and penetration into each other of national characteristics. In ancient times, the Celts lived

on the territory of modern Great Britain. At the beginning of our era, the Romans came to the islands, followed by the invasion of the Anglo-Saxons. The Normans and Vikings also had a great influence on the emerging cultural traditions [4].

**The culture of the established Kazakh people** - which absorbed the cultural values of their ancestors, has become the culture of Kazakhstan. By virtue of

features of the nomadic way of life, applied art was developed in the design of the decoration of the yurt, clothes, weapons, dishes, in the design of felt, carpets - tekemet, tuskiiz, syrmak and others. According to Kazakh customs, such events were celebrated as: the birth of a child, a wedding, the election of a khan, religious holidays. The holidays were accompanied by music, aitys - the competition of akyns. An important place was given to the celebration of the new year - Nauryz, which was celebrated on the day of the spring equinox - March 22. The period of the XV - early XIX centuries occupies a special place in the history of the culture of the Kazakh people. It was at this time that a kind of oral folk art, original musical art developed [5].



It would seem that what unites two distant countries in which they speak different languages, in which there is a different culture and mentality? It turned out that we are more like the British than we think. **Kazakhs and British people like to drink tea.** What can unite two countries that are so far apart? First of all, it's tea. A universal drink that unites a huge number of people, but it unites Kazakhstan and Great Britain especially strongly. Britain has a “five o'clock”, and in Kazakhstan, Kazakhs drink tea without understanding the time and place, before and after everything. In both countries, tea drinking is not complete without tea snacks. The British serve rectangular sandwiches “finger sandwiches”, and the Kazakhs prepare bauyrsaks for tea. Representatives of both nations honor tea traditions, and although each country has its own, tea performs the main function in these countries in the same way - it unites people [6].



### **Kazakhs and Brits love meat.**

Who else in the world, except us, could boast of a huge number of national meat dishes? Just like the Kazakhs, the British love meat and eat a lot of it: rump steaks, beef steaks, Lancashire lamb with potatoes, Welsh lamb with sauce, shepherd's meat pie, beef stew and many more dishes! A variety of gravy, baked or boiled vegetables serve as a side dish for meat. Today, such traditional dishes are served only on Sunday, and therefore they are called "Sunday Lunch" [7].



**Kazakhs and Britons are engaged in animal husbandry.**

In the UK, as in Kazakhstan, the main livestock sector is sheep breeding, which is due to historical factors. Great Britain, like Kazakhstan, has been breeding new breeds of sheep for a long time. We occupy a prominent place among the sheep-farming countries in Asia, Britain - in Europe. We even have a similar custom. The Kazakhs planted and raised the new khan on a white felt mat, and the Lord Chancellor from the House of Lords from ancient times and still sits on a wool sack [8].



**Kazakhs and British are nomads.**

Exploring the traditions and customs of the two countries, we asked ourselves why the UK is also multinational? Yes, because they have been all over the world since ancient times. Wanderlust is in their blood, in that they are like us. Wherever the British were, and in the New World, and in India, and in Asia, and in Latin America, and in Australia. They, by right, are considered the producers of the same nomads as we [9].





### **We speak the same language.**

Kazakhstan is love English. We have a huge number of courses and programs to help you master the Kipling language. We study in English at Kazakh universities. We do our best to speak the same language with the British, and this brings us especially close. Exploring the culture and traditions of Great Britain and Kazakhstan, we came to the conclusion that there are similarities in various areas of culture: traditions in the material, moral, everyday, educational, political culture of the countries. Despite many similarities between the two countries, there are also differences [10].

### **The English are a nation of homebodies.**

They say: “My house is my fortress” and do not like neighbors to interfere in their lives. The British prefer small single-family houses. The fireplace- is the heart of the English home. While residents of other countries go to cafes or cocktail bars in the evenings, the British prefer to gather in the living room and sit by the fire, discussing the events of the past day [11].



## **The tradition of hospitality of is Kazakhstan.**

The hospitality of the Kazakhs - is one of those cultural features that demonstrate the character of the people, their mentality. Kazakhs have always been famous for their hospitality. The desire to adequately meet and treat a person testifies to the high culture of the steppe traditions [12].



Having studied the traditions and customs in the culture of Great Britain and Kazakhstan, we have discovered a lot of new things. Despite the fact that Kazakhstan and Great Britain are two completely different in many aspects of the life of the country, nevertheless, there is much in common in traditions and culture. Knowledge of culture, folklore, traditions, customs and beliefs helps us get to know the mores of another country, its history and spiritual life, enrich our own worldview. Knowing one's own traditions and the traditions of other countries is not only useful, but also necessary, first of all, to enrich our knowledge. When we get to know other cultures, we better understand our own. No matter how attractive another culture is, most people still have a strong predisposition to the culture of the area where they were born or lived most of their lives [13].

### **Bibliography**

1. Ivanova Yu.A. All about Great Britain / Yu.A. Ivanova, A.V. Korobov // Folio. - 2007. - S. 542.

2. Kertman L.E. Geography, history and culture of England: Textbook edition, revised - M.: Higher school. - 2006, 384 p.
3. Mayol E. These strange Englishmen / E. Mayol, D. Milstead // Egmont Russia Ltd. - S. 17.
4. Oshchepkova V.V., Shustilova I.I. "About Britain in Brief". - M.: Education, 1993.
5. Tokarev S.A. Historical roots and development of customs, Nauka, M., 1983.
6. What is. Who is: children's encyclopedia. In 3 t. H. 80 T. 1 A - F / comp. V.S. Shergin, A.I. Yuriev. - 5th ed., M.: AST, 2005. - S. 268-271.
7. Walshe I. Great Britain: Customs and Traditions / I. Walshe, T. Khimunina, N. Konon // Karo. — 2005.
8. Wikipedia: The Free Encyclopedia. - URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>.
9. Pavlenko G.V., "Holidays and festivals in Great Britain", Taganrog, 2004
10. Lavrova S.A., "Traditions of Great Britain". - M.: "White City", 2004
11. Khimulina T.N. et al., "It is customary in the UK" - Leningrad, 1975
12. Karakuzova Zh.K., Khasanov M.Sh. Cosmos of Kazakh culture. - Almaty, 1993. - p.5
13. Traditional culture of the Kazakh people. - Almaty, 2004.

Абилова К.А., студентка 2 курса  
 Кафедра физики, математики, информационных технологий;  
 Научный руководитель: Хайрова Е.Э.,  
 старший преподаватель ЦЯП;  
 Костанайский региональный университет им. А. Байтурсынова

**POLYSEMY OF THE WORD AS A LINGUISTIC PHENOMENON IN  
 ORIGINAL MATHEMATICAL TEXTS**

*Annotation: The main content of the work is learning one of the complex lexical phenomena of the English language - polysemy. We consider cases of polysemy of mathematical terms, and we will also try to help you learn how to deal with polysemy in our study. This article explores and analyzes a number of mathematical terms used in different contexts and shows how one word can change its meaning in different situations.*

*Key words: multilingualism, mathematical concepts, polysemy, term.*

### **Introduction.**

One of the important factors that contribute to the integration of the country into the global space of higher education is the level of knowledge of Kazakh graduates in foreign languages. For this purpose, a system of multilingualism was introduced into the education of the Republic of Kazakhstan. A folk proverb says "A person who knows two languages is two people." How many people know languages, so many times he is a man. Therefore, knowledge of Kazakh, Russian and foreign languages is becoming an integral component of a person's personal and professional activities in modern society. The students, along with Russian and Kazakh languages, study English. [1]

English is the language of a business form of communication, which opens up the opportunity to enter the world stage. Knowledge of English opens a window to the big global world with its colossal flow of information and innovation. It encodes 70% of the world's scientific information. The development of science and technology requires knowledge of foreign languages for a better and more complete acquisition of knowledge and skills. For this reason, schools introduce the study of mathematics in English. To do this, future teachers of mathematicians are taught the discipline of a professionally oriented foreign language. The main goal of the discipline "Professional-oriented English" is to improve the knowledge of a foreign language

through the formation of translation competence, understood as the ability to extract information from a text in one language and transmit it by creating a text in another language, and applying it in various types of professional activities. Quite often, students in this discipline are faced with the ambiguity of words. The linguistic name for this phenomenon is “polysemy”. Polysemy is the property of a word to have two or more meanings. This is quite natural. Words as names can easily pass from one thing to another, or to some sign of this thing or to a part of it. Therefore, the question of polysemy is primarily a question of nomination, that is, the change of things with the identity of the word. The question of the preservation and permanence of a concept or its essential features is realized in polysemy in different ways. [2]

**Object and methodology of research.**

Known to all words can also mean mathematical, physical terms. For example, let's look at a number of basic mathematical concepts in English: plus, minus, divided by, multiplied by, circle, triangle, square. (Pic.1) [3]

<b>English language</b>	<b>Russian language</b>
plus	ПЛЮС
minus	МИНУС
divided by	ДЕЛЕНИЕ
Multiplied by	УМНОЖЕНИЕ
circle	КРУГ
triangle	ТРЕУГОЛЬНИК
square	КВАДРАТ

Picture 1. Translation table of basic mathematical concepts

At the sight of these words, students can immediately understand that we are talking about mathematical concepts and translate them without any difficulty. Now

let's look at popular words that the British use both in mathematics and in everyday life. Take the following words: time, positive, negative, total, root, table, leg.(Pic.2)

[4]

<b>English language</b>	<b>Russian language</b>
time	время, умножить, раз, период, приурочить, повременный
positive	позитивный, положительный, уверенный, позитив, положительная степень
negative	негативный, отрицательный, негатив, отрицание, нейтрализовать
total	полный, сумма, итог, целое, составлять, насчитывать
root	коренной, корень, корнеплод, корениться, укореняться
table	Стол, таблица, расписание, доска, составлять таблицу, класть на стол
leg	Нога, катет, этап, ветвь, колено, бежать, шагать, проталкивать ногой

Picture 2. Table of translation of words with polysemy.

### **Results.**

Let's analyze the word leg. In the phrase leg swing (мах ногой), leg is translated as a leg, and in cases of adjacent leg (прилежащий катет), leg is a leg. The word root can mean both the root of a plant and the mathematical term root. For

example: plant and root growth (рост стебля с листьями и корней), to extract the root of two (извлекать корень из двух). Usually we use the word time to denote time, but the British still use this word as a mathematical operation. For example, let's analyze the following sentence four times table (таблица умножения на четыре), it should be noted that times is translated as multiplication, and also the word table is translated not as «стол», but as «таблица». The question arises, how to understand which translation should be taken? The meaning of the translation depends on the context, if a person knows several meanings of one word, then depending on the context, he can easily determine the translation he needs. If you do not know the translation of a word, or you know the translation, but you see that it does not fit the meaning, proceed as follows. First, we determine what part of speech the word is. This can be understood from where the word is in the sentence. As you know, in an English sentence, the word order is strictly defined. First comes the subject, then the predicate, then the object. The circumstance is always placed at the end of the sentence, in rare cases at the very beginning. Depending on the position of the word in the sentence, we determine what part of speech it is. After we have correctly identified the part of speech, we read the sentence and be sure to pay attention to the context. After analyzing the meaning of a phrase, it is often possible to guess the meaning of the word without a dictionary. [5]

### **Conclusion.**

Summing up all the above, it becomes clear that when learning a foreign language, you need to constantly increase your vocabulary. Knowing a large number of words, you will understand speech well and express your thoughts clearly. The phenomenon of polysemy is a vivid example of the fact that various dynamic processes are constantly taking place in the language, the language is constantly developing and changing. The ambiguity of translation is very often encountered

when learning a foreign language, but a large vocabulary and the ability to identify parts of speech will help to easily cope with such a phenomenon as polysemy.

### **Literature:**

1 [https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16791/2017\\_431\\_marks\\_ovans.pdf?sequence=1](https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16791/2017_431_marks_ovans.pdf?sequence=1).

2 <https://articlekz.com/article/20689>.

3 <https://woordhunt.ru/word/time>.

4 Muller V.K. English-Russian Dictionary. M.: Soviet Encyclopedia, 1996

5 Litvin F.A. Polysemy of a word in language and speech. M.: KomKniga, 2005

Рспаева К. Е., студентка 2 курса  
Кафедра физики, математики,  
информационных технологий

Научный руководитель: Хайрова Е. Э.,  
ст. преподаватель ЦЯП

Костанайский региональный университет  
имени А. Байтурсынова

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МАТЕМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ОРИГИНАЛА**

*Аннотация.* В статье рассмотрены особенности перевода математических терминов с английского языка на русский. Указаны приемы, которые используют во избежание трудностей в техническом переводе.



*Ключевые слова:* математические термины, педагогический процесс, эквивалент, система измерения.

**Введение.** В настоящее время происходит глобализация образования, благодаря которой осуществляется обмен знаниями и опытом между специалистами разных стран. В связи с этим, а также с введением в педагогический процесс трёхязычия возросла потребность технического перевода, в том числе и математического. Нам как специалистам в области математики необходимо иметь навыки правильного перевода, для реализации профессиональной деятельности. Возможно, в будущем кому-то придется обратиться к зарубежной литературе, или встретиться и обсудить интересующую вас тему с иностранным коллегой. Тут могут появиться особенности и трудности с техническим переводом, не смотря на ваш уровень английского, вы можете допустить множество ошибок.

**Объект и методика исследования.** Анализ значений переводов математических терминов.

Давайте рассмотрим, какие же особенности могут появиться при переводе математических терминов с английского на русский. Первое что хотелось бы заметить, это отличие систем измерений Англии и Международной системы СИ. Меры измерения значительно отличаются, и это будет интересно и полезно узнать. К примеру, масса в Англии измеряется в фунтах(**pounds**). Например, рассмотрим задачу, где нужно перевести 6 фунтов в килограммы. Мы не можем говорить, что 6 фунтов равно 6 килограммам, так как  $1 \text{ фунт} = 450 \text{ грамм}$  [1]. Следовательно, для того чтобы решить данную задачу нам необходимо перевести 450 грамм в килограммы и посчитать, применяя выше изложенный факт, в этом и заключается вся трудность. Ответ:  $6 \text{ фунтов} = 2,72 \text{ килограмма}$ . Почти все английские меры измерения при переводе на русские требуют вычислений.

Вы замечали, что множество английских слов переводятся неоднозначно? В техническом переводе не стоит забывать в какой области вы работаете с текстом. Так как, одно и то же слово может иметь разные переводы в различных видах деятельности. В математике таких примеров полно. Математические термины часто используются в повседневной жизни иностранцев как совсем обычные слова. Слово **set**, в переводе с английского на русский означает задавать, набор либо же закат. Если смотреть на это слово с математической точки зрения, то оно переводится как множество. Например, **From a set of axioms the theorems are deduced.** - Из множества аксиом выводятся теоремы [2. С. 43].

Степень – ещё один интересный математический термин. Английский эквивалент этого слова – **degree**, например, **equation of the third degree** – уравнение третьей степени. Так же, слово **degree** может быть использовано как прилагательное, тогда его перевод означает – градусный. (Middle of summer, 30 degrees. – В разгар лета, в 30 градусную жару.) Ещё одно всем знакомое слово **reflex** можно перевести с английского языка как рефлекс в медицине, либо отсвет в живописи, но с точки зрения математики, это слово означает отраженный или повернутый назад. Например, **reflex angle**- отраженный угол или угол от 180 градусов до 360 градусов.

Еще одна особенность перевода английских математических терминов заключается в том, что несколько английских слов имеют один и тот же русский эквивалент. К примеру, алгебраическое выражение  $2 \times 6 = 12$  на английском языке мы можем прочесть по-разному. **Two times six equals twelve**, или **two multiply by six is twelve**. В этом не будет никакой ошибки, потому что смысл перевода один и тот же.

В специальном тексте не стоит забывать о том, что почти каждое слово, перевод которого вы хорошо знаете может оказаться термином. **A polygon is a shape consisting of several points and a corresponding number of segments that**

**connect them sequentially** [3. С. 68]. В данном случае слово “**polygon**” означает не “полигон”, а многоугольник. Согласитесь, на первый взгляд слово показалось знакомым, но дочитав предложение до конца стало понятно, что речь вовсе не о полигоне.

**Результаты.** Зная особенности перевода математических терминов, можно обойти трудности, сопутствующие этим особенностям. Для оттачивания переводческого навыка, советую больше прибегать к практике. Разнообразие профессиональных текстов позволяет расширить словарный запас. При техническом переводе следует использовать специальный словарь, так как, хороший переводческий навык может вас подвести, при встрече с незнакомым словом.

**Заключение.** Не обязательно быть профессиональным переводчиком, чтобы переводить технические иностранные текста. В первую очередь, все зависит от вас и ваших знаний в области деятельности, с которой вы работаете. Не имея представления о значении термина, вы не поймете главную мысль автора.

### **Литература:**

1. <https://englishfull.ru/znat/edinicy-izmereniya.html>
2. Омарова З.К., Завитова Т.Ю. Учебное пособие Профессионально-ориентированный иностранный язык (английский) для специальностей Информатика, Математика – Костанай, 2018. - 112с. ISBN
3. Basic English For Mathematicians and Computer Science Learners: Учебно - методическое пособие. / Л.А. Корнилова, Ф. Х. Исмаева. – Казань: КФУ, 2016. – 194 с.

Захаров С.З., студент 2 курса специальности  
6В01501 Подготовка учителей математики  
Научный руководитель: Хайрова Е.Э.,

старший преподаватель ЦЯП;  
Костанайский региональный университет  
им. А. Байтурсынова

## **SOME FEATURES OF TRANSLATION OF MATHEMATICAL TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN**

***Abstract:** This article discusses the features of the translation terms in special texts using selection method. Translation of scientific and technical documents is a sphere of professional and translation activity, therefore professional translation should be performed by the selection methods of specific terminology to improve the quality of translation of specific texts in mathematics. The article is mainly focused on mathematicians.*

***Keywords:** term, selection method, special texts, mathematics.*

In connection with the development of globalization and international relations, special (in the context of science, technology, etc.) translation is becoming an increasingly relevant topic. Special vocabulary is of particular difficulty for the translator. Especially in cases of synchronous translation, because terms are an integral part of language and science, but in everyday life or fiction they can have a different meaning. While working with texts and documents, the translator has the opportunity to use a dictionary or glossary and more accurately trace the context. For subject sciences such as mathematics, it is especially important to understand the context.

In English, there is a word "term" (термин). What does it mean: "a word or phrase of a special (scientific, technical, etc.) language, created (accepted, borrowed etc.) to accurately express special concepts and designate special objects" [1]. For example, the word "power" (the definition — "степень", "показатель степени") is a term in mathematics [2].

There are 3 synonymous terms for lexical units used in professional and some social groups. They are: "cant", "slang" and "jargon". To date, they are not interchangeable and have differences in use. For our case, the word "jargon"

(профессионализм) is mainly used in the meaning of “technicalities of science, the professions and the trades” [3]. For example, the word "чайник" (teapot) is meaning "layman" – дилетант. This word is jargon.

The difference between "term" and "jargon" is that "term" is used for general conventions and is more formal than "jargon" which is used for semiformal terminology convenient in a professional environment. All this is relevant both for the field of mathematics and for other areas of special translation.

Therefore, the objects of research are terms and jargon in the field of mathematics.

For the most accurate definition of the translation, a study of the context and a dictionary of mathematical terms are recommended. In cases where it is not possible to find an analogue of a term or professionalism in Russian, there are two methods for working with such texts: [4]

1) Method of selective translation: full transfer of the main meaning of the text and the exclusion of insignificant particles.

2) Functional method: simplifying and shortening the text in order to make it more understandable for a general audience.

Let us deal with reality and consider the sentence “In the history of the conic sections Menaechmus (350 B.C) created the first treatment of the conic sections”. The translation of this sentence is as follows: “В истории конических сечений Менехм (350 г. до н.э.) создал первую трактовку конических сечений”. Two terms appear in this sentence: "conic section" and "treatment". We are interested in the word "treatment". In everyday life, this word is used in the meaning of "medical care given to a patient for an illness or injury", however, based on the context, it can be understood that this meaning does not fit. Let's turn to the dictionary of mathematical terms [2], "treatment" - 1. обращение, обработка; 2. рассмотрение, трактовка. We conclude that in this case, "treatment" is "трактовка" (an interpretation).

Let us consider another sentence, “Given the equation  $x+a=b$ . To solve this equation, translate the absolute terms in an expression to the right side”.

The translation of this sentence: “Дано уравнение  $x+a=b$ . Чтобы решить это уравнение, перенесите свободные члены выражения на правую сторону”. If we translate "the absolute term" literally, then it translates as "абсолютный термин", however, in the field of mathematics "the absolute term in an expression" is "свободный член выражения" [5]. The word "translate" is usually used as "переводить (текст)" in mathematics, it has the meaning of "переносить" [2]. To understand the meaning of the word "equation", it is necessary to understand that the notation " $x+a=b$ " is "уравнение".

To successfully perform professional translation in the field of mathematics, it is necessary not only to understand the context of individual words, but also to know mathematics at a sufficient level to accurately convey the meaning of problems, functions, theorems, axioms etc., and also to know English. That is why the training of polyglot specialists (in Kazakhstan there are 3 languages in school program: Russian, English, Kazakh) is a difficult process.

#### **References:**

1. Akhmanova O. S. Dictionary of linguistic terms // 2nd edition, stereotypical. – M.: URSS, 2004
2. Aleksandrov P.S. English-Russian dictionary of mathematical terms // 2nd edition - M.: Mir, 2001
3. Rosenthal D. E., Telenkova M. A. Dictionary-reference book of linguistic terms // 2nd edition. - M.: Enlightenment .. 1976
4. Retsker Ya. I. Theory of translation and translation practice. - M.: International relations, 1974
5. Belikova G.I., Vitkovskaya L.V. Russian-English dictionary of mathematical terms. – RSHU, 2016

Бабаджаниян К., студент 2-го курса ИТФ  
Фёдорова М.Л., ст. преподаватель ЦЯП  
КРУ им. А. Байтурсынова

## **INTERNATIONAL COOPERATION OF KAZAKHSTAN IN THE FIELD OF ELECTRIC POWER INDUSTRY**

*Annotation. In this article, we will try to reveal such a topic of Kazakhstan's international cooperation in the field of energy. Also, a small part of the article will be occupied by a general information about the state of energy in Kazakhstan.*

*Keywords: Energy, electricity, import, export, cooperation.*

**Introduction.** We would like to start the introduction of this article with general information about the state of electricity in the country, since without a general concept and figures, the perception of imports and exports will be difficult. And we will start with the electricity generation sector in Kazakhstan. The production of electrical energy in Kazakhstan is carried out by 190 power plants of various forms of ownership. As of January 1, 2022, the total installed capacity of power plants in Kazakhstan is 23,957.3 MW, and the available capacity is 19,004.0 MW.

Power plants are divided into national power plants, industrial power plants and regional power plants.

Power plants of national importance include large thermal power plants that provide the generation and sale of electricity to consumers in the wholesale electricity market of the Republic of Kazakhstan:

- LLP "Ekibastuz SDPP (state district power plant.)-1" named after B.G. Nurzhanova;

- JSC "Station Ekibastuz SDPP-2";
- ES JSC "EEC" ERG, "Eurasian Group";
- LLP "Main distribution power station Topar";
- JSC "Zhambylskaya SDPP" them. T.I. Baturova,

As well as high-capacity hydraulic power plants, which are used additionally to regulate the load schedule of the UPS of the Republic of Kazakhstan:

- Bukhtarma GEK "Kazzinc" LLP,
- "AES Ust-Kamenogorsk HPS(hydroelectric power station)" LLP,
- LLP "AES Shulbinskaya HPS".

Industrial power plants include CHPPs with combined production of electrical and thermal energy, which serve to supply large industrial enterprises and nearby settlements with electricity and heat:

- CHPP-3 Karaganda Energocenter LLP;
- CHPP PVS, CHPP-2 JSC "Arcelor Mittal Temirtau";
- CHPP JSC "SSGPO" ERG, "Eurasian Group";
- Balkhash CHPP, Zhezkazgan CHPP Kazakhmys energy LLP;
- CHP-1 JSC "Aluminium of Kazakhstan" ERG, "Eurasian Group"

and others.

Power plants of regional importance are CHPPs integrated with the territories that sell electricity through the networks of regional power grid companies and energy transmission organizations, as well as heat supply to nearby cities.

**Object and methodology of research.** The object of our study is the Electricity Transmission Sector at the international level. The electric networks of the Republic of Kazakhstan are a set of substations, switchgears and power transmission lines connecting them with a voltage of 0.4–1150 kV, intended for the transmission and (or) distribution of electrical energy.



The role of the backbone network in the UES of the Republic of Kazakhstan is performed by the national electric grid (NPG), which provides electrical connections between the regions of the republic and the energy systems of neighboring states (the Russian Federation, the Kyrgyz Republic and the Republic of Uzbekistan), as well as the issuance of electrical energy by power stations and its transmission to wholesale consumers. Substations, switchgears, interregional and (or) interstate power lines and power lines that produce electric energy of power plants with a voltage of 220 kV and above, which are part of the NPG, are on the balance sheet of KEGOC JSC.

Electric networks of the regional level provide electrical connections within the regions, as well as the transmission of electrical energy to retail consumers. Electric networks of the regional level are on the balance and operation of regional electric grid companies (RECs).

Energy transmission organizations (EPO) carry out, on the basis of contracts, the transmission of electric energy through their own or used (rent, leasing, trust management and other types of use) electric networks to consumers of the wholesale and retail market or energy supply organizations. Research methodology in the framework of parallel work with neighboring countries. The first legal document that laid the legal foundations for the interaction of states and economic entities when energy systems entered into parallel operation was the Agreement on Ensuring Parallel Operation of the Electric Power Systems of the CIS Member States, signed at a meeting of the Council of Heads of Government of the CIS on November 25, 1998.

The technological basis for the common electricity market is the parallel operation of the power systems of the Commonwealth member states and the provision of coordinated interaction between the national system operators of the power systems of the states. At present, 11 energy systems of the CIS member states, as well as the energy systems of the Baltic countries, are united in parallel operation in the energy interconnection of the CIS countries.

JSC "KEGOC", being the System Operator of the Unified Electricity System of Kazakhstan, performs the functions of interaction with the energy systems of neighboring states to manage and ensure the sustainability of parallel operation modes.

At present, the UPS of Kazakhstan operates in parallel with the UPS of Russia and the IPS of CA, which includes the power systems of Kyrgyzstan and Uzbekistan.

The basis for this is intergovernmental agreements, according to which the parties can carry out interstate supplies of electricity and provide services (transit, power regulation).

The Company fully supports the policy of "good neighborliness" pursued by Kazakhstan and, thanks to this, our partnership relations with the energy systems of neighboring states are friendly. Of course, as in the rest of the world, we strive to build relationships between energy systems on the principles of mutually beneficial cooperation and not causing damage to each of the Parties.

**Results.**After doing research, we came up with the following result:

In eight months of 2021, Kazakhstan sold more than 2 billion kWh of electricity to neighboring countries, which is 63.4% more than in the same period of 2020.

Kazakhstan sells electricity to Russia, Uzbekistan and Kyrgyzstan. Volumes to all these countries showed growth and reached hundreds of millions of kWh.

At the same time, Kazakhstan not only exports electricity, but also imports it from Russia and Kyrgyzstan. As is the case with deliveries abroad, volumes from abroad are also growing. And the total volume of imported electricity reached 1.3 billion kWh, the largest share of which falls on Russia.

**Conclusion.** After conducting research on the topic of international cooperation of Kazakhstan in the field of electrical energy, we can clearly see how energy exports clearly prevail over imports, this is due to the large amount of electrical energy produced within the country itself, the production of which has continued to grow

since 2000. We can also say with certainty that the main cooperation (in terms of exports and imports) of Kazakhstan is with Russia, the trade turnover between Russia and Kazakhstan far exceeds the trade turnover between Kazakhstan and the countries of Central Asia. Also in conclusion, we want to focus on the fact that the studies were carried out exclusively on the basis of up-to-date information for 2020-2022.

### **Literature:**

1. <https://www.kegoc.kz/ru/>
2. <https://www.gov.kz/memleket/entities/energo/activities/215?lang=kk>

Басевич К.П., студентка 1 курса Филфак.  
Научный руководитель: Фундатор Т.П.,  
к.ф.н., доцент  
кафедры английской филологии  
Гродненский государственный  
университет им. Я. Купалы

### **ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕТСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «ПРИКЛЮЧЕНИЯ АЛИСЫ В СТРАНЕ ЧУДЕС» Л. КЭРРОЛЛА)**

*Аннотация. В данной статье описываются трудности и особенности художественного перевода произведения Льюиса Кэрролла "Алиса в стране чудес": лингвистические и философские тонкости, английский фольклор и каламбуры.*

*Ключевые слова: художественный перевод, детская литература, лексико-семантические переводческие трансформации, каламбур, игра слов.*

**Введение.** Чарльз Лютвидж Доджсон, известный под псевдонимом Льюис Кэрролл, был известным английским писателем, математиком и фотографом. С

отличием окончил колледж Крайст-Черч в Оксфорде по математике первого класса. У Кэрролла была особая связь с маленькими детьми [1].

Однажды, 4 июля 1862 г., Кэрролл, его друг, преподобный Робинсон Дакуорт, и три сестры отправились на лодочную прогулку и устроили пикник на берегу реки. Во время этой прогулки Кэрролл рассказал историю о девочке по имени Алиса, которая упала в кроличью норку и ее необычайных приключениях в волшебной стране. Алиса попросила Кэрролла записать для нее эту сказку, и через некоторое время рукопись была готова. Позже к ней были сделаны добавления и исправления, и в 1865 г. была опубликована книга «Приключения Алисы в Стране чудес». Ее продолжение, «Сквозь зеркало и что там увидела Алиса (в русских переводах также «Алиса в Зазеркалье»), вышло в 1871 г. [2]. Книга стала мировым бестселлером в детской художественной литературе и принесла ему всемирную известность. Льюиса Кэрролла больше всего помнят за его талант к игре слов, логике и детской фантазии.

**Объект и методика исследования.** «Приключения Алисы в стране чудес» является одним из сложных для перевода произведений, однако количество языков, на которые оно переведено достигло почти полусотни (среди них такие «экзотические» языки, как суахили, эсперанто, язык австралийских аборигенов). Сказка стала шедевром английской и мировой классики и получила заслуженное уважение как у младшего поколения, так и у старшего.

Как считает С. Курий, трудность перевода заключается в лингвистических и философских тонкостях, английском фольклоре и каламбурах. «Переведи ее буквально – пропадет юмор и игра, переведи ассоциативно – выйдет не совсем та “Алиса”» [3].

Главной задачей переводчика является: не нарушить лукавое, духовно-философское, лирическое своеобразие писателя, передать тот фантастический мир, в который попала главная героиня сказки – Алиса. И, как мы можем

заметить, это сделать возможно, возможно преодолеть эти переводческие сложности.

Все переводчики стремились использовать языковую игру, и назначение игры слов в переводе должно было быть таким же, как и в тексте оригинала. Как стилистический прием игра слов служит созданию комического эффекта, выражению отношения автора к высказываемому, к читателю, к речевой характеристике героев [4].

Переводчик Н.М. Демурова в одной из своих статей отмечает: «Можно без преувеличения сказать, что игра с языком, эта, по справедливому замечанию одного из отечественных лингвистов, в высшей степени «философская игра» лежит в самой основе метода Кэрролла. Для переводчика, который должен оперировать категориями иного языка, связанного с совершенно иным кругом образов и ассоциаций, это создает особые трудности». В начале произведения переводчик сталкивается с такими трудностями, как имена и названия. Вероятнее всего, Кэрролл выбрал их не случайно: за ними скрываются литературные аллюзии, личные намёки и целые пласты национальной культуры [5].

Казалось бы, задача переводчика здесь довольно простая: имена надо переводить по привычному принципу «как они есть». *Alice* это, конечно, не *Катя* и не *Аня*, а *Алиса*; *theHatter* – *Шляпник* (или *Шляпных Дел Мастер*); *thebat* – *летучая мышь*; *theRedQueen* – *Красная Королева*. Но не все так просто. *TheRedQueen* – это шахматная фигура. А летучая мышь появляется в той фразе, которую твердит сонная Алиса: *Docatseatbats?* Порой Алиса путается, и у нее получается *Dobatseatcats?* Эта перестановка не случайна; В произведении присутствует так называемый каламбур. «Каламбур – сознательная игра слов, построенная на возможности их двоякого понимания»[6]. В оригинале каламбур строится на рифмующихся параномазах *cats* (кошки) и *bats* (летучие мыши), которые в тексте меняются местами и таким образом создаётся языковая игра,

которая характерна для нонсенов Кэрролла. В русском языке слова кошки и летучие мыши не созвучны и не рифмуются, и переводчик Н. Демурова использовала паронимы *кошки – мошки*, которые также меняются в тексте местами. Вследствие этого в тексте возникает юмористический эффект, вызванный неожиданностью и несообразностью высказываний («*Едят ли кошки мошек*», «*Едят ли мошки кошек*»). Как английский, так и русский каламбуры выполняют здесь, на наш взгляд, и сатирическую функцию. Они высмеивают пустое философствование: Алиса не приемлет бессмысленных вопросов, на которые невозможно, да и не нужно давать ответы [5; 7].

Выше было упомянуто про перевод слова *theHatter* – *Шляпник* (или *Шляпных Дел Мастер*) из героев «Безумного чаепития». Это является примером каламбура, строящегося на лексической основе. Представителям данной профессии свойственно чудаковатое поведение, согласно английской традиции в связи с множеством фольклорных сюжетов. Некоторые исследователи связывают выбор Кэрроллом данного персонажа с тем, что сумасшествие было следствием профессиональной болезни шляпников, которая могла быть вызвана обработкой фетра летучими составами, содержащими ртуть. У русского читателя *Шляпник* (или *Шляпочник*, как иногда переводят это имя) не вызывает никаких ассоциаций. В переводе этого имени мы пошли на компромисс. Ближе всего по ассоциативному полю к английским безумцам русские дураки. Между ними, если вдуматься, немало общего. И те, и другие не похожи на людей, все делают шиворот-навыворот, не так, как положено. Глупость одних, равно как и безумство других, нередко оборачивается мудростью или вызовом здравому смыслу четырех стен. По этой причине Н.М. Демурова решила, не утратив саму лексическую основу каламбура, перенести его на русскую почву, обратившись к фольклорному образу «дурака», который при всей своей кажущейся глупости всегда остается в положении выигравшего. Поэтому переводчица остановилась на понятийном поле «глупость» или «дурь», в ореоле которого нашлось

искомое слово – «болван». Как ни далеко оно от оригинала, в нем есть какая-то связь с английским героем: он, судя по всему, имеет дело с болванками (для шляп) и не блещет умом. Получившийся *Болванщик* Демуровой так же, как и *Hatter* Кэрролла, не отличается [7].

**Результаты.** Анализируя все возможные варианты перевода «Алисы в стране чудес», можно отметить, что единого верного, принципиального подхода к переводу не существует. Самой трудной задачей, вероятнее всего, является передача имен персонажей и названия реалий оригинала. За большинством из них скрываются юмористические постановки, литературные ассоциации, английский традиции, культурные реалии и т.д.

**Заключение.** В заключение можно сказать, что каждый переводчик раскрывает это произведение по-своему, проявляя свою фантазию и изобретательность. Выполняя перевод данного текста, необходимо стремиться достичь относительной непротиворечивости тексту оригинала не только в содержательной части, но и в плане передачи авторского идиостиля. «Приключения Алисы в стране чудес» представляет собой произведение, в котором преобладают каламбуры, поэтому задача становится ещё более сложной [7].

#### Литература:

1. Famous people [Electronic resource]: Lewis Carroll Biography / Mode of access: <https://www.thefamouspeople.com/profiles/lewis-carroll-6.php>. – Date of access: 08.04.2022.
2. Чертыкова М.Д., Фет В.Я. «Приключения Алисы в Стране чудес» Л. Кэрролла на хакасском языке: лексико-семантические особенности перевода / Институт языкознания РАН Институт перевода Библии // Родной язык. – 2018 – Вып.1. – С. 85–109. – Режим доступа: [https://rodyaz.ru/pdf/no.8/РЯ\\_18-1.pdf](https://rodyaz.ru/pdf/no.8/РЯ_18-1.pdf) . – Дата доступа: 08.04.2022.

3. Курий С. «Алиса в Стране Чудес»: какой перевод сказки наилучший? - Режим доступа: <https://www.shkolazhizni.ru/culture/articles/37514/>. – Дата доступа: 08.04.2022.

4. Отражение языковой игры в переводах сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес». [Электронный ресурс] / Нефёдов И.В., Чигрина А.В., 2016 г. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/otrazhenie-yazykovoy-igry-v-perevodah-skazki-lyuisa-kerrolla-alisa-v-strane-chudes/viewer>. – Дата доступа: 08.04.2022.

5. Демурова Н.М. О переводе сказок Кэрролла [Электронный ресурс] Режим доступа: [http://www.lib.ru/CARROLL/carrol0\\_10.txt](http://www.lib.ru/CARROLL/carrol0_10.txt). – Дата доступа: 08.04.2022.

6. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – Учебник для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / Юрий Сергеевич Маслов. — 4-е изд., стер. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 304 с.

7. Шестакова И.А. Стратегии литературного перевода текстов Кэрролла // Universum: филология и искусствоведение : электрон. научн. журн. 2021. 9 (87). [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/12267>

Садович М.Д., студентка 1 курса Филфак.  
Научный руководитель: Фундатор Т.П.,  
к.ф.н., доцент  
кафедры английской филологии  
Гродненский государственный  
университет им. Я. Купалы

**К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ  
ТРАНСФОРМАЦИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ «КРАСНАЯ  
ШАПОЧКА» БРАТЬЕВ ГРИММ)**



*Аннотация.* В данной статье описываются трудности и особенности художественного перевода произведения Братьев Гримм «Красная Шапочка».

*Ключевые слова:* художественный перевод, детская литература, переводческие трансформации, перестановки, замены, добавления, опущения.

**Введение.** Братья Гримм – немецкие писатели, родом из семьи чиновника, их отец был адвокатом. Карьеру сказочников Якоб и Вильгельм начали в 1803 году, славу они получили в 1822 году, благодаря известным сборникам «Детских и семейных сказок». Сборник состоял из 200 сказок, где фигурировали популярные – «Бременские музыканты», «Белоснежка», «Золушка».

Ученые выдвигали версии, что свои сказки, Братья Гримм построили на основе услышанных народных сказаниях, а не самостоятельно сочиняли, но, несмотря на эту версию, их сборники переводили на разные языки [1].

«Красная Шапочка» – народная европейская сказка с сюжетом о маленькой девочке, повстречавшей волка. Литературно обработана Шарлем Перро, позже была записана братьями Гримм.

Тот вариант сказки, который и стал классическим в современной детской литературе, был записан столетие спустя после смерти Перро братьями Гримм. Существует несколько версий перевода данного произведения: по одной из них, от Марии Мюллер, работавшей экономкой в доме будущей жены Вильгельма, а по другой – от Жанетты Хассенпflug, которая по матери происходила от гугенотов, изгнанных из Франции при Людовике XIV.

Также в сказку был добавлен хороший конец: в этом варианте проходившие мимо дровосеки, услышав шум, убивают волка, разрезают ему живот, спасают бабушку и Красную Шапочку. Возможны версии, что этот эпизод был заимствован из другой популярной немецкой сказки «Волк и семеро

козлят», а по другой – из пьесы «Жизнь и смерть Красной Шапочки», написанной в 1800 году немецким писателем-романтиком Людвигом Тиком [2].

### **Объект и методика исследования. Анализ сказки.**

В народную сказочную историю «о девочке и волке» писателями Шарлем Перро и братьями Гримм были внесены изменения, отталкиваясь от общей мысли – наказания за ослушание. Эти изменения и дали сказке некую двусмысленность, которой раньше не было. Первое, данное привнесение «миловидности» девочке, которое делало ее предметом хорошего взаимоотношения с другими, кто находился вокруг. По этой причине молодая девушка ничего не подразумевала, что кто-то может принести ей неприятности. Второе, в качестве подтверждения «миловидности», которая вызывает любовь близких также возникает «Красный Шаперон» либо «Красная Шапочка» в свойстве подарка обожаемой внучке от любящей бабушки. Третье, с целью возможности благополучного окончания сказки братья Гримм перемещают дом бабушки из деревни в лес, где теперь мимо может проходить охотник. Однако тогда возникает вопрос о причине проживания бабушки отдельно от других в лесу или на его окраине.

Гримм сохранили обозначение на красоту девочки и также акцентирование её бархатной красной «шапочкой». Только сейчас появилась, ставшая классической, «Красная Шапочка». Братья поменяли содержимое корзинки с гостинцами для большой бабушки на кусок пирога и бутылку вина. Гримм изменили место проживания бабушки. Они перенесли её дом из деревни в лес, с целью того, чтобы в конце сказки охотник мог проходить мимо и помочь. Братья убрали оборотничество волка и изменили мотив поведения волка. Вместо боязливости перед дровосеками, а у Гримм волк обуреваем жадностью – сожрать и бабушку и девочку. Гримм дали иное объяснение, почему Красная Шапочка не увидела волка. Она натянул на морду чепец. В сказку был добавлено хорошее окончание: в этом варианте проходящий мимо

охотник, услышав храп волка, вспарывает его живот, спасает бабушку и Красную Шапочку. После чего бабушка и Красная Шапочка набивают живот волка камнями, он проснулся, хотел убежать, но упал и умер [3].

Главным инструментом переводчика является трансформация (преобразование). Имеются различные классификации трансформаций; в этом исследовании мы опираемся на классификацию, предложенную Л.С. Бархударовым [4]. Известный лингвист называл четыре типа трансформаций: перестановки; замены; опущения; добавления. Применение данных изменений показывает, в первую очередь на отличия в текстуре различных стилей, их грамматике и смысловой наполненности. Рассмотрим примеры, с которыми мы столкнулись в процессе анализа перевода сказки. Перевод сказки с немецкого на русский выполнен коллективом переводчиков под редакцией П.Н. Полевого, перевод с английского – А. Ю.Кольберг

*He then shut the door, went into the grandmother's bed, and waited for Little Red Riding-hood, who came sometime afterward and knocked at the door: tap, tap, tap* [5].

*Потом он закрыл дверь, улегся на бабушкину постель и стал поджидать Красную Шапочку, которая вскоре пришла и постучала в дверь: тук, тук, тук.*

В грамматике английского языка наречие *then* обычно ставится в начале предложения, а в разговорной речи может располагаться и в середине предложения; для грамматики же русского языка такого разделения нет и обычно такое наречие, как *потом*, ставится в начале предложения.

*Красная Шапочка, вот, возьми этот кусок пирога и бутылку вина, снеси бабушке; она и больна, и слаба, и это ей будет на пользу* [6].

**Результаты.** Сказка «Красная Шапочка», написанная братьями Гримм, считается так именуемым пересказом оригинальной сказки, написанной

французским писателем Шарлем Перро. Поэтому в сказке нашли свое отражение и некоторые черты культуры Германии.

**Заключение.** В ходе данного исследования мы определили, что особенности национальной культуры могут быть выражены не только через лексические средства, но и с помощью грамматики языка [7].

#### **Список использованной литературы:**

1. Краткая биография Гримм Братья самое главное [Электронный ресурс] – Режим доступа: [<https://uchim-klass.ru/biografiya/bratev-grimm>]. – Дата доступа: 09.04.2022.
2. Всё о истории создания Красной Шапочки [Электронный ресурс] – Режим доступа: [<https://www.maam.ru/detskijasad/vs-o-istori-sozdanija-krasnoi-shapochki.html>]. – Дата доступа: 09.04.2022.
3. Яценко, А. Анализ сказки Красная Шапочка. – 2019. – Режим доступа: [<https://proza.ru/2019/11/17/1606>]. – Дата доступа: 09.04. 2022.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
5. Perrault C. The Tales of Mother’s Goose / transl. by Ch. Welsh. – Boston ; New York ; Chicago : D.C. Heath & Co., 1901. – 48 p.

Карпицкая Е.Р., студентка 1 курса РГФ.

Научный руководитель: Буденис О.Г.,  
старший преподаватель кафедры  
английской филологии;  
Гродненский государственный  
университет имени Янки Купалы

#### **К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ**

## (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА «ВОКРУГ СВЕТА С ЗАКОМ ЭФРОНОМ»)

*Аннотация.* В статье рассматриваются особенности перевода географических реалий с английского на русский язык на материале молодежного англоязычного сериала «Вокруг света с Заком Эфроном». Проводится сопоставительный анализ оригинальных наименований и их русскоязычных вариантов, исследуются трансформации, примененные переводчиками.

*Ключевые слова:* географические реалии; переводческие трансформации; транслитерация; транскрипция; калькирование.

**Введение.** Кинематограф – это неотъемлемая часть жизни современного человека. Просмотр фильмов, сериалов, мультфильмов занимает большую часть свободного времени людей. Важно отметить, что просмотр фильмов может функционировать не только как развлечение, но и иметь образовательную функцию. Именно поэтому наиболее популярными жанрами становятся исторический и документальный, в которых отражаются реалии жизни. Статистика свидетельствует, что русскоязычная аудитория предпочитает смотреть зарубежные фильмы, что поддерживает важность их грамотного перевода. Перевод фильмов и сериалов позволяет зрителю познакомиться не только с культурой и бытом разных стран, но и с особенностями национального менталитета. Переводчик может либо «улучшить» текст, либо сохранить все его шероховатости, однако хорошим перевод будет считаться в том случае, если кинотекст языка перевода полностью воспроизводит специфику языка оригинала.

**Объект и методы исследования.** Материалом нашего исследования послужил англоязычный сериал «Вокруг света с Заком Эфроном» платформы

Netflix, а также его русскоязычная версия. Сериал крайне популярен среди молодежной аудитории, поскольку он отражает реалии современной американской жизни. Объект исследования – географические реалии – названия городов, деревень, районов, портов, куда направляется главный герой – известный актер Зак Эфрон, путешествующий по разным уголкам земли для того, чтоб познакомить зрителя с проблемами, связанными с едой, энергетическими и водными запасами нашей планеты.

Перевод географических названий считается одним из труднейших в теории перевода, поскольку перед переводчиком стоит задача максимально полно сохранить передачу названия в языке-реципиенте.

**Результаты.** Методом сплошной выборки из 8 серий англоязычного сериала, было отобрано 44 географических реалий. Из русскоязычной версии были отобраны их русскоязычные эквиваленты. В ходе анализа, мы пришли к выводу, что наиболее популярным методом перевода является транслитерация, при помощи которой были переведены 48% отобранных единиц: *Laugarvatn – Лаугарватн, Nekla – Гекла, Gullfoss – Гюдльфосс, Grindavic – Гриндавик.*

Метод транслитерации представляет собой передачу русского наименования путем воспроизведения его графической формы с помощью алфавита английского языка [1, с. 37]. Транслитерация подразделяется на подтипы в зависимости от строгости:

1) при строгой транслитерации происходит замена каждого знака исходного текста только одним знаком другой письменности; 2) при ослабленной транслитерации некоторые знаки исходного текста заменяются сочетаниями двух или более знаков другой письменности; 3) при расширенной транслитерации представление некоторых сочетаний знаков исходного текста происходит особым образом [2, с. 50].

Вторым по частоте использования при переводе данного сериала является метод калькирования (34%), под которым подразумевается передача

эквивалентной лексики иностранного языка при помощи замены ее составных частей – морфем или слов их прямыми лексическими соответствиями в языке перевода [1, с. 39]: *LandofFireandIce* – Земля огня и льда, *EurasianandNorthAmericatectonicplates* – Евразийская и Северо-американская литосферные плиты, *Resourcepark: theBlueLagoon* – Ресурсный парк: Голубая лагуна.

Еще одним использованным приемом является сочетание нескольких методов (11%):

- 1) транскрипция + транслитерация: *Iceland* – Исландия.
- 2) калькирование + транскрипция: *TheReykjanesPeninsula* – Полуостров Рейкьянес, *Ljosafosspowerstation* – Электростанция «Лёсафосс».
- 3) калькирование + транслитерация: *Limonprovince* – Провинция Лимон; *OldSanJuan* – Старый Сан-Хуан.

Реже всего был применен метод транскрипции (7%) – формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова: *LosAngeles* – Лос-Анджелес, *Calais* – Кале.

**Заключение.** Таким образом, проанализировав перевод географических названий с английского языка на русский в сериале «Вокруг света с Заком Эфроном», мы сделали вывод, что наиболее популярными способами перевода географических реалий являются транслитерация, позволяющая сохранить универсальность языка, и калькирование, которое придаёт термину национальную окрашенность.

### Литература:

1. Дмитриева Л. Ф. Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева, С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартынкевич. – М.: ИКЦ «МарТ», 2008. – 263 с.

2. Рыбин П. В. Теория перевода. Курс лекций / П. В Рыбин. – М.: Москва: Московская государственная юридическая академия, 2007. – 250 с.

Вишневецкая Е.В., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Антончик Е.Г.,  
старший преподаватель кафедры  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

## **ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ НЕОЛОГИЗМОВ В МЕДИЦИНСКОЙ СФЕРЕ**

*Аннотация. В данной статье автор подробно характеризует функционирование немецкоязычных неологизмов в медицинской сфере, приводя особо значимые примеры.*

*Ключевые слова: терминология, медицина, термины, лексические единицы, заимствования.*

Введение. В настоящее время, благодаря прогрессивным технологиям, люди во всем мире имеют возможность контактировать друг с другом. Именно по этой причине, события, явления и процессы, происходящие в одной точке мира, сразу же известны и на совершенно другом конце планеты. По большей мере, многие новые слова и выражения часто оказываются заимствованы из Соединённых Штатов. Популяризация английского языка привела к возрастанию количества числа людей, изучающих его как второй язык, при этом принадлежащих к совершенно разным национальностям. И это число возрастает с каждым годом. Если говорить о Германии, то она не является исключением,



что подтверждается сильным увеличением лексического состава немецкого языка английскими и американскими словами за последние годы.

Объект и методика исследования. Объектом исследования являются немецкоязычные неологизмы как новые лексические единицы в неотъемлемой связи с процессом речевой деятельности человека. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Зачастую, происходит так, что усложнение процессов терминологии, которых достаточно много в области медицины, приводят к тому, что развитие и распространение лексики в данной области становится практически неуправляемым. Тем не менее, необходимо признать, что урегулирование и систематизация терминов, которые относятся к медицинской сфере, играет важную роль для успешного взаимодействия специалистов, публикации научной и справочной литературы, укрепления международных отношений, для обмена опытом, разработки и создания новой техники.

Последние новости, технологии и разработки в сфере медицины, также делают данную сферу всё менее изолированной от других сфер общества. Укрепление международных отношений также оказывает существенное влияние на развитие медицины и порождает появление неологизмов.

Далее мы подробно остановимся на немецкоязычной терминологии, применяемой в медицинской сфере и проиллюстрируем их примерами неологизмов. Актуальность данных неологизмов будем проверять в онлайн-словарях *DasBedeutungswörterbuch* [1] и *Duden* [2].

Лексические единицы, принадлежащие к области медицины, не являются изолированным пластом в системе языка. Именно по этой причине их число постоянно увеличивается или единицы данной лексики подвергаются видоизменениям. Это можно объяснить постоянным взаимодействием медицинского словарного состава с литературным языком.

Перемещение слов из пласта общеупотребительной лексики в медицинскую терминологию имеет непосредственную связь с терминологизацией значения, которая особенно характерна немецкоязычной лексике. Терминологизация – это особенность одного и того же слова функционировать в нетерминологическом и терминологическом значениях, либо сопровождаться изменением его семантики: изменением объема значения общеупотребительного слова или заменой содержания его значения (метафоризация и метонимизация).

Например, существительное *derAder* до XVI века, обозначало «трубчатый орган для воды, пищи, воздуха», «сухожилие», «пуповина», «нерв», но, утратив со временем все эти значения, и приобретя статус неологизма, оно имеет лишь одно новое значение – «кровеносный сосуд».

Слово *dasGlieder* обозначает «орган, член, конечность», «отдельная часть целого». Что касается медицинского термина *dasGlieder*, то крайнего значения («отдельная часть целого») у него нет, но от значения «член» образовались значения «фаланга» и «членик».

Существительное *derSchenkel* в общеупотребительном значении и в составе медицинской лексики имело множество значений «бедро», «ляжка», «нижняя конечность». В XVIII столетии оно утратило первое значение, но в составе медицинской терминологии получило новые – «ножка» и «стебель».

Наличие слов со множеством значений объясняется их принадлежностью к общелитературному языку. Многозначность медицинских слов немецкого языка фиксируется при помощи толковых терминологических словарей.

В многозначных терминах их значения всегда внутренне связаны. Поэтому все значения таких слов формируют определённую систему.

Например, медицинский термин *dieBrücke* – «мост», «зубной протез» был образован благодаря метафорическому переносу по функции у общелитературного слова «*dieBrücke*» – «мост, мостик». Смысловая связь у

этих значений сохраняется, и поэтому не появляются разные слова-омонимы. Существительное «*dieBrücke*» выступает как слово с множеством значений. В рамках медицинской терминологии оно обозначает «варолиев мост» (часть стволовидного отдела головного мозга), которое также образовалось на основе метафорического переноса.

Заимствования также в значительной степени повлияли на образование медицинской терминологии современного немецкого языка. На сегодняшний день особенно чётко наблюдается тенденция к интеграции языка и проникновения заимствованных лексических единиц.

Например, слово *dieMedizin* попало в немецкий язык со значением «медицина», а позже приобрело другое значение «медикамент, лекарственное средство».

Кроме заимствований, важным способом пополнения немецкой терминологии медицины выступает словообразование. К числу наиболее продуктивных приёмов образования новых слов относятся аббревиация и словосложение.

Результаты. Таким образом, были рассмотрены и установлены тенденции и закономерности функционирования немецких медицинских терминов, связанные с их смысловыми особенностями, такие как: терминологизация, заимствования и словообразование (аббревиация и словосложение).

Заключение. Важное место в оформлении терминологического состава медицинской сферы занимает интеграция языка.

### Литература:

1. Онлайн-словарь [Электронный ресурс] / DasBedeutungswörterbuch. – Режим доступа: <https://kupdf.net/download/duden-10-das-bedeutungsw-ouml-rterbuch>. –Дата доступа: 15.10.2021.

2. Онлайн-словарь [Электронный ресурс] /Duden – DeutschesUniversalwörterbuch. – Режим доступа:

<https://www.duden.de/rechtschreibung/Bedeutungswörterbuch>. – Дата доступа:  
15.10.2021.

Даценко А.В., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Адамович С.В.,  
к.ф.н., заведующий кафедрой  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

### **ЭКВИВАЛЕНТНЫЙ ПЕРЕВОД ИНТЕРНЕТ-МЕМОВ**

*Аннотация. В данной статье автор дает определение понятиям «мем», «интернет-мем», а также подробно анализирует особенности эквивалентного перевода интернет-мемов с приведением соответствующих примеров.*

*Ключевые слова: интернет-мемы, мем, эквивалентный перевод, перевод, переводчик.*

Введение. Интернет-мемы являются как вербальными, так и невербальными образованиями, несущие культурную ценность и которые быстро распространяются в сети. Благодаря способности мемов к воспроизводимости и высокой циркуляции, они становятся обязательной частью жизни пользователей по всему миру. Данные единицы представляют собой относительно новый предмет изучения: интернет-мемы можно рассматривать как современные паремиологические единицы, которые имеют схожие особенности с единицами паремиологического фонда языка.

Объект и методика исследования. Объектом исследования являются англоязычные интернет-мемы как единицы интернет-языка. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Интернет-мемы могут включать игру слов, намеренное искажение написания слов и взаимодействие вербальной части с визуальной. Изучение интернет-мемов связано с изучением понятия «мем».

Мем – это неоднородное понятие с характеристиками различных языковых единиц, которое представляет интерес для различных исследовательских перспектив.

Наука перевода «неразрывно связана с проблемами стилистики, ведь переводчика интересует не только логическая сущность текста на иностранном языке, но и его конкретное воплощение и оформление, способ экспрессивного выражения на своем родном языке» [1; 25]. Одними из сложных и дискуссионных вопросов являются проблемы адекватного отражения в переводе языковых стилистических средств и сохранения уникального авторского стиля в переводе. Стиль текста охватывает все аспекты языка, а перевод его особенностей нуждается в огромных усилиях и связан с рядом трудностей.

Эквивалентный перевод интернет-мема может «включать в себя сохранение семантических и синтаксических тензоров. Переводчик при переводе мема должен обращать внимание на референциальную функцию мема, поэтому он должен обладать определенным объемом культурных знаний, например, касающихся конкретных событий, стереотипов, норм поведения» [2; 320].

Когда определенный перевод мема начинает постоянно воспроизводиться, он заносится в словари и встречается все чаще и чаще, становясь своего рода пословицей и являясь эквивалентом оригинального мема.



Рисунок 1. Интернет-мем «Keepcalmand...»

Популярный в онлайн-пространстве интернет-мем «*Keepcalmand...*» (Рисунок 1) появился из-за агитационного плаката *KeepCalmandCarryOn*, что переводится как «*Сохраняйте спокойствие и продолжайте в том же духе*» [3]. Такой перевод больше всего распространен и используется в энциклопедиях интернет-мемов: Википедия, Lurkmore, Memepedia. И при переводе можно использовать данный эквивалент.

В дальнейшем эта фраза стала модифицироваться таким образом, что первая часть оставалась неизменной, а вторая изменялась в зависимости от сфер применений. Например, мем «*Keepcalmanddoyourhomework*».

В переводе означает «*Сохраняй спокойствие и выполняй домашнее задание*». При передаче этого мема на другие языки «не всегда переводятся все компоненты предложения. Этот прием используется для достижения комического эффекта» [4].

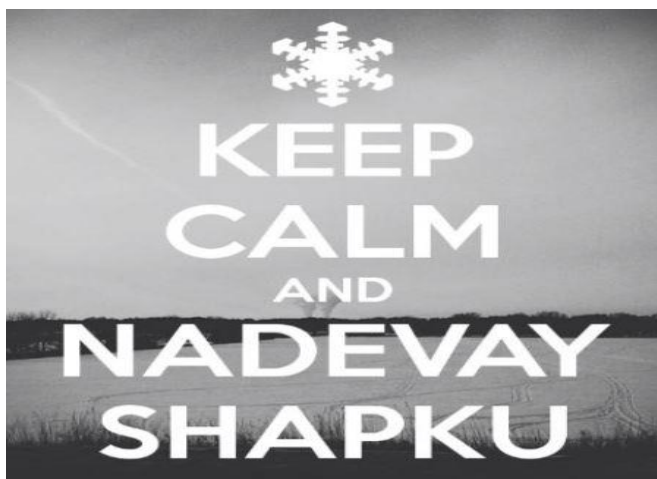


Рисунок 2. Интернет-мем «Keepcalmand...»

В меме (Рисунок 2) первая часть «*KeepCalmand*» и мем остаются неизменными, а вторая часть изменяется при переводе или транслитерируется. Здесь вторая часть фразы транслитерирована без адаптации согласно английскому языку для создания определенного юмористического эффекта. Данный эффект может быть рассчитан только на русскоговорящего пользователя.

Результаты. Наука перевода тесно связана со стилистическими проблемами. Переводчик должен думать не только о логической сущности текстов на иностранном языке, но и об их оформлении и способе экспрессивного выражения на родном языке. Вопросы адекватного отражения стилистических средств в переводе и сохранения «неповторимого авторского стиля являются наиболее сложными и дискуссионными. Стиль текстов охватывает абсолютно разные стороны языка, где перевод всех его особенностей требует огромных усилий и связан с рядом трудностей» [3].

Мемы также могут включать в себя неэквивалентную лексику, например реалии, сленг, собственные имена, и юмор, который является важной частью онлайн-мемов. Чтобы понять этот вид мема, необходимо владеть языком на высоком уровне.

Закключение. Таким образом, перевод мемов направлен преимущественно на воссоздание стилистических особенностей оригинала, упуская полноту передачи заложенного в оригинале культурного смысла. Подбор неточных эквивалентов приведет к потере комического эффекта для англоязычных пользователей.

### **Литература:**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
3. Medialeaks [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://medialeaks.ru/>. – Дата доступа: 16.12.2021.
4. Lurkmore: Энциклопедия мемов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lurkmore.to>. – Дата доступа: 10.11.2021.

Дмитроченко Д.А., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Гулевич Е.В.,  
к.ф.н., доцент, доцент кафедры  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

### **АДАПТАЦИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МУЛЬТФИЛЬМОВ**

*Аннотация. В данной статье автор подробно анализирует особенности перевода китайских мультфильмов на русский язык, а также подкрепляет их актуальными примерами.*



*Ключевые слова: аналог, мультфильм, перевод, заголовки, зритель.*

Введение. Роль названия кинофильма, как и любого произведения искусства очень велика. Автор любого художественного произведения придаёт много значения и смысла этому ключевому компоненту. Заголовок фильма – это своего рода его «обложка», от которой зависит первое впечатление и которую нельзя произвести дважды. Следовательно, умение лаконично и ярко переводить название фильма можно назвать мастерством.

Объект и методика исследования. Объектом исследования выступают традиции перевода мультфильмов. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Одним из аспектов коммерческого и творческого успеха любого фильма или мультфильма за рубежом является его высококачественный перевод на другие языки. Очевидно, что название иностранной ленты нужно переводить таким образом, чтобы заинтересовать русскоязычного зрителя кинопремьерой и убедить его купить билет в кино на тот или иной фильм. Или же увеличить количество просмотров на одной из популярных видео-платформ.

К переводу заголовков следует подходить с большой осторожностью. Стремление к лаконичности оригинального названия подразумевает использование или даже сочетание различных приемов адаптации, что позволит добиться большей адекватности и выразительности, что невозможно при дословном переводе. Также необходимо учитывать культурный и языковой регистр той или иной страны, для которой осуществляется перевод.

С учётом всего вышесказанного, случаи искажённого перевода названий кинолент в настоящее время не редки. Анализируя переводы названий зарубежных фильмов, нами также были замечены случаи некачественного перевода.

Говоря о переводе названий китайских кино- и мультипликационных фильмов, то переводчику следует помнить о некоторых особенностях китайского языка, которые существенно влияют на перевод. Во-первых, это «строение и мелодика китайского слога» [1;72]. Дело в том, что в китайском языке иероглиф равен одному слогу, но по смыслу равен целому слову. Кроме того, китайцы очень любят «удваивать» слоги, поэтому часто мы имеем название, состоящее не из двух, а из четырех иероглифов, каждый из которых имеет значение. Таким образом, очень редко удается сохранить размер и ритмику исходного названия.

К примеру《画皮》(Huàpí), драма китайского режиссёра Гордона Чана состоит из двух иероглифов, значит, здесь два слога. В русском языке двумя слогами ограничиться не получается, поэтому переводчик использует эквиваленты и переводит название как «Крашенная кожа».

Во-вторых, в китайском языке существует множество сочетаний звуков, не характерных для русского языка (yu – юй, zh – чж, j – цз, xiong – сюн, hui – хуэй). Так, при переносе названий необходимо помнить о принципе благозвучия, и иногда допускать отклонения от принятых правил транскрибирования китайских звуков, тем самым используя прием лингвокультурной локализации.

Например, 《周渔的火车》(ZhōuYú dehuǒchē) – «Поезд Джо Ю», вместо «поезд Чжоу Юй»[1; 72].

Нельзя не упомянуть китайские «чэньюй» (成语) – устойчивые обороты, чаще всего состоящие из четырех иероглифов[2]. Это, своего рода пословицы или «крылатые выражения», которые имеют в Китае огромное значение. Они являются неотъемлемой частью китайского языка и характеризуются

национальной самобытностью. В мультфильмах чэньюи обычно произносят персонажи, наделённые мудростью и сообразительностью.

Многие знакомы с фильмом Энг Ли «Крадущийся тигр, затаившийся дракон» (2000 г.). Однако, никто и не знает, что это название в оригинале представляет собой китайский чэньюй 卧虎藏龙 (wò hǔ cánglóng), который означает скрытый талант и нереализованные возможности [3]. Переводить чэньюи можно соответствующим фразеологизмом в ПЯ либо описательным переводом.

Результаты. При переводе названий китайских кинопроизведений применяются различные приёмы и трансформации, а именно: транслитерация, транскрипция, калькирование, конкретизация, генерализация, смысловое развитие целостное преобразование, а также приёмы опущения и добавления.

Заключение. Таким образом, все особенности перевода кинозаголовков обусловлены спецификой китайского языка и культуры народа.

### **Литература:**

1. Еременко Е.Д. Особенности перевода названий китайских кино- и мультипликационных фильмов / Е.Д. Еременко // Язык: категории, функции, речевое действие: материалы X юбилейной международной научной конференции к 75-летию Валерия Степановича Борисова. – Москва-Коломна: Московский педагогический государственный университет Государственный социально-гуманитарный университет, 2017. – С. 71-75.

2. Китайские идиомы чэньюй [Электронный ресурс]. – Белый камень, 2019. – Режим доступа: <http://belykamen.by/index.php/chengyu>. – Дата доступа: 30.11.2021.

3. Китайские идиомы 成语: сказки о драконах [Электронный ресурс]. – Эkd, 2020. – Режим доступа: <http://ekd.me/2020/03/kitajskie-idiomy-%E6%88%90%E8%AF%AD-skazki-o-drakonax/>. – Дата доступа: 30.11.2021.

Дурко В.Н., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Адамович С.В.,  
к.ф.н., заведующий кафедрой  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ  
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-КОЛОРОНИМОМ «WHITE»,  
«BLACK» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация. В данной статье автор подробно анализирует национально-культурные особенности фразеологизмов с компонентом- колоронимом «white», «black» в английском языке и приводит примеры.*

*Ключевые слова: фразеологизм, белый цвет, оттенок, четный цвет, культура.*

Введение. Фразеологизм – это цельное и устойчивое выражение, которое употребляется в переносном значении. Фразеологизмы подразделяются на четыре группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения. Отличительными особенностями фразеологических единиц служат устойчивость, идиоматичность и эмоциональная окраска.

Объект и методика исследования. Объектом исследования является национально-культурная специфика фразеологических единиц с компонентом-

колоронимом «white», «black» в английском языке. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Такие цветовые категории, как «чёрный», «белый» преобладают в действительности, которая окружает нас.

Фразеологизмы с компонентом-колоронимом «white», «black» отбирались, в большей степени, из представленных источников: «TheFarlexIdiomsandSlangDictionary», «TheOxfordEnglishDictionary» [1,2]. Исследованный корпус фразеологизмов представлен 49 английскими фразеологизмами (с колоронимом «white» – 27, «black» – 22).

Белый цвет в английской культуре – это цвет чистоты и невинности, а также правдивости, честности, добрых намерений: *whitewashsomethingorsomeone* ‘обелить кого-либо; преподнести что-либо с лучшей стороны’, *whitemagic* ‘белая магия; добра магия’, *whitelie* ‘невинная ложь; ложь во спасение’, *lily-whitereputation* ‘незапятнанная репутация; безупречная репутация’, *whitehands* ‘невинность; невиновность’, *hitthewhite* ‘совершенно верно; полностью правый’.

Непогрешимость и чистота – характеристики белого цвета у англичан: *putonawhitesheet* ‘покаяться’, *tostandinawhitesheet* ‘публично покаяться’.

Проявление бледноватого оттенка кожи на лице способствовало появлению таких фразеологических единиц, как *toturnwhite* ‘побелеть’, *whiteassnow/ asheet/ aghost* ‘побелеть от испуга, страха; внезапно побелеть от неожиданного происшествия’.

Что касается отрицательных коннотативных значений компонента-колоронима «white», то он выступает в различных негативных значениях, например, *tobleedwhite* ‘отнять у человека деньги, ресурсы полностью; обобрать начисто; обобрать до нитки’, *whiteelephant* ‘вещь, которая не имеет смысла; бесполезная вещь’, *pretendthatblackiswhite* ‘действовать противоположно

реальной ситуации’, *whitefeather* ‘трусливый человек’, *tobewhite-hot* ‘быть очень злым; быть разъярённым; человек, доведённый до белого каления’.

В английском лингвокультуре белый цвет участвует в различиях цвета кожи и рас: *whiteman* ‘человек европеоидной расы’, *tobewhitewashed* ‘быть воспитанным в семье европеоидной расы’, *whiteman’sdisease* ‘неспособность хорошо и высоко прыгать в баскетболе’, *white-bread* ‘среднестатистический житель Америки’.

Употребление белого цвета во фразеологизмах на тему работы – это показатель того, что работа умственным путём не требует сильно «пачкаться» или «вымазываться»: *white-collarworker* ‘офисный работник; белый воротничок’. С темой работы связана и следующая фразеологическая единица: *white-collarcrime* ‘должностное преступление’.

Чёрный цвет, как правило, ассоциируется с несчастьем, горем, неудачей, темнотой в английском языке.

Чёрный цвет в английской культуре имеет значение «сгоревший», «обугленный»: *blackascoals* ‘глаза чёрные как угольки’, *blackasacrow* ‘чёрный как ворон; чёрный как сажа’.

Цвет чёрный вызывает ассоциации гибели: фразеологизм *blackfrost* ‘иней’ говорит о замерзании растений и впоследствии их гибели; *blackice* ‘гололёд; тонкий лёд’ – это самый опасный образующийся лёд, которого почти не видно, что впоследствии может привести к происшествиям на дорогах.

Следующие фразеологические единицы *ablacksheep* ‘изгой; паршивая овца’, *ablackday* ‘неудачный день; плохой день’, *blackasaraven’sfeather* ‘подлый человек; человек без нравов’, *toputupablack* ‘сделать ляпсус; совершить ошибку’, *toknowblackfromwhite* ‘прояснить происходящее’ имеют символику презрения, неудачи, злости и подлости, ошибок и разделения плохого с хорошим.

Тёмная сторона жизни, злые чары, колдовство – ассоциации цвета *чёрный* в специфике употребления английских фразеологизмов. Например, *blackmagic* ‘тёмная магия; злые чары’, *blackflag* ‘флаг пиратов’, *blackmouth* ‘сквернословящий человек; клеветник; сплетник’, *blackasthedevil* ‘истинно чёрный; мыслить злобно’, *blackert* ‘чёрная магия; чернокнижие; техники, которые считаются таинственными и зловещими’.

Чёрный цвет, который поддерживает своё первоначальное значение, встречается и в экономической сфере, а именно в нелегальности, финансового состояния: *blackmoney* ‘грязные деньги; чёрная наличка’, *intheblack* ‘в прибыльном финансовом состоянии’, *blackmarket* ‘чёрный рынок; нелегальная торговля’.

Травмы, синяки, побои имеют тёмный оттенок, и это объясняет такие фразеологизмы, как *blackandblue* ‘в побоях; в синяках’, *blackeye* ‘синяк; синяк под глазом’.

Английская фразеологическая единица *blackcat* ‘удача; везение’ несёт в себе положительное коннотативное значение, в отличие от русского языка, где фразеологизм *чёрная кошка* ‘беда; несчастье’ имеет отрицательное значение.

Результаты. Белый цвет приятен большинству людей английской культуры и зачастую производит приятное впечатление: *white-haired/-headedboy* ‘любимец; приятный всем’, *awhitedsepulcher* ‘человек, внутренне испорченный или злой, но внешне добродетельный или святой; лицемер’. Происхождение последнего фразеологизма из Евангелия от Матфея 23:27: «Горе вам... ибо вы подобны беленым гробам (*awhitedsepulcher*), которые внешне кажутся красивыми, а внутри полны костей мертвых и всякой нечистоты» [1].

Номинативные фразеологические единицы могут встречаться с компонентом-колоронимом «white», в большинстве своём в названиях различных государственных учреждений: *WhitehallPalace* ‘Уайтхолльский дворец; резиденция британского правительства’, *theWhiteHouse* ‘официальная

резиденция президента США’, *WhiteRose* ‘геральдическая эмблема дома Йорков’, *WhitehallStreet* ‘улица в столице Великобритании, на которой расположены государственные учреждения’.

Чернота и злость – одни из главных характеристик компонента-колоронима «чёрный» в английском языке: *ablackdog* ‘уныние; злость; дурное настроение’, *blacklooks* ‘лицемерие; злость со стороны других людей; злые взгляды’, *blackinthe face* ‘почернеть от злости; очень разозлиться’.

Заключение. Таким образом, для англоязычных фразеологизмов с колоронимом «white», в основном, характерна положительная коннотация. Чёрный цвет в культуре английского народа – это тяжёлый для восприятия и принятия цвет, который, в основном, вызывает негативные ассоциации.

#### **Литература:**

1. The Farlex Idioms and Slang Dictionary [Electronic resource] / Farlex, Inc. 2003-2021.– Mode of access: <https://idioms.thefreedictionary.com/>. – Date of access: 23.11.2021.

2. The Oxford English Dictionary [Electronic resource] / T.J. Benbow (project director), A.M. Hughes (senior editor). – 2nd ed. – Oxford: Oxford University Press, 2009.–728 p.

Лазарчик О.О., студентка 5 курс

Цымбал Н.С., студентка 4 курс

факультета истории, коммуникации и туризма

Научный руководитель: Хударганова С.С.,

старший преподаватель кафедры

перевода и межкультурной коммуникации;

УО «Гродненский государственный университет

имени Янки Купалы»



## ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ГЕНДЕРНЫХ РОЛЕЙ В РЕКЛАМЕ

*Аннотация.* В статье автор дает определение понятию «реклама», выявляет лексические и семантические особенности женского образа в русскоязычной, китайской и англоязычной рекламе.

*Ключевые слова:* реклама, женщина, концептосфера, образ, товары.

Введение. Человеческие установки, ценности и поведение ограничены не только нашей генетической предрасположенностью, которую часто трудно определить, но и нашим опытом в процессе инкультурации. Наши особенности определяются как нашими генами, так и окружающей средой в период роста и развития.

Объект и методика исследования. Объектом исследования являются женские образы в русскоязычной, китайской и западной рекламе. При проведении исследования был использован метод сравнительного анализа.

Реклама – это форма коммуникации. Как и все формы коммуникации, она имеет множество различных эффектов, и эти эффекты часто связаны друг с другом. Рекламное сообщение, каким бы сильным и убедительным оно ни было, не будет иметь никакого эффекта, если потребитель не увидит рекламу или не обратит на нее внимания. Эффективная коммуникация должна начинаться с привлечения внимания потребителя. Затем потребитель должен обработать информацию, содержащуюся в рекламе. За такой обработкой информации может последовать оценка информации, источника информации и, в конечном итоге, целесообразности любых действий, предлагаемых в сообщении [1; 230].

Проанализируем лексические и семантические особенности построения образа женщины в русскоязычной, англоязычной и китайской рекламе.

Согласно нашим исследованиям, концепт «Женщина» может быть представлен в виде концептосферы, которая включает в себя следующие составляющие: Женщина: Домохозяйка; Женщина: Мать; Женщина: Бизнес-леди; Женщина: Сексуальный объект.

В русскоязычной рекламе образы домохозяйки и матери воплощаются в рекламе товаров для дома и продукции для детей при помощи прилагательных *понимающая* и *любимая*. В рекламе косметических средств образ женщины характеризовался следующими оценочными прилагательными: *естественная, яркая, смелая, единственная, неповторимая, соблазнительная*. Данные прилагательные являются единицами, которые ассоциируются с концептом «женщина» в славянской культуре. Результаты проведенного анализа прилагательных, используемых в выбранных рекламных видеороликах, свидетельствуют о том, что наибольшей частотностью в исследуемой концептосфере «Женщина» обладают слова: *любимая* (20%) и *соблазнительная* (20%). Данные прилагательные входят в состав двух концептов: «Женщина: Мать» и «Женщина: Сексуальный объект» и выражают эмоциональную и эстетическую оценку. Частое употребление этих прилагательных подтверждает установленные стереотипы касательно роли и положения женщины в русскоязычном обществе.

В англоязычной рекламе транслируется образ сильной и уверенной в себе женщины, который подчеркивается употреблением следующих прилагательных семантического поля «Женщина»: *strong, unbreakable, authentic, rare, happy, confident, beautiful, perfect*. Согласно результатам проведенного исследования, наиболее часто употребляемыми прилагательными концепта «Женщина» являются оценочные прилагательные *rare* (35,71%), *strong* (17,86%) и *confident* (14,29%), обозначающие маскулинные характеристики. Данная лексико-семантическая группа прилагательных входит в состав концепта «Женщина: Бизнес-леди» характеризуют концептосферу «Женщина» в

понимании западного общества, в котом женщине свойственны маскулинные качества.

В китайской рекламе вы видим женщину в традиционном образе, сложившимся в патриархальной культуре. В рекламе положительный образ женщины описывается следующими прилагательными эстетической и эмоциональной оценки концепта «Женщина»: 好(hǎo), 温柔(wēnróu), 整齐(zhěngqí), 温和(wēnhé), 漂亮(piàoliang), 幸福的(xìngfúde), 美妙(měimiào), 尤物(yóuwù). Наиболее часто употребляемым прилагательным в китайской рекламе являются оценочные прилагательные 好(hǎo) (35,71%) и漂亮(piàoliang)(21,43%), обозначающие качественные характеристики человека, относящиеся к феминным.

Образы женщин в рекламе воплощаются также и при помощи существительных. Проводя анализ использованных существительных в выбранных видеороликах, мы видим, что в русскоязычной культуре образ женщины описывается при помощи ассоциативных существительных *мама*(16,67%), *любовь*(16,67%), *семья*(16,67%), формирующих концепт «Женщина: Мать», и существительных *дом*(8,33%), *стирка*(8,33%), *готовка*(8,33%), *уборка*(8,33%), формирующих концепт «Женщина: Домохозяйка». Отношение к женщине как к сексуальному объекту, которое является типичным для мужской концептуализации женщины в патриархальной картине мира, прослеживается в употреблении в отношении женщины существительного *фантазия* (8,33%), входящего в состав концепта «Женщина: Сексуальный объект». Таким образом, проведенный анализ существительных показывает, что для русскоязычной рекламы наиболее свойственно использовать существительные, характеризующие традиционные роли женщины в патриархальной картине мира.

В англоязычной культуре образ женщины строится с помощью следующих ассоциативных существительных концептосферы «Женщина»: *aspirit, encouragement, beauty, confidence, happiness, strength, perfectness, energy*. Наиболее часто использовались существительные *confidence*(26,67%) и *strength*(26,67%) Данные существительные выражают маскулинные характеристики и используются в отношении женщин в рекламе продукции разных видов и для разной аудитории.

В китайской культуре, как и в русской, образ женщины воплощается при помощи существительных, относящихся к концептам «Женщина: Домохозяйка» и «Женщина: Мать»: (厨房(chúfáng)(7,14%) – кухня, 妈妈 (māma)(21,43%), 家庭 (jiātíng) (21,43%), 孩子 (háizi) (7,14%), 清洁 (qīngjié)(14,29%), 母爱(mǔ'ài) (7,14%), а также при помощи существительных, относящихся к концепту «Женщина: Сексуальный объект». (幸福 (xìngfú)(7,14%), 美(měi)(14,29%). Данные феминные существительные говорят о восприятии и роли женщины в китайской культуре.

Глагол занимает лишь третье место по частотности своего употребления из всех частей речи. Это объясняется его низкой способности выражать определенные характеристики предметов. В русскоязычной рекламе в отношении женщины используются следующие глаголы: *знать, готовить, варить, вскружить*. По нашим наблюдениям, наиболее часто концептосфера «Женщина» включает в себя глаголы с семантикой «физические возможности человека» (*готовить*(14,29%), *варить*(14,29%), *уметь*(21,43%), *знать*(21,43%).

Ванглоязычной рекламе образ женщины обыгрывается следующими глаголами и: *to love*(22,22%), *to get*(11,11%), *to accept*(5,56%), *to look*(11,11%), *to know*(16,67%), *to feel*(11,11%), *to show*(11,11%), *to want*(11,11%). Глаголы несут нейтральное значение, что подчеркивает отсутствие четкого разделения между гендерными ролями в западной культуре и преобладанием частей речи с

маскулинной характеристикой над частями речи с фемининной характеристикой.

В китайской рекламе в отношении женщины используются глаголы, четко передающие ее ролевые функции хорошей жены и домохозяйки: 洗(xǐ) (13,33%), 知道(zhīdao) (20%), 爱(ài) (13,33%), 收拾(shōushi) (13,33%), 帮助(bāngzhù) (6,67%), 做(zuò) (13,33%), 微笑(wēixiào) (6,67%), 选择 (xuǎnzé) (6,67%). Как и в славянской культуре, данные глаголы вместе с прилагательными и существительными формируют наиболее популярные образы в рекламе, выраженные в концептах «Женщина: Домохозяйка» и «Женщина: Мать».

Результаты. Таким образом, употребление частей речи также учитывает гендерный фактор.

Закключение. Для характеристики женщины используются те части речи, соответствующие типичному представлению о женщине в той или иной культуре. На лексико-семантическом уровне единицы представлены отдельными лексемами, в которых содержатся семантические признаки референта «женщина». На основе анализа языковых единиц можно заключить, что большее внимание в русскоязычной и китайской рекламе отводится патриархальной картине мира, в то время как в западной рекламе – феминистской.

### **Литература:**

1. Мокшанцев Р.И. Психология рекламы/ Р.И. Мокшанцев. – М.: ИНФРА-М, 2001. – 230 с.

Павлюкевич В.А., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Нуретдинова А.Д.,  
старший преподаватель кафедры

## **ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБРАЩЕНИЙ (НА ПРИМЕРЕ РЕЧИ ОПРЫ УИНФРИ)**

*Аннотация. В статье автор подробно анализирует напутственную речь Опры Уинфри, а также выявляет в ней лингвостилистические и прагматические особенности.*

*Ключевые слова: напутственная речь, эпитет, метафора, оратор, междометия.*

Введение. В целом, мало кто способен отразить и представить ценности нашего меняющегося времени так, как это делают общепризнанные иконы поп-культуры (мы говорим об известных деятелях культуры, шоу-бизнеса, музыкантах, актерах и т. п.). Сегодня зачастую трудно прожить день без интернета, а в получении знаний онлайн-источники для нас будут гораздо более авторитетными, чем библиотека или совет кого-то более взрослого и мудрого. Сегодня популярная культура является средством осмысления окружающего мира, в особенности для молодых людей, поглощающих в интернете огромный информационный поток ежедневно. Например, многие аспекты, являющиеся важной частью нашего общества, входят в сознание современной молодежи через компоненты популярной культуры (интернет, музыка, телевидение, а главное – люди, представляющие каждый из этих элементов).

Объект и методика исследования. Объектом исследования является англоязычная напутственная речь Опры Уинфри. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

На основе проведенного анализа нами был рассмотрен напутственная речь Опра Уинфри.

Опра Уинфри достигает ощущения единства, применяя наиболее устоявшиеся и разделяемые большинством людей истины, тем самым подчеркивая общность целей и ценностей собравшихся на мероприятии слушателей. Тем не менее, такая стратегия может ограничивать оратора и не позволять ему слишком сильно полагаться на свои личные взгляды – излагаемые идеи должны быть понятны и ценны для большинства. Это подчеркивает важность подхода, ориентированного на аудиторию. Все четыре определяющих элемента жанра опираются на этот подход. Чрезмерное выражение личных убеждений оратора может отвлечь внимание от выпускников и превратить выступление в монолог, посвященный себе самому. Для формирования связи с аудиторией, оратор чаще затрагивает наиболее отзывающиеся для людей темы, и производит их репрезентацию через приемлемые для большинства нравственные и ценностные концепты.

С этой же целью Опра демонстрирует свою «неидеальность» – она открыто делится неудачами, через которые ей приходилось пройти. Такая коммуникативная стратегия позволяет сблизиться с оратором за счет эмпатии к его проблемам и отождествлению их со своим опытом. Более того, успех человека, свободно рассказывающего о своих провалах, не кажется недостижимым.

С точки зрения лингвистического анализа можно отметить, что напутственные речи всегда насыщены средствами выразительности языка, яркими эпитетами, сравнениями и метафорами. Одной из интересных особенностей можно назвать обилие междометий, обычно во вступительной и заключительной частях речи. Это можно продемонстрировать на примере выступления Опра Уинфри: «*Oh my goodness! I'm at Harvard! Wow!*». Такие междометия как «*Вау!*», «*Боже мой!*», необходимы для выражения спонтанной,

эмоциональной реакции. Здесь они используются, с целью сообщить о восхищении оратора тем местом, где он сейчас находится и той аудиторией, для которой выступает.

Речитакже наполненыв всевозможнымисредствами выражения благодарности, что подчеркивает ценность события в глазах говорящего: *«To President Faust, my fellow honorans, Carl Muller that was so beautiful, thank you so much, and James Rothenberg, Stephanie Wilson, Harvard faculty, with a special bow to my friend Dr. Henry Lewis Gates. All of you alumni, with a special bow to the Class of '88, your hundred fifteen million dollars. And to you, members of the Harvard class of 2013!»*[1].

Результаты. Таким образом, на основе анализа нам удалось определить наиболее характерные лингвостилистические особенности напутственной речи Опры Уинфри. Это прежде всего, эмоциональный окрас речи оратора, использование личных местоимений для подкрепления чувства общности, обилие благодарностей и междометий, частое употребление метафор, средств выразительности языка и всевозможных тропов, для придания речи торжественности и образности.

Заключение. Анализ напутственной речи публичного человека позволяет сделать следующие выводы:

1. Речь публичного человека, социальная и профессиональная роль которого «зажигать» словом, всегда будет изобиловать эмоциями и тактиками завлечения аудитории;

2. Творческий человек, ввиду нестандартного мышления, свойственного такому типу людей, будет использовать для усиления эмоциональности яркие метафоры, необычные сравнения и подобные приемы;

3. Цель напутственной речи – мобилизовать на дальнейшее движение по жизненной траектории, а для этого наиболее подходящим способом является использование определенных коммуникативных стратегий, которые смогут



вызвать интерес и пробудить любопытство, чтобы вдохновить выпускников. Все это подкрепляется фактами из жизни оратора, изложенными с помощью ярких метафор и образов, отражающих его ценности. Отчасти именно поэтому для выступления в таком жанре привлекают не просто известных людей, а тех, кто сможет вдохновить историей своего успеха и дать заряд мотивации.

### **Литература:**

1. Harvard University Gazette Online: [Электронный ресурс]. – Mode of access: <https://news.harvard.edu/gazette/story/2007/05/commencement-feasting-customs-color-date-to-medieval-europe/>. – Date of access: 08.03.2021.

Петюн Э.Э., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма

Научный руководитель: Адамович С.В.,

к.ф.н., заведующий кафедрой

перевода и межкультурной коммуникации;

УО «Гродненский государственный университет

имени Янки Купалы»

## **ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В КАТАЛОГАХ ОДЕЖДЫ, ГАЛАНТЕРЕЕ АКСЕССУАРОВ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*Аннотация. В данной статье анализируются цветообозначения в каталогах одежды, галантереи и аксессуаров в английском языке на примере таких известных брендов как «Victoria's Secret», «Zara», «H&M», «Gucci», «Louis Vuitton», «Valentino Garavani», «Rolex». Автор приводит яркие примеры из данных каталогов.*

*Ключевые слова: одежда, цветообозначения, бренд, имидж, галантерея.*

Введение. Сегодня, во времена развития экономики и увеличения базовых потребностей, одежда, галантерея и аксессуары пользуются повседневным спросом независимо от пола, возраста и финансовых возможностей. Внешний вид является визитной карточкой человека, по которой можно оценить финансовый достаток, культурную и субкультурную принадлежность, характер, ухоженность, профессию. Поэтому из-за большого спроса на данную категорию товаров производители также уделяют большое значение как самому цвету товара, так и цветообозначению, которое может повысить шансы продажи определенного продукта.

Объект и методика исследования. Объектом исследования являются цветообозначения в каталогах одежды, галантереи и аксессуаров в рекламном дискурсе. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Для изучения цветообозначений в сфере одежды, галантереи и аксессуаров на английском языке были выбраны каталоги следующих компаний: «Victoria'sSecret», «Zara», «H&M», «Gucci», «LouisVuitton», «ValentinoGaravani», «Rolex».

Бренды одежды, сумочек, часов также используют довольно броские цветообозначения для привлечения внимания потенциального покупателя, а также для поддержания имиджа производителя и покупателя.

Бренд яркой женской одежды «Victoria'sSecret», кроме простых цветоименований, использует довольно яркие цветообозначения, что позволяет как привлечь внимание, так и поддержать свой имидж, например, *Lipstick* 'помада' – красный, *CaramelLeopard* 'карамельный леопард' – леопардовый принт на бежевом фоне, *MidnightSea* 'полуночное море' – темно-синий, *SweetPraline* 'сладкое пралине' – бежевый, *BlackPearl* 'черная жемчужина' – серый [1].

На поддержание имиджа работают многие мировые бренды, такие как «ROLEX», «ZARA».

Например, для описания цвета ремешка часов производитель часов «ROLEX» использует цветообозначение *Tobacco* ‘цвет табака’ – темно-коричневый, что вызывает ассоциации с богатством и высоким статусом производителя и владельца самих часов, а в описании самих часов использует сам цвет *Gold* ‘золотой’ – золотой, что также вызывает ассоциации с богатством и высшим качеством товара [2]. Кроме того, используя подобные цветообозначения, производитель поддерживает не только свой имидж, но и имидж покупателя.

Производитель «ZARA» известен своей простой и удобной повседневной одеждой, поэтому для поддержания этого имиджа использует, в основном, простые цветообозначения, например, *white* ‘белый’, *red* ‘красный’ [3].

Для поддержания имиджа удобной одежды производитель одежды «H&M» также, в основном, использует простые, понятные и «незамудренные» цветоименования типа *white* ‘белый’, *black* ‘черный’, *blue* ‘синий’, *lightgreen* ‘светло-зеленый’, *lightpink* ‘светло-розовый’ [4].

Цветообозначения, состоящие из простого цветоименования с добавлением прилагательных и/или существительных, используют не только производители машин и мобильных телефонов, но и бренды одежды и галантереи. Например, «Gucci» для обозначения цвета сумочек выбрал такого же типа цветоименования: *dustypink* ‘пыльно-розовый’ – темно-розовый, *hibiscusred* ‘красный гибискус’ – ярко-красный, *pastelblue* ‘пастельно-голубой’ – бледно-голубой, *pastelpink* ‘пастельно-розовый’ – бледно-розовый [5].

Часто бренды одежды и галантереи прибегают к приему вызова ассоциаций путем воздействия на бессознательное человека и его воспоминания или фоновые знания.

Компания «LouisVuitton» использовала в качестве цветоименований женской сумки названия различных камней, имеющих определенный цвет в природе. Цвет камня соответствует цвету сумки, тем самым покупатель, имеющий представления о камнях и их цвете, может понять цвет товара по ассоциациям с камнями: *Amethyst* ‘аметист’ – фиолетовый, *Rubis* ‘рубин’ – бордовый, *RoseTourmaline* ‘розовый турмалин’ – розовый, *YellowGold* ‘желтое золото’ – желтый, *GrisPerle* ‘серая жемчужина’ – жемчужно-серый, *SpinelleRose* ‘рубиновая шпинель’ – красный, *ImperialTopaz* ‘топаз-империл’ – рыже-коричневый, *Sapphire* ‘сапфир’ – синий, *Emerald* ‘изумруд’ – зеленый [6].

Компании по производству одежды также используют в качестве цветообозначений названия объектов природы и материального мира, цвета которых сразу возникают в голове при прочтении цветообозначения, например, «ZARA» для обозначения цветов платьев использовала следующие цветоименования: *grass* ‘цвет травы’ – салатовый/зеленый, *cobalt* ‘кобальт’ – синий [7].

Кроме простых цветообозначений, принципом вызова ассоциаций с цветом пользуется и такой бренд, известный сумками, как «ValentinoGaravani»: *LimeSorbet* ‘лаймовый сорбет’ – светло-зеленый, *Ivory* ‘слоновая кость’ – молочный, цвет слоновой кости, *FlamingoPink* ‘розовый фламинго’ – ярко-розовый, *TeakBrown* ‘тиковое дерево’ – коричневый, *Poudre* ‘пудра’ – бледно-розовый [8].

Результаты. Бренды одежды, галантереи и аксессуаров не отстают в выборе броских цветообозначений от косметических компаний. В качестве основных приемов они используют выбор ярких цветоименований, направленных на привлечение внимания потенциального покупателя, на поддержание имиджа производителя и покупателя, а также приме вызова ассоциаций с определенным цветом. К основным типам цветообозначений относятся простые существительные и прилагательные, а также словосочетания,

состоящие из прилагательного и прилагательного или из прилагательного и существительного.

Заключение. Таким образом, в английском языке в сфере одежды, галантереи и аксессуаров существует тенденция к образованию цветообозначений от названий цветов, камней, растений, животных, косметики и продуктов питания.

#### **Литература:**

1. Victoria's Secret [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.victoriasecret.com>. – Date of access: 11.04.2021.
2. Rolex [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.rolex.com>. – Date of access: 12.04.2021.
3. Zara [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.zara.com>. – Date of access: 12.04.2021.
4. H&M [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www2.hm.com>. – Date of access: 13.04.2021.
5. Gucci [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.gucci.com>. – Date of access: 13.04.2021.
6. Louis Vuitton [Electronic resource]. – Mode of access: <https://us.louisvuitton.com>. – Date of access: 14.04.2021.
7. Zara [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.zara.com>. – Date of access: 12.04.2021.
8. Valentino Garavani [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.valentino.com>. – Date of access: 14.04.2021.

Семенович К.А., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Нуретдинова А.Д.,  
старший преподаватель кафедры  
перевода и межкультурной коммуникации;

## **ПРИМЕНЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ОТРАЖЕНИИ ЦЕННОСТИ ГОВОРЯЩЕГО**

*Аннотация. В статье автор дает определение понятию «напутственная речь», а также проводит анализ стилистических средств, выявленных в напутственных речах, адресованных выпускникам американских университетов.*

*Ключевые слова: публичная речь, напутственная речь, эпитет, метафора, парадокс.*

Введение. Публичная речь представляет собой один самых актуальных и интересных объектов с точки зрения лингвистического исследования в связи с тем, что неизбежно отражает мировоззрение личности. К одному из наиболее интересных, на наш взгляд, и вместе с тем, малоизученных жанров публичной речи, безусловно, можно отнести напутственные речи, адресованные выпускникам университетов и институтов.

Объект и методика исследования. Объектом исследования являются англоязычные напутственные речи, адресованные выпускникам американских университетов. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

«Напутственная речь – это один из жанров публицистической речи, в котором ораторы выступают с мотивирующими словами для своих слушателей. Напутственная речь может быть адресована сразу группе лиц, а может каждому в отдельности [1;180].

Главная коммуникативная цель напутственной речи – вдохновить на достижения, мотивировать на успех, настроить слушателей на конструктивное мировосприятие.

В ходе проведенного анализа был собран подкорпус высказываний, отражающих ценности в рассмотренных напутственных речах, адресованных выпускникам американских университетов. Таких высказываний было обнаружено 67. На основе анализа стилистических приемов рассмотренных речей можно утверждать, что основными приемами в напутственных речах являются метафоры, их было найдено 82. Метафора помогает раскрыть образ, который хочет создать автор, показывает его характер и яснее передает суть высказывания. Благодаря метафоре можно сконцентрировать внимание именно на тех вещах, которые оратор хотел подчеркнуть: *“thepowerofhumanempathy”* ‘объединяющая сила человеческого сочувствия’, *“colludewiththeevil”* ‘вступаем в преступный сговор со злом’, *“enablemonsters”* ‘одобряет настоящих монстров’, *“thickskinned”* ‘толстокожий’. Частота использования метафоры связана с тем, что мышление человека метафорично по своей природе, мышление творческого человека метафорично еще в большей степени. Автор не просто передает смысл своего послания, но и создаёт целый спектр образов и ассоциаций.

Можно сделать вывод, что еще одним наиболее частым стилистическим приемом является эпитет. Эпитеты добавляют больше красок в речь, они как будто оживляют слова, с которыми они используются, поэтому достаточно часто используются в напутственных речах: *“outright”* ‘непосредственно’, *“devastatingthings”* ‘разрушительные вещи’, *“aremarkableride”* ‘удивительный путь’, *“bitterexperience”* ‘горький опыт’. Речь человека не была бы такой выразительной и убедительной без использования эпитетов. Эпитеты делают высказывания более эмоциональными и живыми, украшая речь автора.

Кроме того, ораторами часто используется такой стилистический прием как эмфаза. Например: *“nomatterwhat”* ‘несмотря ни на что’, *“justgoanddo”* ‘просто идите и делайте’. Данный стилистический прием придает высказыванию дополнительную эмоциональность и выразительность. С помощью эмфазы происходит эмоционально-экспрессивное выделение разных значимых элементов, подчеркивание отличий каких-либо слов или высказываний. Что и можно заметить в представленных высказываниях.

Кроме того, достаточно часто в рассмотренных напутственных речах также применяются аллегории, повторы, парадоксы, гиперболы.

Аллегория позволяет просто и наглядно изобразить сложные, отвлеченные понятия. Говорящий пытается сравнить абстрактное явление с живым человеком:

*“Mychoosingtofreepeoplefromconcerngotmetothetopofamountain”* [2]. – ‘Мой выбор освободить людей от беспокойства привел меня на вершину горы’. Аллегория создает новые образы, помогает усилить выразительность речи. Она представляет идеи и события, которые несут символический и переносный характер.

В отобранных высказываниях отмечается употребление повторов. Как и другие стилистические приемы, повтор служит усилением, делает акцент именно на повторяющемся слове или словосочетании, придавая речи больше экспрессивности и ритма. Выделим следующие повторы: *“Yourvoice, yourmind, yourstory, yourvision”* [2]. – ‘Ваш голос, ваш разум, ваша история, ваше видение’. Повтор выделяет и подчеркивает значимые слова или словосочетания, чтобы слушатель заострил внимание на них.

Парадокс как стилистический прием является сильным средством выразительности, который позволяет противопоставить важные аспекты в содержании высказывания. Парадокс несет в себе большой заряд стилистической информации, он оказывается одним из эффективных средств



воздействия на слушающего: *“Themistakescanbeuseful”* [2]. – ‘Ошибки могут быть очень полезны’. Парадокс ярок и легко заметен в речи.

В высказываниях также присутствует многосоюзие. Его функция – намеренно многократно использовать союзы, это помогает усиленно выделить слова в предложении. Иными словами, многосоюзие объединяет детали, которыми автор хочет создать целую картину: *“Thingsgowrong, inlifeandinloveandinbusinessandinfriendshipandinhealthandinalltheotherwaysthatlifecangowrong”* [2]. – ‘Все идет наперекосяк: и любовь, и дружба, и бизнес, и здоровье, и вообще все’. Многосоюзие помогает привлечь внимание к тексту, заставляет остановиться на данном отрезке текста и задуматься над словами.

Можно наблюдать и примеры антитезы в высказываниях. Этот стилистический прием создает основу противопоставления сравниваемых образов, в ней содержатся разные по смыслу слова: *“empathy– apathy”* ‘сопереживание – безразличие’. Они используются для более точной передачи чувств и усиления выразительности высказывания.

Задачи гиперболы – усилить выразительность и подчеркнуть свою мысль, путем намеренного преувеличения: *“tomylastgasp”* – ‘до последнего вздоха’. С помощью данного стилистического средства создаются яркие, образные приемы. Гипербола является частым стилистическим приемом, так как она придает усиленную экспрессию, создать яркую характеристику речи, создать яркое впечатление от высказываний.

Олицетворение позволяет автору создать глубокий художественный образ – яркий и неповторимый. Он часто используется поэтами, творческими людьми и просто в обычной жизни, поэтому напутственные речи не стали исключением, в них так же можно найти большое количество данных образов: *“theuniversekicksme”* – ‘вселенная пинает меня’. С помощью данного приема увеличиваются экспрессивные возможности слов и высказываний, точно

описывая чувства и ощущения. Есть возможность лучше показать картину мира, передать связь с изображаемым предметом.

Также, не менее важными стилистическими приемами являются сравнения. Сравнение помогает автору яснее, выразительнее сформулировать свою мысль. Например: *“Itendedtodoanythingaslongasitfeltlikeanadventure”* [2]. – ‘Я привык заниматься каким-либо делом до тех пор, пока оно казалось мне приключением’.

Еще одним из частых стилистических приемом является метонимия. Метонимия придает речи богатый и выразительный образ. Поэтому этот прием и встречается в напутственных речах: *“theworldneedsmorewisdom”* ‘миру не хватает мудрости’.

Результаты. Таким образом, можно утверждать, что англоязычная напутственная речь богата стилистическими средствами выразительности, которые позволяют усилить, раскрыть, дополнить высказывание так, чтобы оно звучало ярко, чтобы запомнилось слушателями и привлекло внимание. Стилистические приемы украшают речь, делают речь образной и богатой.

Заключение. Проанализировав стилистические приемы в сформированном корпусе высказываний, можно утверждать, что англоязычная напутственная речь насыщена стилистическими средствами выразительности, которые позволяют усилить, раскрыть, дополнить высказывание так, чтобы оно звучало ярко и выразительно, чтобы запомнилось слушателями и привлекло внимание.

### **Литература:**

1. ЧерноваС.В. Классификация основных элементов композиционно-смысловой структуры жанра «Напутственная речь выпускникам» / С.В. Чернова // Филологические науки в МГИМО, 2016, № 7. – С. 181-191.

2. Neil Gaiman: Keynote Address 2012 [Электронный ресурс] // University of the Arts. – Режим доступа: <https://www.uarts.edu/neil-gaiman-keynote-address-2012>. – Дата доступа: 26.12.2021.

Судак Е.К., студент 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Гулевич Е.В.,  
к.ф.н., доцент, доцент кафедры  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

## **ИНТЕРНЕТ-ОБРАЩЕНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В СЕТИ «INSTAGRAM» И ФОРУМАХ «2CH» И «REDDIT»**

*Аннотация.* В данной статье автор подробно характеризует виды и формы интернет-обращений, используемых в английском языке среди молодежи; приводит различные примеров из сети «Instagram» и форумов «2ch» и «Reddit».

*Ключевые слова:* интернет-коммуникация, обращения, форумы, контакт, общение.

**Введение.** В результате стремительного развития информационных технологий, Интернет стал неотъемлемой частью жизни большого числа людей. В следствии этого, интернет среда оказала огромное влияние на коммуникационную сферу человека. Люди получили возможность виртуального общения: чаты, форумы, сообщения, специальные онлайн платформы для общения по видеосвязи и многое другое.

**Объект и методика исследования.** Объектом исследования выступают обращения и приветствия, используемые в английском языке. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Обращение к собеседнику – самая распространенная языковая единица, которая связана с этикетом. Обращение скрывает огромное количество речевых способностей и возможностей, так как оно не просто указывает на собеседника, но также и характеризует его по определенным признакам, то есть обладает оценочным и характеризующим свойствами. В обращениях можно обнаружить все богатство речи [1]. Они позволяют выразить все разнообразие чувств, испытываемых к человеку. То, каким образом человек обращается к подчиненному или равному, показывает не только его социальный статус, но и уровень его образованности.

В американской интернет коммуникации самыми употребительными видами обращений являются те, что охватывают максимально большое количество людей. Обращения «*People*» – «*Люди*», «*Народ*»; «*Guys (Folks)*» – «*Парни*», «*Народ*»; «*All*» – «*Все*»; «*Everyone*» – «*Народ*», «*Ребята*» составляют 25%, 17% и 14% от общего числа исследованного материала.

«*Neueveryone*.

*This may be something that is too basic so let me know if I need to remove.* – *Всем привет. Это может быть что-то слишком простое, поэтому дайте мне знать, если мне нужно удалить это*» [R].

«*Guys, is the store open or not?* – *Народ, народ, магазин открыт или нет?*» [R].

«*Guys, hello everyone!* – *Друзья, всем привет!*» [R].

«*Hi everyone, I have been sent to you by my wife for advice* – *Привет народ, меня прислала к вам жена за советом*» [R].

«*Neu guys quick question.* – *Привет, ребят, краткий вопрос*» [R].

В данной интернет-коммуникации обращения с указанием на профессию встречаются редко и только на специальных форумах посвященным данной тематике или профессии:

«*In general, hurray, comrades!* – *Вобщем, ура, товарищи!*» [R].

*«Lawyers, please tell me the name of the law. – Юристы, скажите пожалуйста название закона»*[R].

*«Gentlemen lawyers! What is the current amount of the admission fee to the Bar Association? – Господа юристы! Каков текущий размер вступительного взноса в Коллегию адвокатов?»*[R].

*«Gardener, express your opinion on the new strawberry variety on the site – Садовники, выскажите свое мнение о новом сорте клубники на сайте»*[R].

*«Artists, stop competing and better post new work on the site. – Художники, хватит лучше размещайте новые работы на сайте»*[R].

Обращения по половому, социальному или возрастному критерию на американских форумах также нечасты и составляют 14% от общего числа обращений.

*«Congratulations, fellow countrymen and guests of our city! – Поздравляем земляков и гостей нашего города!»*[R].

*«And you, gentlemen of NY, better study history! – А вы, господа из Нью-Йорка, лучше учите историю!»*[I].

*«Hi Fellow Crossfitters! – Привет, Кроссфиттеры!»*[R].

Обращения с компонентом субъективной оценки, призванные отразить негативное или позитивное личное отношение к адресату, в американском интернет общении используется редко:

*«I didn't understand anything at all from what you wrote, literate. – Вообще ничего не понял из того, что ты написал, умник»* [Д].

*«Goodevening, dear. – Добрый вечер, дорогие»* [R].

Принято считать, что этикетный компонент, наряду с апеллятивным и именительным падежами, определяет тип социального взаимодействия между участниками речевого общения. Однако в Интернет-общении он часто используется в форме знакомого клише, устанавливающего контакт, и поэтому

может рассматриваться в большей степени как характеризующий компонент, указывающий на речь и личные характеристики писателя.

На английских интернет форумах в качестве обращения часто употребляется слово «Dude» – «Чувак», «Чел», «Братан» [R] (10% от общего числа исследованного материала) и в меньшей степени «Brother»– «Брат», «Братан» (4%); «Lad» – «Парень», «Пряатель», «Дружище» (3%); «Boy» – «Парень» (3%).

*«Dude, you shouldn't have done this. – Чувак, ты не должен был этого делать» [R].*

*«Dude, I fucking freaked watching a video of that thing. – Чувак, я чертовски взбесился, смотря видео с этой штукой» [R].*

*«Dude, I called my therapist after a bad dream. – Чел, я позвонил своему психотерапевту после страшного сна» [R].*

Что касается приветствий в различных сообществах, то их не так уж и много. Самые распространенные это *Hey* (50%), *Hi* (30%), *Hello* (20%).

*«Hey everyone.*

*This may be something that is too basic so let me know if I need to remove. – Всем привет. Это может быть что-то слишком простое, поэтому дайте мне знать, если мне нужно удалить это» [R].*

*«Hey guys quick question. – Привет, ребят, краткий вопрос» [R].*

*«Hi everyone, I have been sent to you by my wife for advice – Привет народ, меня прислала к вам жена за советом» [R].*

*«Hello guys, please advise what to buy from these options. – Привет народ, посоветуйте, что купить из этих вариантов» [R].*

Результаты. Прямые обращения в интернет среде можно охарактеризовать большим разнообразием и оригинальностью, по сравнению с обращениями устной речи.

Заключение. Таким образом, в американской интернет-коммуникации в качестве обращений используются типичные формы этикетного обращения к различной аудитории с семантикой собирательности («*all*», «*guys*», «*everyone*», «*community*»).

Также стоит отметить общую закономерность: игнорирование правил этикета общения, тенденция к общему снижению дистанции общения в обществе, постепенная отмена этикета как регулятора социальных отношений, повышение степени конфликтности речевого поведения, нарушение связи поколений и социальных культур.

#### **Литература:**

1. Виноградова Т.Ю. Специфика обращения в интернете / Т.Ю. Виноградова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://philology.ru/linguistics1/vinogradova\\_t-04.htm](http://philology.ru/linguistics1/vinogradova_t-04.htm). – Дата доступа: 20.11.2021.

Черепко Ю.Е., студентка 5 курс  
факультета истории, коммуникации и туризма  
Научный руководитель: Адамович С.В.,  
к.ф.н., заведующий кафедрой  
перевода и межкультурной коммуникации;  
УО «Гродненский государственный университет  
имени Янки Купалы»

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ЖИЛЬЕ» НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

*Аннотация. В данной статье автор выделяет тематические группы реалий, связанных с жильем в русском языке, подробно их анализирует, выявляются особенности перевода для каждой группы.*

*Ключевые слова: безэквивалентная лексика, бытовые реалии, жилье, тематическая группа, эквивалент.*

Введение. Безэквивалентная лексика, а также входящие в нее реалии являются одними из наиболее актуальных тем в исследованиях лингвистики как науки. Обуславливается интерес к данной проблеме тем, что эта сфера очень часто вызывает трудности у переводчиков, задача которых как можно более точно и адекватно передать смысл и суть переводимых текстов.

Объектом исследования являются бытовые реалии тематической группы «Жилье» в английском языке. При проведении исследования был использован метод лингвистического анализа.

Для анализа способов перевода русских бытовых реалий на английский язык были отобраны бытовые реалии, входящие в следующие тематические группы: «Еда», «Одежда», «Жилье», «Транспорт», поскольку бытовые реалии именно данных тематических групп довольно часто используются в речи. Для их корректной передачи на язык перевода необходимо определить наиболее приемлемый способ перевода.

Для перевода русских реалий на английский язык были использованы «Англо-русский словарь» В. К. Мюллера[1], «Универсальный русско-английский словарь» [2].

Одной из наиболее необходимых вещей для человека является жилье, так как это то, без чего он не может жить с комфортом. Так как ежедневно мы сталкиваемся с различными наименованиями жилья, мебели, посуды и прочего, то данный раздел можно отнести к бытовым реалиям.



Для того чтобы проанализировать особенности перевода бытовых реалий, связанных с жильем, для удобства нужно разделить их на тематических группы, которые ниже проанализируем, а именно: наименования жилищных построек, наименования предметов мебели, наименования посуды.

К первой группе относятся те бытовые реалии, которые являются обозначениями жилищных построек: *дача, дворец, жилой дом, замок, изба, избушка, многоквартирный дом, многоэтажка, особняк, хата, хижина, хоромы, шалаш.*

Ко второй группе бытовых реалий относятся слова, обозначающие предметы домашней мебели: *буфет, вешалка, диван, комод, кресло, лавка, матрац, полка, поставец, сервант, стол, стул, сундук, табуретка, трельяж, тумбочка, этажерка, шкаф.*

Слово *дача* на английский язык передается при помощи эквивалентов *summercottage* и *bungalow*. *Дворец* в английском языке также имеет эквивалентное соответствие *palace*. Словосочетание *жилой жом* с русского на английский передается при помощи эквивалента *dwellinghouse*. *Замок* в английском языке также имеет эквивалентное соответствие *castle*. *Изба* является русским заимствованием, поэтому передается на английский язык при помощи калькирования *izba*, однако существует и эквивалент этого слова в виде описательного перевода *peasant'sloghut*. Уменьшительно-ласкательное слово *избушка* в английском языке имеет эквиваленты *hat*, *logcabin* и *peasant'scottage*. Словосочетание *многоквартирный дом* на английский язык передается при помощи эквивалентных соответствий *apartmentbuilding*, *apartmentblock*, *blockofflats*, *condo* и др. Слово *многоэтажка* можно перевести на английский, используя эквивалент *manystoriedhouse*. *Особняк* в английском языке также имеет свои эквивалентные соответствия *privateresidence* и *detachedhouse*. Слово *хата* передается на английский язык при помощи эквивалентного соответствия *hut*. У слова *хижина* в английском языка также есть эквиваленты *hut* и *cabin*.

Слово *хоромы* переводится при помощи эквивалентного соответствия *mansion*.

Слово *шалаш* также переводится при помощи эквивалента *hut*.

Однако здесь возникают трудности. Русские слова *хата*, *хижина* и *изба* при переводе могут переводиться одним и тем же английским эквивалентным соответствием *hut*. Для того чтобы не было путаницы, переводчику следует внимательно изучить текст оригинала, и использовать подходящее по контексту слово.

Слово *буфет* имеет в английском языке эквивалентное соответствие *sideboard*. *Вешалка* имеет несколько английских эквивалентов: вешалка для верхней одежды – *(hall)stand*, *hatstand*; вешалка-крючок – *peg*; вешалка для платья – *hanger*; вешалка-плечики – *dresshanger*. Слово *диван* также переводится на английский при помощи эквивалентного соответствия *sofa*. Слово *комод* переводится на английский с помощью эквивалента *chestofdrawers*. У слова *кресло* также есть эквивалент в английском *armchair*. Лавка переводится на английский при помощи эквивалентного соответствия *bench*. У слова *матрац* также есть английский эквивалент *mattress*. Слово *полка* также обзавелось английским эквивалентом *shelf*. Старое русское слово *поставец* является русским заимствованием, поэтому переводится при помощи транскрипции *postavets*. Слово *сервант* также имеет свой английский эквивалент *sideboard*.

*Стол* на английский переводится при помощи слова *table*, что является эквивалентным соответствием. Предмет мебели *стул* переводится на английский язык эквивалентом *chair*. У слова *сундук* в английском языке также есть эквивалентные соответствия *trunk*, *chest*. Слово *табуретка* в английском языке имеет эквивалент *stool*. *Трельяж* также имеет английский эквивалент *trellis*. *Тумбочка* имеет в английском языке эквиваленты *nighttable* и *locker*. Слово *этажерка* также переводится при помощи английских эквивалентов *etagere* и *bookcase*. *Шкаф* на английский переводится при помощи таких

эквивалентов, как *cupboard*, *wardrobe* (платяной шкаф), *book-case* (книжный шкаф).

Слово *бокал* на английский переводится при помощи эквивалентов *glass*, *goblet*. *Блюдо* имеет в английском языке эквивалент *dish*. Также *блюде* переводится с русского на английский с помощью эквивалента *saucer*. *Ваза* также имеет свой английский эквивалент *vase*. *Вилка* переводится на английский при помощи слова *fork*, что также является эквивалентом. Слово *дурилаг* имеет в английском языке эквивалентное соответствие *colander*. *Зубочистка* переводится как *toothpick*, что тоже является эквивалентом. Слово *креманка* переводится словосочетанием *ice-creambowl*, что говорит нам о наличии эквивалентного соответствия. *Кофейник* также имеет свой английский эквивалент *coffeepot*. У *кружки* есть английский эквивалент *mug*. Слово *контейнер* переводится на английский при помощи транскрипции *container*. *Кастрюля* имеет свой английский эквивалент *saucerpan*. У *ложки* также есть эквивалент *spoon*. Слово *лопатка* имеет эквиваленты *shoulder*, *blade*.

*Миска* на английский переводится эквивалентами *bowl*, *tureen*. Слово *молочник* имеет английский эквивалент *milkjug*. *Масленка* переводится на английский при помощи эквивалентов *butterdish*, *oilcan*. *Нож* имеет английский эквивалент *knife*. Слово *противень* переводится английским эквивалентом *griddle*. У *салатника* есть английский эквивалент *saladdish*. Слово *супница* имеет такие английские эквиваленты, как *tureen*, *souptureen*. *Стакан* переводится английским эквивалентом *glass*. Слово *соусник* имеет английские эквиваленты *sauce/gravyboat*. *Селедочница* имеет английский эквивалент *herringdish*. У слова *солонка* есть английский эквивалент *saltcellar*. *Сахарница* имеет в английском языка эквивалентное соответствие *sugarbasin*. Слово *салфетница* на английский переводится при помощи эквивалента *napkinholder*. *Сковородка* в английском имеет эквиваленты *fryingpan*, *pan*. Слово *сито* также имеет английское эквивалентное соответствие *sieve*. *Тарелка* переводится на

английский язык при помощи эквивалентов *plate, bowl, dish*. У слова *черпак* тоже есть английский эквивалент *scoop*. Слова *чашка* имеет английское эквивалентное соответствие *cup*. *Шампур* переводится на английский язык эквивалентами *skewer, spit, kebab*. Слово *шпажка* также имеет английское эквивалентное соответствие в виде слова *skewer*.

Результаты. Бытовые реалии тематической группы «Жилье» часто переводятся на английский язык при помощи эквивалентного соответствия, так как большинство русских слов данной категории нашли в английском языке свои эквиваленты.

Заключение. Таким образом, для перевода бытовых реалий тематических групп «Жилье» на английский язык наиболее распространенными способами перевода являются перевод при помощи эквивалентного соответствия и транскрипция.

#### **Литература:**

1. Мюллер В.К. Англо-русский словарь [Электронный ресурс] // Академик. – Режим доступа: <https://dic.academic.ru/contents.nsf/muller>. – Дата доступа: 11.10.2021.

2. Универсальный русско-английский словарь [Электронный ресурс] // Академик. – Режим доступа: [https://universal\\_ru\\_en.academic.ru](https://universal_ru_en.academic.ru). – Дата доступа: 10.10.2021.

Маткурбанова И.О. магистрант 1 курса УрГУ.

Научный руководитель: Артыкова Г.Ш.,

к.ф.н., доц. филологического факультета;

Ургенчский Государственный Университет

**О ЛЕКСИЧЕСКОМ ЗНАЧЕНИИ НЕКОТОРЫХ  
ЗАИМСТВОВАННЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В ФАРМАКОНИМАХ**

Ключевые слова: лексическое значение, фармацевтика, латинский корень, фармаконимы.

**АННОТАЦИЯ.** В данной статье нами делается попытка исследовать латинские и греческие корни и другие аффиксы, заимствованные и функционирующие в современном русском языке в фармацевтической сфере. Важно установить лексическое значение латинских и греческих заимствований в названиях лекарств в современной фармацевтике, а также показать особенности образования русских фармацевтических номенклатурных единиц на основе латинских и греческих корней.

**Введение.** Латинские и греческие корни и некоторые аффиксы, обозначающие названия химических элементов, лекарственных растений, слов, приравниваемых к названиям лекарственных средств, активно используются для образования терминологических и номенклатурных единиц в фармацевтике, что дает возможность ориентироваться в большом количестве лекарственных препаратов. А.В. Подосинов отмечает: «Если латынь и «мертва», то ее «смерть» была прекрасной – она «умирала» тысячу лет и оплодотворила собой большинство европейских языков, став основой для одних (итальянский, испанский, французский, португальский, румынский, молдавский и некоторые другие) и одарив сотнями, тысячами слов и терминов другие языки... и русский язык не избежал этого влияния» [1, с. 3–4]. Сфера употребления латинского языка обширна и разнообразна, он играет особую роль в фармакологии.

**Объект и методика исследования.** Объектом исследования являются некоторые названия лекарств, взятые из научных и научно-популярных статей, словарей, а также интернет-сайтов, посвященных рассматриваемой тематике. При анализе терминологических единиц использовался описательный и этимологический подход.

**Результаты.** В настоящее время наблюдается развитие фармацевтики, одни лекарственные препараты устаревают, им на смену приходят новые, в

связи с чем названия лекарств, образованные на основе латинских и греческих корней и элементов, пересматриваются и обновляются. Нередко названия лекарственных препаратов заключают в себе основную информацию об их действии. Рассмотрим некоторые из них. Остановимся на элементах, дающих информацию о скорости наступления терапевтического эффекта. Такая фармацевтическая информация в наименованиях лекарственных средств обычно передается элементами *mite*, *forte*, *rapid*:

- *mite* - мите, от лат. *mitis* – слабый, умеренный, тихий, означает умеренную дозировку действующих веществ, среднюю скорость наступления терапевтического эффекта при их применении: *Sustac mite* - Сустак мите, *Sufenta mite* –Суфента мите, *Budesonidemite* -Будесонид мите; *Gilucormite* - Гилукор Мите, *Darobmite* - Дароб Мите и другие.

- *forte* - форте, от лат. *fortis* - сильный, означает большую дозировку лекарственных веществ, быстрое наступление эффекта: *Sustac forte* - Сустак форте, *Amraforte*- Амра форте, *Essentiale forte* - Эссенциале форте, *Moriamin Forte* - Мориамин форте, *Tidometforte* – Тидомет форте, *Cavintonforte*- Кавинтон форте, *Nalgezinforte* - Налгезин форте, *Mezim forte*- Мезим форте, *Linexforte* - Линекс форте, мотилегаз, *Nobazit forte* – Нобазит форте, *Mexidolforte* - Мексидол форте, *Adenitforte* - Аденит форте и другие.

- *rapid* - рапид, от лат. *rapidus* – мгновенный, моментальный, скорый, быстрый, стремительный, незамедлительный, сильный:

*InsumanRapid®* - Инсуман Рапид® -это инсулин с быстрым началом и короткой продолжительностью действия. Его действие начинается через 30 мин после п/к инъекции, достигает максимума через 1–4 ч и длится в течение 7–9 ч.

*NovoRapid®* - НовоРапид®. После подкожного введения действие препарата начинается в течение 10-20 мин после введения. Максимальный эффект наблюдается через 1-3 ч после инъекции. Продолжительность действия препарата составляет 3-5 ч.

Actrapid – Актрапид. Начало действия через 30 мин. после приема.

Insulrap SPP - Инсулрап СПП - начало действия через 30-90 мин.

Целый ряд латинских и греческих элементов несет информацию о длительности терапевтического эффекта лекарственного средства. Наиболее распространенные слова, являющиеся составной частью наименований лекарственных средств и указывающие на длительность терапевтического эффекта, следующие: depo, retard, long, slow, chrono, lente, semilong:

- depo - депо, лат. depoto - откладывать: Moditen Depo - Модитен Депо

BetaspanDepo - Бетаспан Депо, Depo-Provera - Депо-Провера и другие – все перечисленные препараты оказывают длительное действие; - retard - ретард, от лат. retardo – задерживать, замедлять, tardus – долговременный, тихий, медленный: Tramal Retard -Трамал Ретард, Indapamide Retard - Индапамид Ретард, Silubin retard - Силубин ретард - оказывают продленное действие;

- long - лонг, от лат. longus - длинный, длительный: Euphylong - Эуфилонг, капсулы пролонгированного действия;

- slow - слоу, от англ. slow - медленный: Slow-trasicor - Слоу-тразикор, драже обладает гипотензивной и антиаритмической длительной активностью;

- chrono - хроно, от греч. chronos - время, chronicus - длительный, продолжительный: Derakine chrono - Депакин хроно, таблетки, покрытые оболочкой пролонгированного действия;

- lente - ленте, от лат. lente - медленно, постепенно - входит составной частью в наименования инсулина продолжительностью действия около 24-26 ч.: Petin II lente - Илетин II ленте, длительность действия 18-26 ч.

Для инсулинов средней продолжительности действия в наименование вводится слово semilong, от semi - полу, long - длительный, т.е. полудлительный или средней продолжительности: Insulin-semilong SMK - Инсулин-семилонг SMK - длительность действия 8-10 ч.

**Заключение.** Таким образом, проанализированные фармаконимы позволяют нам сделать вывод о том, что латинские и греческие заимствования нередко встречаются в современных названиях лекарственных средств, а также в рамках лексических единиц, приравниваемых к лекарственным средствам. В фармацевтике наиболее частотными являются образования номенклатурных единиц на основе латинских корней и элементов разных периодов, в том числе по образцу латинского языка.

#### Литература

1. Подосинов А.В. *Lingua Latina*. Введение в латинский язык и античную культуру. - М.: Флинта, 1998.
2. Япарова, А.В. Аффиксоиды в сфере номинации лекарственных средств. // Филология и культура. - 2018. - 3(53). - С. 121-125.
3. Лекарственный справочник ГЭОТАР [Электронный ресурс]. -URL: <https://www.lsgeotar.ru/>.

Диханбаева Аружан, студентка 1 курса  
кафедры педагогика и психология,

Научный руководитель: Беркенова Б.Б., м.ф.н.

Костанайский региональный университет им. А.Байтурсынова

### **СОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ ТЕКСТА НА ПРИМЕРЕ СКАЗКИ «КОЛОБОК» В ПЯТИ СТИЛЯХ**

*Аннотация. В научной работе проводится исследование с текстом. Цель работы – комплексное описание функционально-эмоциональных стилей, выявление языковых особенностей текста. Автор работы рассматривает теоретическую часть о стилях русского языка, на основе которого*



*доказывает, что текст не теряет содержание и смысл. Научная работа предназначена для словесников и знатоков русского языка.*

### **Введение**

Много работ посвящено изучению стилей русского языка. Настоящий филолог использует русское слово уместно, строит правильную речь. Необходимо доказать все преимущества текста. Наша роль показать верное построение текста, провести лингвистический анализ текстов разных стилей. Мы вносим огромный вклад в изучении данной темы, познавая труды знаменитых ученых, лингвистов, языковедов таких как Н.М. Шанский, А.А. Потебня и другие. Обладая ораторским искусством мы становимся образованными мастерами слов, добавляются новые термины. Мы можем научить будущее поколение анализу и сравнению лингвистических категорий текстов.

**Актуальность исследования.** Изучение текста приводит к проблемам языковой природы текста. Рассматривая один текст в разных стилях, текст не теряет содержание и смысл.

Текст всегда привлекал изучение лингвистов. Языковые особенности нашли отражение в трудах таких лингвистов, как Д.Э.Розенталь, Г.Я.Солганник и другие.

В отечественной лингвистике наметился ряд исследований, посвященным семантическим и стилистическим изменениям в особенностях структуры текста (работы М.М. Копыленко, Б.Х. Хасанова, Л.К.Жаналиной, З.К.Ахметжановой и другие ).

**Объектом исследования** выступает роль текста.

**Предмет исследования** – лингвистическая типология текстов.

**Цель настоящей работы** – комплексное описание функционально-эмоциональных стилей текста, выявление языковых особенностей текста.

Совершенствование у будущих словесников дидактического мастерства и речевой культуры .

**Задачи:**

- 1) Рассмотреть краткую историю преобразования текста;
- 2) Совершенствовать один текст в пяти стилях на примере сказки «Колобок»;
- 3) Расширять речевое мастерство;

**Теоретическая база.** Теоретические и практические проблемы текста приводят к исследованию его языковых особенностей.

Общетеоретическую основу исследования составили труды В.В.Виноградова, М.М.Бахтина, И.Р.Гальперина, Ю.Н.Караулова, В.фон Гумбольта, И.В.Арнольд и др.

**Структура работы:** во введении говорится об актуальности темы исследования, формулирования цели и задач работы, раскрывается понятие стили текста и приводятся примеры лингвистических анализов текстов.

**Методы и приемы исследования.** В научной работе использованы метод синхронно-описательного анализа, лингвистический метод, сравнительно-сопоставительный анализ. Все эти методы помогли решить задачи и цели данного исследования.

*Стиль* – характерный вид, разновидность чего-нибудь, которая выражается в особенных формах художественного оформления. [1; 614]. Функциональные стили делятся на разговорный и книжные стили: научный, публицистический, официально-деловой, художественный. Каждый стиль имеет стилевые и языковые особенности.

**Научный стиль.**

Главный признак научного стиля это - термины. Они составляют 20% всей лексики. Большую часть составляют абстрактные и отвлеченные

существительные, их в 4 раза больше, чем глаголов. Например, фразеология – это 1. Совокупность устойчивых оборотов и выражений, свойственных данному языку. Ф.русского литературного языка.2. Красивые, напыщенные фразы, скрывающие бедность или лживость содержания. Часто употребляются прилагательные, например, занимательная минералогия. Чаще всего термины происходят из латинского и греческого языков. Существует три пласта слов: 1) общеупотребительные (он, пять, в, красный, бежит и т.д.), 2) общенаучные (величина, скорость, деталь, энергия и т.д.), 3) узкоспециальные т.е. термины той или иной науки.

#### Морфологические особенности.

Среди существительных большую группу слов выделяют отглагольные существительные. Например, образование, становление, развитие, отказ, подготовка, взятие, преодоление. Большинство глаголов в научной речи используется в форме настоящего времени. Редко используются глаголы в 1-м и 2-м лице единственного числа. В научном тексте употребляется мало прилагательных, а если употребляются, то имеют точное, узкоспециальное значение. Части речи и их грамматические формы используются не так, как в других стилях.

#### Синтаксические особенности.

Прямой порядок слов, сложное построение, однородные члены предложения, обобщающие слова, сложные предложения. Широко используются страдательные конструкции: создается, удваивается. Односоставные определенно-личные, обобщенно-личные и безличные предложения: дополнения просим направлять... Характерна цепочка существительных в родительном падеже. Основные типы речи: рассуждение, описание. Часто используются подчинительные союзы: ввиду того что, благодаря тому что, между тем как. Для связки слов используются слова: поэтому, таким образом, затем; вводные слова: во первых, во вторых, в третьих.

В сравнении с художественным стилем в научном стиле предложение в полтора раза больше.

Текст представляет собой стройную систему с особыми законами строения и развития мысли. Правильно построенный текст обладает композиционной четкостью, логикой изложения, информативностью. Эти качества в высшей степени присущи научному тексту. Например,

#### Колобок

Научный стиль. Колобок - от слова “колоб”- скатанный шар или ком, хлебулочное изделие, приготовленное из теста в форме шара. Колобок неожиданно для всех обнаружил признаки жизни: СОЗНАНИЕ – одно из основных понятий философии, психологии и социологии, обозначающее способность идеального воспроизведения действительности, а также специфические механизмы и формы такого воспроизведения на разных его уровнях. Рефлекс -реакция живого организма на какое-либо воздействие, проходящая с участием рецепторов и под управлением нервной системы. Речь — это общение, контакт между людьми, обмен мыслями и чувствами, информацией. После обнаруженного он покинул место нахождения. На пути колобок несколько раз вступал в диалог с лесными жителями, которые испытывали к нему маниакальные действия. Один из лесных жителей был Волк- вид хищных млекопитающих из семейства псовых , . Медведь -род млекопитающих отряда хищных. А так же Лиса -хищное млекопитающее семейства псовых, лисица считается одним из самых хитрых хищников на планете. После всех походов колобка лисица одерживает верх в своей позиции и путем хитрых обманных маневров употребляет колобка в пищу.

#### **Официально - деловой стиль.**

Официально-деловой стиль устойчивый, замкнутый, консервативный по характеру. Официально-деловой стиль обладает – клише. Жанры официально-

делового стиля документы, бланки. Например, заявление, отчет, протокол, договор. Для официально-делового стиля характерно:

- 1) сжатость, компактность изложения;
- 2) использование обязательных форм (денежные документы, удостоверение личности и брака);
- 3) наличие юридической, дипломатической, военной терминологии, включение аббревиатур;
- 4) часто употребляются отглагольные существительные и отыменные предлоги (в отношении, в целях, в деле, по линии);
- 5) Повествовательный характер изложения;
- 6) Прямой порядок слов;
- 7) Отсутствие эмоционально-экспрессивных средств. Например,

Согласно статье о возможности создания и приобретения имущества ведется дело гражданина изготовления Колобка. В 2021 году Колобок покинул свое место жительства, точная причина неизвестна, есть лишь догадки. Возможно из-за отсутствия условий проживания. Однако следователи считают, что причиной исчезновения стал несчастный случай. Расследование началось и стало известно, что потерпевший вступил в контакт с лесными жителями, которые являлись преступной группировкой. Группа лесных жителей начала физическую расправу в сторону потерпевшего. После чего потерпевший хотел разрешить мирным путём, путём переговоров. Частично у него это получилось, но исходя из заключения следователя выяснилось, что именно руководитель банды, госпожа Лиса, совершила тяжкое телесное преступление в сторону потерпевшего.

**Публицистический стиль.** Стилиевые особенности публицистического стиля: воздействия, агитация, пропаганды, информативность. Применяется в общественно-политической литературе, печати, на собраниях, в газетах, на радио. Жанры публицистического стиля: заметка, репортаж, интервью. Все они

отличаются друг от друга. Например, заметка - это протокольное сообщение, но само событие не описывается. Есть некоторые статьи сходные с научным стилем. А такие жанры как фельетон, очерк близки к литературному стилю. Например, очерк И.С. Тургенева «Записи охотника». В лексике публицистического стиля используются такие слова как демократия, митинг, забастовка, борьба и тд. А стиль газеты использует – клише, это стандартное выражение. Так же есть клише которое стали штампами, например, развелчики земных недр (геологи), получить прописку (закрепиться на новом месте), голубые магистрали (водные пути). Синтаксис в публицистическом стиле книжный, прямой порядок слов. Так же используются элементы в разговорном стиле. Из разговорной речи пришли безглагольные предложения, которые характеризуются краткостью. Например, новаторы – производство! Такие выражения обычно используются для заголовков газеты. Отвечает на вопросы: кто-кому? кто-чему? несущий лозунговый характер. В синтаксисе используются предложения номинативного характера. Пример публицистического текста:

Дорогие друзья! Сегодня нам с вами предстоит рассмотреть одну важную проблему общества, познакомиться с разными методиками воспитания нашего подрастающего поколения. Одна из новоиспеченных проблем - это новорожденный Колобок покинул место жительства. Все-таки почему Колобок сбежал из дома? Скорее всего от отсутствия педагогических навыков в семье. Колобок остался без попечения родителей на иждивении бабушки и дедушки. Что же случилось с Колобком после его побега? После несчастного инцидента Колобок скрылся с места проживания , скрывшись в чаще леса. Но по свежим следам его настиг еще один злоумышленник - Волк. Пытаясь освободиться от нападающего, Колобок применил лёгкую хитрость и храбрость. За что был и в этот раз награжден свободой. Но после этого он встретил на своем пути хитрую Лису, маленький Колобок не смог защититься от хитрости лисы.

**Стили художественной литературы.** Эстетическая функция это - функционирование языка. Художественный стиль занимает первое место, он очень отличается от других, его ни с чем не спутаешь. Главная функция это – коммуникативная. Особенность языка это многостильность, обильное использование художественно-выразительных языковых средств. Развивает литературный язык. Литературный язык это не только язык художественной литературы, но и язык науки, государственных учреждений, печати, так же на него влияет и разговорная речь. В речи героев используются диалектные слова, просторечные, жаргонные, архаизмы. Художественная речь служит так же для художественной выразительности создания образа. Особую роль играет создание образа автора «повествователя», который определяет тон повествования. Художественный стиль часто противопоставляют научному стилю. Пример художественного стиля.

Жили старик со старухой. Однажды старик попросил старуху испечь ему колобок (круглый хлеб). Мука у стариков кончилась. Старуха смела остатки, замесила их на сметане, испекла колобок и поставила на окошко остывать. Колобок полежал немного, потом вдруг ожил, соскочил с окна, выкатился из избы и покатился за ворота. Катится колобок встретил по очереди волка и медведя. Они хотели его съесть, но колобок пел им свою песенку и катился дальше. Наконец колобок встретил хитрую лису и ей тоже спел свою песенку. Лиса притворилась глуховатой и попросила колобка сесть ей на мордочку и спеть ещё раз. Колобок так и сделал. Лиса сказала, что песенка ей очень понравилась, и попросила сесть ей на язычок и спеть в последний раз. Глупый колобок прыгнул лисе на язык, а «лиса — ам его! — и скушала».

**Разговорный стиль**— это стиль, используемый в быту, в семье. Разговорный стиль полностью противоположен книжному стилю. Цель разговорного стиля – общение, обменяться мнением. Имеет две формы: письменную (в художественном и публицистическом стиле) и устную

(неподготовленная речь в беседе). Стилиевые особенности: непринужденность, высказывания без обдумывания. При общении большую роль играют обстановка, мимика и жесты. К языковым особенностям относятся: 1) ритм, ударение, паузы, темп речи и т.д. 2) употребляются фразеологизмы и эмоционально-экспрессивная лексика, 3) неполные предложения и повторы.

Разговорные слова могут быть в разных частях речи: существительных: картошка, враньё, электричка и др.; прилагательных: долговязый, мудреный, работающий и др.; глаголах: вздремнуть, впихнуть, жадничать, огорошить, секретничать и др.; наречиях: вкривь, баста, кувырком, многовато, наобум, полегоньку, потихоньку и др.; местоимениях и союзах: этакий, раз; частицах: навряд ли, авось и др.; междометиях: эге, ну и др.

Разговорный стиль богат фразеологизмами. Например, ад кромешный, ветер в голове, дело в шляпе, ждать не дожидаться, играть комедию, хлопать глазами, шиворот-навыворот и др. Разговорный стиль это неподготовленная речь, в которой не используется клише, непринужденность. Большую роль играет контекст ситуации, где говорящий обменивается жестами. Широко используется обиходная речь, эмоционально-экспрессивная. Синтаксические особенности: слова повторения, обращения, разрыв предложения. Разговорный стиль отличается экспрессивностью. Ударения в разговорном стиле не совпадают с нормами языка. Например, приговор(приговор), звонишь(звонишь). Пример.

Жили- были дед и бабка, жили просто. Как-то дед захотел что - то запеченного и попросил бабку слепить что-нибудь. Бабка не долго думая, нашла в доме муку и слепила небольшого Колобка. Бабка положила на окошко остывать Колобка. Только Колобок долго на тарелке сидеть не захотел. Остыл немного и убежал. Решил своим голосом зверей удивить, да каждому песню пропел. Одна Лиса только хитрая была.

- Чего-то я глухая стала встань ближе, я послушаю чего ты там поешь.



-А ну Лисица, прикрой рот я встану поближе и пропою тебе песню.

Ам, обхитрила Лиса, ни песенки, ни Колобка не осталось.

Заключение.

Сравнение одного текста в различных функциональных стилях показывает, что каждая из них реализуется в определенной функционально-стилевой модификации, т.- е. обладает особенностями строения, языковых средств выражения, текстовых функций, размещения на пространстве текста в зависимости от требований функционального стиля. Изучение истории преобразования текста показывает, как и по каким причинам происходит эволюция текста. Целый текст – коммуникативная система, которая материализовалась языковыми средствами. Таким образом, текст мы понимаем как коммуникативную речевую реализацию авторского замысла. Результаты исследования показывают, что текст в разных стилях не теряет содержание и смысл.

Литература:

1. .Ожегов С.И «Толковый словарь русского языка» ; под ред. Проф. Л.И. Скворцова. – 27-е изд., испр. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Мир и Образование», 2015. - 736 с.
2. Нурсейтова А.К. Русский язык. – Костанай: КГУ им. А. Байтұрсынова, 2013. - 100 с.
3. Розенталь Д.Э. Справочник по русскому языку. Практическая стилистика / Д. Э. Розенталь. - 2-е изд., перераб. - М.: ООО «Издательство Оникс»: ООО «Издательство «Мир и Образование», 2008. - 416 с.

Журсиналина Г.К., ф.ғ.к., Каженова А А 1 курс магистранты  
*А.Байтұрсынов атындағы Қостанай Мемлекеттік университеті*  
*Тілдер дайындау орталығы*  
*Қазақстан, Қостанай қ.*

## **А. Байтұрсынов мысалдары тіліндегі ұлттық бейнелік ерекше сипат-белгілерінің Абай дәстүрімен үндестігі**

Эпостың шағын өткір жанры мысалдың қазақ әдебиетінде жедел дамып, әдеби процессте ықпалды маңызға ие болған кезеңі ХІХ ғасырдың аяғы мен ХХ ғасырдың басы. Мысал – қазақ әдебиетіне ХІХ ғасырдың екінші жартысында еніп, ХХ ғасырдың басында сәтті жалғасын тауып, ерекше дамыған жанр. Аталған кезең аралығында дүниеге келіп, дербес жанр ретінде қалыптасқан мысал қазақ әдебиетіне шығыстан да, сонымен бірге батыстан да енді деп айтуға әбден болады. Өйткені аталған кезеңде шығармашылық еткен қазақ қаламгерлері алдымен төл фольклорлық және әдеби мұрамыздан, қалай сусындап өссе, қалыптасса, соң олардың әрқайсысы білім алған ордаларының бағыт-бағдарына сай не батыс не шығыс әлемінің фольклорлық және классикалық әдебиет үлгілерімен танысып өсті. Осыған орай олардың шығармашылықтары алдымен ұлттық соң не шығыстық, не батыстық әдебиет үлгілерімен тығыз байланыста қалыптасты. Мысалы, Дулат Бабатайұлы, Майлықожа, Молда Мұса, Тұрмағамбет Ізтілеуұлы, Шораяқтың Омары секілді ақындардың мысал өлеңдері мен дастандары шығыс фольклоры және әдебиеті материалдарының негізінде шығыспен тығыз байланыста дүниеге келді деуге келеді. [1,62]. Ал, Ыбырай, Абай секілді ұлы ағартушы ақындарымыз бастаған Ахмет Байтұрсынұлы, Спандияр Көбейұлы, Бекет Өтетілеуұлы, Сәбит Дөнентайұлы қостаған келесі топ орыс әдебиетін оқып өсті, қалыптасты. Олардың дені негізінен орыс әдебиетінен мол аудармашылық жұмыс жасады.

Ол кезеңде Дулат Бабатайұлы, Ыбырай Алтынсарин, Абай Құнанбаев, Ахмет Байтұрсынұлы, Әлихан Бөкейханов, Машһүр-Жүсіп Көпеев, Сұлтанмахмұт Торайғыров секілді алыптар буыны дүниеге әкелген мысылдар, Мұсабек Байзақов, Тұрмағамбет Ізтілеуов, Сәбит Дөнентаев, Бекет

Өтетілеуов, Спандияр Көбеев т.б. мысалдарында жалғасын тауып, жанрдың тұтас тұлғасы көрінеді. [2,86]. Дәл осы кезеңде мысал жанрының жедел дамуы кездейсоқтық емес. Бұл кезең қазақ халқының өмірінде ірі-ірі тарихи оқиғалар, қоғамдық қарым-қатынаста әлеуметтік өзгерістер әкелген ерекше уақыт екені белгілі.

Қазақ даласындағы сол бір қоғамдық тарихи мезгіл қазақ халқының рухани өміріне де әсерін тигізбей қойған жоқ. Міне, осы әлеуметтік өзгерістер мен рухани серпіліс мысал жанрының дамуына ықпал еткен негізгі факторлар еді. Жалпы, өміріндегі өзекті мәселелерді көтерер көсем сөз сияқты өтімді, өктем жылдам жанарлардың әдеби аренаға толық шықпай, шыққанның өзінде бүкіл халыққа мол дәрежесінде жетпей жатқан кезде халықты елдікке, бірлікке, оқу-білімге шақыруды ғибраттық сарында, табиғатында поэзиямен егіз мысал жанрының халық үшін маңызы ерекше болды. Мысал жанрының дамуы бүкіл қазақ поэзиясын жаңа деңгейге көтерген қазақ әдебиетінің классигі Абай дәуірімен тұспа-тұс келді. [3,96].

Рухани серпіліс кезінде, Абай дәстүрін жалғастыра мысалды әдебиетімізде жаңа биікке көтерген - Ахмет Байтұрсынұлы. Ахмет Байтұрсынұлы мысалдары сол кездің өзінде қазақ әдебиетіндегі өзгеше құбылыс ретінде танылды. Репрессия құрбандарының бірі болған Ахмет Байтұрсынұлының артына қалдырған мол мұрасы халыққа қайта оралды. Қазіргі кезде, осыған орай Ахмет Байтұрсынұлы шығармашылығының арналы саласы-мысалдарын зерттеу, сол арқылы қазақ мысал жанрының күрт өрлеу кезеңінің табиғатын тану әдебиеттану ғылымының өзекті мәселелерінің бірі болып отыр.

Мысал жанры қоғамдағы немесе жеке адамның бойындағы кейбір жағымсыз жәйт, кемшілік, дерт, ұнамсыз мінез-қылықты ашық, тура санамай, аллегориялап сынап-мінейді. «Аллегория» - грекше астарлап айту, басқаша айту деген сөз. Яғни мысал-аллегория әлгідей кемшілік дертті

көбінесе адамның емес, басқа бір хайуанаттың, құстың немесе бір заттың басында болған оқиға етіп суреттейді. Өзінің айтар идея, ой-пікірін жасырып, жұмбақтап айтады [4,54]. Әңгіме бір жәндік, бір зат туралы болғанмен, оның ар жағында адам бейнесі, адам ісі, адам характері тұрады.

Кейде мысал бір адамның басында болған хикая деп те жазыла береді. Бірақ мұндай адам туралы жазғанымыз мысал болу үшін оны екінші мағынасы астарлы пікірі болу керек. Мысалшы әлгі адамның теріс әрекет-қылығын көрсету арқылы басқа біреулердің басындағы, немесе соған табына, әлеуметтік тобына тән жөн-жозықсыздықты сынап-мінеуге тиісті.

Ахмет Байтұрсынов сөз дұрыстығына, тіл анықтылығына, тіл тазалығына, тіл дәлдігіне, тіл көрнекілігіне зор талғаммен қарауға шақырған ғалым және өзі асқан талғампаздық танытқан ақын. Стиль сипаты алдымен шығарманың тілінен танылатыны анық.

Ахмет Байтұрсынов мысалға шығармашылық даралығымен келген жаңашыл суреткер болды. Ақын мысалдарының өзіндік бір ерекшелігі-уақиғаға құрылуы эпостық сарыны. Мысалы «Аңдарға келген індет» атты драмалық тартысқа құрылған мысалдың көтерген жүгі қайсібір шұбалаңқы поэмалардың сюжетінен салмақтырақ. [5,56]. Ахмет Байтұрсынұлының мысалдарының эпостық тынысты жазылуы жанр табиғатын түсінбей шашыраңқылыққа ұрыну емес, қайта әлемдік белгілі сюжет мазмұнын терендете мысалды драмалық сипатты шығарма деңгейіне көтеруінде.

Ахмет Байтұрсынов мысалдары тапқырлық жағынан сан-салалы. Дегенмен, ойшыл ақынның халық тағдырын ойлаған «елшілік ұраны» (М. Әуезов.) көтерген мысалдарына жаңа идеялық сипат дарытады.

Ахмет Байтұрсынов — жанр табиғатын терең таныған адам. Ол өз мысалдарында фольклорлық, жанрлық және көркемдік дәстүрді үйлесімді берген. Мысалдың сюжеттік ортақтығы сияқты фольклорлық дәстүрмен бірге, жанрлық дәстүрді, әртүрлі көркемдік тәсілдері

(пернелеу,ғибрат,персонаж,әңгімелеу,сатира,драмалық тартыс,сентенция) ұтымды пайдалана білген.Стиль қалыптастыруда жанрдың өзіндік өзгешілігінің мәні зор.Соколовтың тілімен айтқанда, «стильдің жанрға тәуелділігі» мысалда анық байқалады.Әрине,қандай стильдік көшенденуі,жарқырап көрінуі көркемдік шеберлікке байланысты.

Ұлы адамдардың ойы бір жерден шығып отырды. Қазақ халқы қашан да астарлы сөзді,тұспалды мысалды іліп-қағып айтуды ұнатады және оның астарын жақсы түсінеді. Ояна бастаған қазақ елінің жетесіне жеткізіп айтатын оңтайлы тәсілі де осы мысал еді. Крыловтың неліктен ұлы аталғаны,қай қасиетімен классик дәрежесіне көтерілгені әдебиетші қауымға мәлім. Бұл тұста біз үшін маңыздысы-АхметБайтұрсынов Крыловтың қай қырына қызықты,оны өзіндік ақындық мұратына қалай жаратып,қалай пайдаланды ,сол арқылы айтар сөзін халқына қалай жеткізді?Ал, Крыловты аудару арқылы Ахаңның ойлаған мақсатына жете алғанын,атқан оғы нысанасына дәл тигізбегенін біз білеміз.Оны кезінде Мұхтар Әуезов жеткізе айтқан, «Қырық мысалды» ол «қалың қазақ жұртының алғашқы естіген төңкеріс рухындағы сөзі» деп бағалаған.

Қаракетшіл тіршіліктен мүлде хабарсыз, марғау жатқан халықты ең әуелі нысаналы,нәтижелі өмірге көтеру үшін Ахмет Байтұрсыновқа бағдар етерлік осындай пайымды практикалық мән қажет еді.Оны ол Крыловтан тапты.Ендігі мәселе соны жеткізе білуде еді. Осы тұста Белинскийге тағы да жүгінуге тура келеді. «Біздің заманымызда мысал ақылгөйлікке салынатын болса,поэзияның жалған түріне айналып кетеді де,балалардан басқа ешкімге керек болмай қалады.Ал енді ащы әжуа (сатира) түріндегі мысал - бұл поэзияның нағыз тұнған жері»,-дейді Белинский. [6,42].

Мысал арқауы-хикая, көздейтін нысанасы-соның ішіндегі мәні, ал қолданатын қаруы-әжуа мен мысқыл. Крылов өзінің суреткерлік түйсігімен мысалдық эстетикалық заңдарын тап басып игерген.Орыс мысалының атануы да сондықтан. Ахмет те жаңағы пайымды практикалық рухты дарыту үшін

мысалдың мазмұнын Крыловтан алады да ,ал жаңағыдай уыттай қарауды өз халқының даналығынан ,ана тілінің ішкі мүмкіндігінен іздестіреді және ол да . Крыловша дәл басып табады.Ал,Абай аудармалары еркін аударылғанның өзінде аударманың классикалық үлгісі болып қала бермек. Крылов мысалдары тілі, стилі, формасы, ұйқасы, ырғақ-бунақтары жағынан өте күрделі. Дегенмен Крылов мысалдарын әрі классикалық формасымен де, терең идеялық мазмұнымен де қазақ оқырмандарына аударып, толық түрде ұсынатын кез жеткен секілді. Осы ретте ұсынылып отырған бұл аударма ақын мысалдарының түпнұқасын, формасын, ұйқасын, бунақ-тармағы мен ырғағын барынша сақтауға тырысқан бірден-бір толық түрі болып саналады. Әрине, мұның бәрі аудармашыға көп күшке түскені әрі көркемдік сапасына да әсерін тигізбей қоймағаны анық. Аудармашы-автордың мақсаты бүгінгі қоғамда да маңызын жоя қоймаған. [7,13].

Ахмет Байтұрсынов поэзиясының үлкен бір арнасы-оның аудармашылық өнері.Тіпті,анықтаңқырақ айтсақ, Ахмет Байтұрсынов ақын ретінде ең әуелі аударма арқылы танылды.Оның жұртшылыққа баспа бетінде алдымен ұсынған еңбегі - И.А.Крыловтан аударған «Қырық мысал» болатын. «Маса»жинағына да сол Крыловтан үш-төрт мысал,Пушкиннің «Алтын балық»және «Алтын этеш» жайындағы ертегілері мен бірділі-екілі өлеңдері,тағы басқа орыс, Европа ақындарының шығармалары енгізілген. Абай мен Ахмет мысалдары аудармадан гөрі қазақтың өз топырағында жаратылған шығарма кейпінде ортақтасқан үні мен өзіндік стилі мен иірімдерді бірлесе тоғытқан үндестігі кейпінде көрінеді Қазақ әдебиетіндегі көркем аударма тарихы бай екендігі мәлім.А.Байтұрсынов аудармамен шұғылданған тұста, яғни XX ғасырдың бас кезінде аудармада, әсіресе, орыстың классикалық әдебиеті үлгілерін қазақ тіліне аудару ісінде едәуір тәжірибе жинақталған еді.

Ахмет Байтұрсыновтың «Қырық мысал» жинағы қазақ әдебиетін жаңа тақырыптар мен идеялармен, ойлармен, өрнектермен байытты. Абайдың ақындық дәстүрі ілгері жалғасты, заман талабына сай жігерлі поэзия туды. Абайға дейінгілермен бірлесе Дулат, Шортанбайлар, Майлықожа Сұлтанқожаұлы, Молда Мұса, С. Көбеевтер, Ы. Алтынсарин мен Ахмет Байтұрсынов, С. Торайғыров, С. Дөнентаев, Т. Ізтілеуовтер жалғастырды.

Ахмет Байтұрсыновтың сүйікті жанры-мысал. Грек мысалшы Эзоп, француз Лафонтен, орыс Крыловтың өткен замандардың қалдықтары мен керітартпалықтарын, өз табы ішіндегі басқа да топтардың кемшіліктерін сынау үшін мысалды құрал еткені сияқты, Байтұрсынов та бүйе, тағы да сол сияқты бейнелерге орыс патшасы чиновниктерінің зорлықтарына және феодализмнің қалдықтарына өз табы тұрғысынан қарсы шығады.

Ахмет Байтұрсынов мысалдарының тіліндегі ұлттық бейнелік ерекшеліктері, сипат-белгілері мысалдарының төлтума сипатын айқындауға айрықша мән беріліп, мысалдарының Абай, Крылов мысалдарымен үндестігі және өзгешілігі салыстырыла қаралады. Ахмет Байтұрсынов «Қырық мысал» атты кітабындағы мысал өлеңдер осы жанр саласындағы қазақ әдебиетінде стильдік биіктен көрінген көркем туындылар екені даусыз. Бұл мәселенің ғылыми-теориялық және практикалық мәні зор.

Өзінің «Қазақтың бас ақыны» деген мақаласымен Абайды жұртшылыққа танытқан, өзіне рухани ұстаз ретінде таныған Абайдың жолын жалғастырған, халқымыздың рухани көсемі, әрі ұстазы Ахмет мысалдары ұлы Абайдың ойымен, шығармаларымен үндесіп жатқан, қазақтың төл әдебиетінің биік шығармалары дейтін болсақ, әділет, шындық алдында да, аруағы алдында да азаматтық парызымыз өтелгені дер едік.

### **Әдебиеттер:**

1. Байтұрсынов А. Шығармалары (Өлеңдер, аудармалар, зерттеулер). – Алматы, 1989 – 297 б.

2. Байтұрсынов А. Ақ жол. – Алматы: Жалын, 1991.- 463 б.
3. Жұбанов Қ. Қазақ тілі жөніндегі зерттеулер. Алматы: Ғылым, 1999. – 581 б.
4. Құнанбаев А. Тңдамалы шығармаларының жинағы ( «Ғасырлар даналығы» сериясы»). – Мәскеу, орыс раритеті, 2006.
5. Құнанбаев А. Шығармалары ( Қара сөздер). – Алматы, Жалын, 1979, 1982.

А.Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті  
Құқық және экономика институтінің  
1 курс студенті Кужубаева А.  
Ғылыми жетекші: Тілдерді даярлау  
орталығының аға оқытушысы  
гуманитарлық ғылымдар магистрі  
Алтыбаева А.Б

## **КӨРКЕМ ПРОЗАНЫҢ АУДАРЫЛУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ**

*Аннотация: Қазіргі таңда қазақ тіл білімі ғылымында арнайы зерттеуді талап ететін салалардың бірі – аударманың лингвистикалық теориясы. Бұл сала – қазақ тілтанымы үшін әлі жетілмеген, тиісті деңгейдегі ғылыми сипатын ала қоймаған тіл білімі салаларының бірі. Сондықтан бұл ғылымның негізгі бағытын айқындап бере алатын бірқатар ұғым-түсініктердің даралана қоймау себептері де осыған тікелей байланысты.*

*Кілт сөздер: шығарма, әдебиет, лингвистика, аударма*

**Көркем шығармаларды аударудағы тіл мен рухтың үндестігі**



Әдебиеттің шекарасында шек жоқ. Жер бетіндегі әр халықтың өз фольклоры, өз әдебиеті болады. Сол көркем әдебиеттің кірпіштері іспеттес түрлі роман, проза, повесть, өлең-жырлардың ішіндегі ең асылдары әлем әдебиетінде кең тараған, сол шығармалар жер бетіндегі әлем халықтарының тілдері әр қилы болғандықтан сол ұлттың өз тіліне аударылады. Тек осы жерде аударылған шығарма түрлі өзгерістерге ұшырап, лингвистикалық ерекшеліктерге тап болып жатады.

**Лингвистика** (глоттология, тіл білімі; [лат. lingua - тіл](#)) — [предлингвистикадан](#), [микрولينгвистикадан](#) және [металингвистикадан](#) құралатын тіл туралы ғылым. Әлем тілдерінің құрылымын, әлеуметтік қызметін, тарихи дамуын және оның жалпы заңдылықтарын зерттейтін ғылым саласы.

**Аударма** – тіл қызметінің бір түрі ретінде бір тілде айтылған ойларды басқа тілдің құралдарымен соған сәйкестікте немесе толық құндылықта беру процесі. «Аударма» сөзінің астарында белгілі бір тілдегі сөйлеу тілін – ауызша немесе жазбаша мәтінді, сөзді басқа тілде қайталап жеткізу жатқаны белгілі. Сонымен бірге, аударма – сөйлеу қызметінің бір түрі болғандықтан, оның мақсаты сөз сөйлеу құрылымын қайта құру болып табылады, нәтижесінде мазмұнның өзгеріссіз жоспары сақталумен бірге, ойды жеткізу жоспары да өзгереді, бір тіл екіншісімен ауыстырылады. «Аударма – бір-біріне функционалды түрде балама бола алатын коммуникативтік тепе-тең қызмет атқара алатын мәтін, туынды жасау деген сөз. Аударма – тарихи дамудың белгілі бір кезеңіндегі қоғам дамуының, қоғам құрылымына әсер еткен экстралингвистикалық факторлардың бір көрінісі.

**Жазбаша аударма** – жазбаша түрде жасалатын тәржіме түрі; қағазға түсірілген жазбаша мәтінді екінші тілге жазбаша түрде аудару және бұдан алынған нәтиже. Барлық хат-хабар, ресми құжаттар, ғылыми және көркем шығармалар жазбаша аударылады. Түпнұсқа мәтін алдын ала танысу, көру,

ойлау, пайымдау, талдау, зерттеу, сөздіктерді, басқа да лингвистикалық және лингвоелтанымдық, когнитивтік мағлұматтарды беретін анықтамалықтарға иек арту арқылы екінші тілге жазбаша түрде түсіріледі [7, 236.]

**Көркем аударма** – ойлаудың образды типінің нәтижесі; коммуникативтік-функционалдық белгілері, мазмұны – құрылымы, сюжеті мен тақырыбы, ұжымдасқан лексикалық-грамматикалық құрылымы бар түпнұсқа мәтінге сүйене жасалып отырса да, көркем аударма – дербес шығармашылықтың бір түрі. Көркем аударма - көркем әдебиет шығармаларын, яғни негізгі қызметі оқырманға көркемдік-эстетикалық әсер ету болып табылатын мәтіндерді аудару. Бұл процестің өтуі барысында аудармашының мүмкіндігі шексіз; ол екінші тілде жасалған мәтінді өңдеп, реттей алады. Әдеби немесе көркем аударма дегеніміз – бір тілде жазылған әдеби туындыны екінші тілдің құралдары көмегімен оқырмандарға жеткізу және түпнұсқасының стильдік, көркемдік ерекшеліктерін мейлінше нақты сақтап көрсету. Бұл жерде аудармадағы ең қиын нәрсе – лингвистикалық ерекшелігі емес, ол түпнұсқасының көркемдік жағын дұрыс жеткізу, яғни аудармашы туындының образдық әлемін, автордың идеясын, позициясын және стилін нақты, дәл көрсете білуі. Көркем аударманың бүгінгі әдеби процестегі алатын орны үлкен[1.176].

#### **Аударма теориясына қатысты тұжырымдарға көз жүгіртсек:**

1. Тәржіме жаңа тілдің төл табиғатынан жаратылған туындыға айналғанда ұлттық сөз өнерінің қазынасына қосылады, аударма аударылған тілдің туындысы саналуға тиіс.

2. Тәржімеленетін мәтін бір тілден бір тілге ауысу арқылы бір мәдениеттен бір мәдениетке (кейде бір өркениеттен екінші бір өркениетке) көшіріледі. Ал аударманың өзге лингвомәдениетке сіңісуі, қабылдануы осы үдерістің табиғи түрде, жатық жүруіне байланысты.

3. Аударма өнері төл әдебиетіміздің жазба дәстүрлерін орнықтыруға, көркемдік кестесін кемеліне келтіруге көп көмектеседі, өйткені, толыққанды ұлттық әдебиет саласы аударма әдебиетінсіз кемелденбейді. Бұл, әсіресе, ұлттық мәдениеттер үшін бетбұрысты белестерде айқын көрінеді. Егер төл әдебиеттегі көркемдік ізденістер кенжелеп қалса, тәржімедегі табыстар да қомақты болмайды және аударма өнері дамымаған елдердің өз әдебиетін ойдағыдай өркендетуі де қиын.

4. Тәржімеленген туынды ұлттық әдебиеттің төл туындысындай оқылуға тиіс деген белгілі тұжырым негізінен қолдауға лайық, бірақ мұның өзі тілдің жатықтығына байланысты айтылуы керек. Мұндай жағдайда аударылған шығарма ұлттық өлең өрнегін өзгеше бояулармен, бедерлермен байытуға тиісті.

Көркем аударманың прагматикалық қызметін (қабылдаушыға әсерін) түпнұсқадағыдай деңгейде жеткізу мүддесі үшін аудармашы қазақ әдеби тілінің сөздік құрамынан, жалпыхалықтық қордан түпнұсқадағы тілдік единицаға семантикалық жағынан сәйкес келетін сөзді, сөз тіркесін таңдап, талғап жұмсайды. Сөз таңдау – аударма процесіндегі ортақ заңдылықтардың бірі. Аудармашы екіжақты өлшемді тең ұстап отырады; оның бірі – түпнұсқаның коммуникативті-функционалдық белгілеріне нұқсан келтірмеу; екіншісі аударылатын мәтіннің эстетикалық, прагматикалық, күш-қуатын түпнұсқадағыдан төмендетпеу. Аударма мәтіндегі тілдік единица не үшін қолданылған, неліктен таңдалынған дегеннің объективті жауабы осы екі өлшем арқылы тарқатылуы қажет[1.40б].

Тілдер арасындағы лексикалық-грамматикалық құрылымның, тілдік құралдың стильдік, эмотивтік қызметінің арасындағы айырым-белгілер неғұрлым анығырақ байқалған сайын, екі мәтіннің прагматикалық, эстетикалық қызметін теңбе-тең ететін тілдік единицаларды талдау қиындай түседі.

Бір тілдегі жазылған ойды жеткізу үшін екінші тілден сөз таңдаудың бірнеше себебі бар, олардың негізгілері мыналар:

- Екі тілдің лексикалық-грамматикалық құрылымы әр басқа;
- Белгілері бір ұғым, зат, түсінік халықтың тұрмыс-тіршілігінде жоқ, демек ол тілде де белгіленбеген;
- Қоршаған ортадағы әрбір ұғымның , түсініктің зат пен құбылыстың атауы екі тілде де бар, алайда олардың ұғымдық-мазмұндық көлемі әртүрлі;
- Сөздіктегі сәйкестіктердің стильдік қызметінде айырмашылықтар бар;
- Шығарма авторының стилі мен тілі де функционалды жасауғы ықпал етеді.

Аудармадағы сөз таңдау – түпнұсқа мәтіндегі тілдік единицаның (сөз, сөз тіркесінің ) семантикалық құрылымына, атқарып тұрған стильдік қызметіне сәйкес келетін функционалды баламаны қолдану деген сөз. Аударма тілдің қолдану барысындағы ерешеліктер:

- Негізгі тілдік единицаның мағынасын нақтылап береді, дербес, бөлік-бөлшектердің атауын жалпы атаумен ауыстырады немесе жалпы атаудың орнына түрлік атауды қолданады.

- Түпнұсқадағы тілдік единицасының мағынасын ұлғайтады , стильдік, атауыштық функция үшін мағынаны үстемелейді. Бұлар көркм әдебиет аудармасында жүйелі заңдылық түрінде байқалғандар. Аударма әдебиетте кездесетін ақаулықтар осындай жүйелі заңдылықтардың бұзылуына байланысты. Қандай да бір көркемаударманың тілі талдауға түскенде, жеке, дербес фактілердің төңірегінде шектеліп қалмай, аударманың межелері қандай болу керек, аудармашы қолданған сөз таңдаудың түрлері қандай дегендер назарда ұсталуға тиіс, - мәселеге осынша объективті қарау, тілдік фактілерді мәтін ыңғайында, контекстің коммуникативті-функционалды белгілері деңгейінде талдау сөз таңдаудың негізгі заңдылықтарын, жалған баламалар болу себептерін, аударманың нормасына кереғарлықтарды анықтауға мүмкіндік береді.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Алдашева А. Аударматану: Лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер – Алматы : «Алматы», 1999ж.
2. Мұхтар Құл-Мұхаммед. Қазақ әдеби тілінің сөздігі 10 том – Алматы: «Алматы», 2011ж.
3. Мұхтар Құл-Мұхаммед. Қазақ әдеби тілінің сөздігі 2 том – Алматы: «Алматы», 2011ж.

А.Байтұрсынов атындағы  
Қостанай өңірлік университеті  
Құқық және экономика институтінің  
1 курс студенті Асқарова Н.  
Ғылыми жетекші: Тілдерді даярлау  
орталығының аға оқытушысы  
гуманитарлық ғылымдар магистрі  
Алтыбаева А.Б

## **КӨРКЕМ ШЫҒАРМАНЫ АУДАРУДЫҢ ЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ЖӘНЕ СТИЛИСТИКАЛЫҚ СИПАТЫ**

*Аннотация: Көркем шығармалардағы аударма тілдік құралдардың қолдану мақсатын айқындау, шығарма шырайын кіргізетін сөздердің экспрессивтік-эмоционалдық бояуын көрсете отырып, олардың көркемдік-лингвистикалық ерекшеліктерін көрсету.*

*Кілт сөздер: көркем шығарма, тілдік құралдар, ерекшеліктер.*

Төл әдебиетімізде аударма арқылы дүниеге келген шығармалардың үлкен бір саласы – прозалық туындылар. Шынтуайтына келгенде, қазақ

проза аудармасының өзіндік ерекшелігінің келісті көрінетін бір тұсы да осы.

Аудармаға қойылатын басты талап – автордың стилистикалық өзіндігін сақтау, яғни адамдардың келбет-бітімі, жүріс-тұрысы бір-біріне қандай ұқсамаса, олардың сөз саптау машығы да бір-біріне сондай ұқсамайды, ендеше сол ерекшелікті айыра білу керек [4.246].

Мысалы ағылшын жазушысы Эрнест Хемингуэй шығармасының қазақша аудармасы тұтастай алғанда тілі жеңіл, сөз саптау шеберлігі тілтанудың заңдылықтарына сәйкес. Жазушы шығармасында сиқырлы сөз сазы да қазақ жазушыларына алдыртпай келе жатқан асу. Эрнест Хемингуэй шығармасының жекелеген тұстары, тұрақты сөз тіркестері қазақша жатық, табиғи шыққанымен, тұтастай алғанда, сырлы саздылық, төгілген тіл өрнегі, метафора айшықты ашылған. Бір мәтіннің бірнеше рет тәржімеленуі әртүрлі мағынаны сан түрлі етіп жеткізу арқылы тілдің ішкі мол мүмкіндігін аша түсетіндігімен де пайдалы. Оның үстіне кейбір, аса күрделі шығармалардың аудармалары салған беттен сәтті бола қалуы мүмкін емес те екендігі тағы бар. Осы тұрғыдан қарағанда қазақ әдебиетінде ағылшын жазушысы Эрнест Хемингуэйдің “Шал мен теңіз” хикаятының аударылу эволюциясы – өте қызғылықты тақырып болып орын алған. Көркем шығарманы аударудың басты өлшемі – оқырманға әсері. Аудармаға қойылар басты талап – түпнұсқаның әсерін жасау. Ол әсерге аудармашының қалай қол жеткізетіні – бөлек мәселе. Көркем шығармаларды аудару мәселелерін талдаған бұл тарауда аудармашы түпнұсқаны өзге тілде орындауы үшін аспапты, яғни тілді, сол тілдегі көркемдік құралдарды ауыстыратыны нақты мысалдармен көрсетіледі. Бұл істе түсіну, зерттеу (идентификация) мен өзектен өткізудің (эмпатия) орны үлкен. Тәржіменің бірқатарында қателіктердің біразы мәтіннің мәнін

түсінбеуден кететін қателіктердің жоқтығы, әдеби тілдің тазалығы, стилистикалық стилі шығарманың авторының жетістігі.

Эрнест Хемингуэй «Шал мен теңіз» көркем шығармасының мазмұны тереңде жатыр. Көркем шығарманы оқи отырып, шығарманың тақырыбынан белгілі, осы тақырып арқылы автордың алға қойған мақсатынан бастап, көркемдік шешімге дейін баратын кейіпкердің мінезін, дүниетанымын, іс-әрекетін қамти келе автордың тілі мен стиліне, бағыты мен әдісіне, эстетикалық идеалына жетудің жолдарын көреміз. Сонымен, автор көркем шығармадағы шындықты, яки адам образын жасауға қажет өмірлік материалды жинақтауды типтендіру тәсілімен жүзеге асырған. Эрнест Хемингуэйдің «Шал мен теңіз» көркем шығармасын қазақ тіліне аударуда Нығмет Ғабдуллинның ойынша, мұның өзі типтілік проблемасы — әдебиеттің жалпы мәні мен маңызына жағалай теліне беретін жағдай, жалаң уағыз емес, жаппай жапсырыла беретін жамау емес, терең шығармашылық сипаттағы орасан күрделі мәселе екенін аңғартады және аударма жасауда автордың шығармасының мазмұнын толық береді.

Сөйтіп, ұлы жазушы адам мінезін даралауға асқан жауапкершілікпен қараған, ол өз кейіпкерлерінің ішкі бітімін бүкіл шығармашылық әрекетінің өн бойында бір сәт көзден таса қалдырмаған, әр адамның ақылын, ойын, сезімін, білімін, мәдениетін ашқан үстіне аша берген. Өзінің осы әрекетінің үстінде өз кейіпкерлері көркем шығармадағы образдан да, ақиқат өмірдегі кәдімгі тірі кісілерге айналып, автордың

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. Алдашева А. Аударматану ғылымының басты ұғым-түсініктері туралы // Аударматану (ғылыми-практикалық көмекші құрал). Құраст.: Құлманов С.— Алматы: «Тіл» оқу-әдістемелік орталығы, 2008. —300 бет.
2. Сабурова Г. Аударма да рухани байлық // Қазақ тілі мен әдебиеті, 2000. №5

#### **СЕКЦИЯ 4. НОВЫЕ АСПЕКТЫ В ОБРАЗОВАНИИ, НАУКЕ И КУЛЬТУРЕ В РАМКАХ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ «РУХАНИ ЖАҢҒЫРУ»**

А.Байтұрсынов атындағы Қостанай  
өңірлік университеті  
АБФ 2 курс студенті Кольбаева Ж.Ж  
2 курс студенті Жусупова Д.Б  
Ғылыми жетекші: Тілдерді даярлау  
орталығының аға оқытушысы  
Смирнова С.М.

#### **ҚАЗАҚСТАН ҒАЛЫМДАРЫНЫҢ ХИМИЯҒА ҚОСҚАН ҮЛЕСІ**

*Аннотация: Бұл мақалада Қазақстан ғалымдарының химияға қосқан үлестері, жетістіктері туралы баяндаймыз. Осы жетістіктерге жете отырып Қазақстанды жаңа бағытқа ауыстырды. Өскелең ұрпаққа өз пайдасын тигізді. Оларды алдыға қарай ынталандырды.*

*Кілт сөздер: Химия, кинетика, аналитика, термодинамика, бейорганика.*



**Кіріспе.** Химия ғылымы әлемдегі ғылымдардың ішінде алдыңғы орындардың бірін алады. Дамып келе жатқан ғылыми-техникалық прогресс жағдайында ол өндіргіш күштердің өсуіне, ұлттық экономиканың дамуына, әсіресе табиғат бере алмайтын материалдарды жасауға үлкен әсер етеді және табиғи заттарға әсер етудің түбегейлі жаңа әдістерін оларды адамзатқа қажет өнімдерге айналдыру үшін жасайды. Қазақстанда химия ғылым ретінде 1934 жылдан бастап дамып келе жатыр. Сол кезден бастап елімізде түсті металдар металлургиясы, тау-кен ісі, ғарыштық зерттеулер, биохимия, биология мен медицинаның түрлі бағыттары, фармацевтика саласында ғылыми мектептер қалыптасты. Қазақстан ғалымдары химияның ғылым ретінде дамуына үлкен үлес қосты. Химия ғылымының дамуына елеулі үлес қосқан Қаныш Имантайұлы Сәтбаев, Евней Арыстанұлы Бөкетов, Әбікен Бектұрұлы Бектұров, Дмитрий Владимирович Сокольский және басқа да көптеген көрнекті және жарқын тұлғаларды тарих есінде сақтайды.

**Мақаланың негізгі зерттеу объектісі:** Кеңес өкіметі жылдарында дамыған Қазақстанның химия өнеркәсібі көптеген өндірістермен ұсынылған ауыр индустрияның қуатты саласына айналды. Қазақстанның химия өнеркәсібін дамытудың өзіне тән ерекшелігі оның халық шаруашылығының басқа салаларымен және химия ғылымымен органикалық байланысы болып табылады. Егемен Қазақстанда нарықтық қатынастардың қалыптасуы жағдайында химия кәсіпорындарының тиімді жұмысы ғана емес, шикізатты терең өңдеуді және өнімнің жоғары технологиялық және бәсекеге қабілетті түрлерін шығаруды игеруді қамтамасыз ететін технологиялық байланыстырылған өндірістер кешенін құру да ерекше мәнге ие болады. Бұл өз кезегінде әлеуметтік-экономикалық қатынастардың әсерінен өзгертін ғылымның, техниканың және өндірістің өзара байланысының сипатын және ғылым мен техниканың өзіндік дамуын ашуды талап етеді. Бұл мәселені тереңдете әзірлеу үшін Қазақстанның химия өнеркәсібінің дамуы мен

қалыптасу тарихының тұтас көрінісін жасау қажет. Жұмыстардың үлкен циклі Қазақстанның химиялық шикізатын қайта өңдеуді жетілдіруге арналған. Сілтілі және қышқыл ортадағы халькогендер мен халькогенидтердің әрекеті, атап айтқанда термодинамика және кинетика зерттелді. Сирек және түсті металдар арсенаттарының ерігіштігі мен термодинамикалық қасиеттері зерттелді, мыс, никель, торий, Қазақстанның өнеркәсіптік кәсіпорындарының сульфатты және хлоридті ерітінділерінің экстракциясы орындалды (Е.А. Букетов).

Қазақстанда аналитикалық химияның дамуы еліміздегі жер қойнауының байлығымен және геологиялық қызмет пен металлургия өнеркәсібінің талаптарының қолайлы болуына байланысты болды. М.Т. Козловский металлургия теориясы мен практикасын құрды және дамытты, талдаудың электрохимиялық әдістерін, металдар мен амальгамдарды цементтеу процесінің теориясын және сынап фазасындағы металдардың өзара әрекеттесуін жасады.

Коллоидтық химия - Қазақстан химиясындағы жаңа және жас бағыт. XXғ. 70 жылдарынан бастап дисперсті жүйелердің, оның ішінде қыш, бұрғылау және т.б. салаларда кеңінен қолданылатын сазды суспензиялардың коллоидтық-химиялық қасиеттеріне әлсіз қышқылды дифильді полиэлектролиттердің әсерін зерттеуінен басталды. Бұрын Қазақстанның әр түрлі кен орындары саздарының ион алмасу және сорбциялық қасиеттері зерттелген сондай-ақ, минералды тұтқыр заттардың қатаю кезіндегі құрылымдық қалыптасу процестері зерттелген (У.А.Аяпов).

Каталитикалық химия. Катализ саласындағы зерттеулер ҚазМУ-да 1937 жылы басталды, қазір олар Шымкент, Қарағанды, Гурьев, Павлодар, Жамбыл сияқты қалалардың бірқатар жоғары оқу орындарында дамуда. Бұл жұмыстардың барлығы академик Д.В. Сокольский мен оның студенттерінің, соның ішінде 10 химия ғылымдарының докторы және 150-ден астам ғылым кандидаттарының жалпы басшылығымен жүзеге асырылады. Қазір Қазақстан еліміздің ірі каталитикалық орталықтарының біріне айналды. Қазақстандық

каталитикалық химия мектебінің негізгі бағыты ерітінділердегі гидрогенизация және тотығу реакциялары үшін каталитикалық әрекетті болжау негіздерін, катализаторларды зерттеудің электрохимиялық әдістерін, гидрогенизация, тотығу және гидраттау процестерінің механизмін әзірлеу болып табылады.

XXI ғасырда ашылған үлкен жаңалықтардың бірі - Қазақстандық ғалымдардың титанды химиялық жолмен ыдыратудың жолын ашуы, бұл жаңалық көмегімен біз қоқыс ретінде қалып қойып ары қарай өндірілмейтін металдарды ыдырата аламыз. Бұл жаңалыққа қазіргі химик-ғалымдар Абдуали Баешов, Ажар Баешова, Ғани Ізтілеуов сияқты тұлғалар ат салысты.

**Нәтижелері:** А.Б.Бектуров Ленин орденімен Октябрь Революциясы орденімен, медальдармен және грамоталармен марапатталған. Негізгі зерттеулері минералды тыңайтқыштар өндірісі мен минералды тұздарды өндеудің химиясы мен технологиясына арналған. Фосфат шикізатын өндеудің бірқатар әдістерін жасады. М.И.Горяев Ленин орденімен, Октябрь Революциясы орденімен, Еңбек Қызыл Ту орденімен марапатталған. Табиғи қосылыстар химиясы, олардың синтетикалық трансформациясы, гидролиз өндірісі технологиясы саласында зерттеген. Е.Е.Ерғожинге химия ғылымын дамытудағы аса үздік жетістіктері, жоғары білікті кадрлар даярлағаны, ғылым жетістіктерін өндіріске енгізгені үшін «қазақ КСР-ның еңбек сіңірген ғылым қайраткері» құрметті атағы берілді және ол Қазақстанның Алтын Құрмет кітабына енгізілді.

**Қорытынды:** Қазақстанда химияның ғылым ретінде дамуы басқа елдерде сияқты ұзақ уақытқа созылмаса да, ғалымдар көмегімен көптеген жаңалықтар ашылды және әлі де ашылуда. Республикада саланы дамыту үшін фосфориттер мен бромнан, натрий сульфатынан, күкіртті газдардан және басқа заттардан тұратын ауқымды шикізат базасы бар. Демек, бұл ғылымның еліміз үшін маңызы зор, сол себепті осы салаға көп көңіл бөлінуде. Біз болашақ химия

мамандары ретінде Қазақстанға пайдасын тигізетін жаңалықтар, жаңа заттар шығара аламыз деген ойдамыз.

Пайдаланылған әдебиеттер:

1. <https://student.zoomru.ru/him/kazahstanskije-uchenye-himiki/194568.1619901.s1.html>
2. <https://www.kazportal.kz/himicheskaya-nauka-kazahastana-1934-1977-gg/>
3. <http://www.dslib.net/istoria-techniki/istorija-razvitiya-i-stanovleniya-himicheskoy-promyshlennosti-kazahstana-1917-1991-gg.html>
4. <https://www.nur.kz/society/1776214-kazahstanskije-himiki-sdelali-mirovoe-otkrytie/>

Тыртышняя И.И., студентка 2 курса ЕМФ

Научный руководитель: Хайрова Е.Э.,

ЦЯП., старший преподаватель

Костанайский региональный

университет им.А. Байтурсынова

Математические термины в нематематических контекстах.

### **Трудности специального перевода в математике**

*Аннотация:* Статья посвящена актуальной теме нашего времени – специальному математическому переводу. В материале рассматривается область применения специального перевода. С использованием научной литературы, выполнен перевод с коннотацией слов содержащихся в текстах. Проведен анализ текста с примерами коннотации некоторых специализированных терминов.

*Ключевые слова:* специальный перевод, математические термины, коннотация.

Что такое специальный перевод?

Специальный перевод (СП)

Раздел лингвистики, который исследует использование перевода текста или речи с одного естественного языка на другой. На своем базовом уровне СП выполняет простую замену слов на одном естественном языке словами на другом. Используя некоторые методы, можно попытаться выполнить более сложные переводы, позволяющие лучше обрабатывать различия в лингвистической типологии, распознавании фраз и переводе идиом, а также выделять аномалии.

В какой области используется специальный перевод?

Общая теория перевода описывает основные принципы, которые применимы к каждому событию перевода. Однако в каждом конкретном случае на процесс перевода влияют как общие базовые факторы, так и ряд специфических переменных, которые вытекают из реальных условий и способов работы переводчика:

- тип исходного текста, с которым он должен справиться.
- форма, в которой ему представлен текст.
- форма, в которой он должен представить свой перевод.
- конкретные требования, которым он может быть призван соответствовать в своей работе.

Современные переводы характеризуется большим разнообразием видов, форм и уровней ответственности:

- Переводятся научная литература, произведения великих авторов прошлого и ведущих авторов современности, относящихся к научной фантастике и детективные истории;

- Переводы элегантно передают выражения лучших мастеров литературного стиля и с уловками и формалистическими экспериментами современных авангардистов, с точностью доносят контекст, дается коннотация специальных слов;

- Перевод должен сохранить и вписать в другой лингвистический и социальный контекст смысловые оттенки и стилистические нюансы, выраженных в оригинальном тексте с помощью множества языковых средств: нейтральных и эмоциональных слов, архаичных слов и новых словосочетаний, метафор и сравнений, иностранных заимствований, диалектов, жаргона и сленга. Выражения, высокопарные фразы и непристойности, пословицы и цитаты, неграмотная или неточная речь и т.д.;

- Оригинальный текст может касаться любой темы, от общих философских принципов или постулатов до мельчайших технических деталей в какой-либо неясной области человеческой деятельности. Переводы дают сложные и специализированные описания и отчеты о новых открытиях в науке или технике, для которых еще не придуманы соответствующие термины; дипломатические представительства и политические заявления; научные диссертации и блестящие сатиры; инструкции по техническому обслуживанию и речи после обеда и т.д.;

Какие встречаются проблемы специального перевода?

Специальный перевод для областей, таких как научные, юридические или медицинские тексты, уделяется значительное внимание. Достижения в этих областях оказались полезными на практике, а также привели

к появлению новых методов в областях, включая адаптацию к предметной области, извлечение терминов и основанные на предметной области подходы к специальному переводу общего назначения. В

настоящей статье мы рассматриваем область математического текста, созданного исследователями в области математики и смежных областях, а также преподавателями этих предметов после окончания средней школы. Чтобы прояснить, мы рассматриваем специализированный естественный язык математики, который мы можем назвать неформальным математическим письмом, чтобы отличить его от формальной математики, написанной на языке чистой логики. В частности, в настоящей статье рассматривается проблема перевода математического письма с английского на русский. Конкретный выбор языковой пары мотивирован изучением профессионально-ориентированного иностранного (английского) языка. Область математического текста, насколько мне известно, еще не была предметом исследований в области специального перевода, помимо некоторых очень ранних работ.

Математический текст, представляет несколько особенностей, представляющих интерес для исследователя. Наиболее очевидно, что он часто смешивает естественный язык с символическими выражениями (т.е. формулами) в одном предложении, причем символические выражения играют различные грамматические роли. Математический текст имеет свою собственную грамматику и условные обозначения.

Приведу в пример и разберу некоторые фрагменты из текста «Whatismathematics?»

Maths as a science is a collection of branches. The largest branch is called the real number system. A second branch is geometry. Each branch has the same logical structure. It begins with certain concepts, such as the whole numbers or integers in the maths of number and point, line and triangle in geometry. These concepts must verify explicitly stated axioms. The next step is that from the concepts and axioms theorems

are deduced. Hence, from the structural point of view, the concepts, axioms and theorems are the essential components of any compartment of maths.....

Разберем коннотацию некоторых терминов:

1. Number — номер, порядковый номер (серийный номер комнаты); число, количество, ряд,
2. цифра (количество); численность (население); нумеровать, пронумеровать (перечисление)
3. Whole numbers — целые числа, целое количество, общее число, целый ряд
4. Integers — целые числа, вычеты
5. Point — точка, пункт, момент, очко, балл, место, указать, дело, отмечать, точечный.
6. Line — линия, прямая, строка, очередь, черта, граница, связь, выравнивать, выкладывать, грань, направление
7. Axioms — аксиома, постулат

На примере 7 слов можно сделать вывод, что точный перевод текста, трудоемкий, кропотливый и сложный процесс, с подбором подходящих слов по контексту и лексически верному составлению текста.

*Список использованных источников:*

1. Шаншиева С.А. Английский язык для математиков (интенсивный курс для начинающих): Учебник. – 2-е изд., доп. и перераб. – М.: Изд-во МГУ, 1991 – 400с.
2. The Complete Rhyming Dictionary. – Ed. By C. Wood. – New York, 1991. – 705p.



3. Леонтьев В.В., Булатов В.В. Английский язык для математиков: Учебное пособие. – Волгоград: Издательство Волгоградского государственного университета, 2001. – 156 с.
4. The NEW MATRICULATION ALGEBRA. Being the Tutorial Algebra, Elementary Course by R. Deakin, M.A. Lond. and Oxon. With a Section on Graphs, 3s. 6d

Жапарова Н.Е., студентка 1 курса педагогического института  
Научный руководитель: Садакбаева А.А., магистр пед. наук,  
старший преподаватель ЦЯП;  
Костанайский региональный  
университет им. А. Байтурсынова

## **РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В РАЗВИТИИ АКСИОЛОГИЧЕСКОГО ПОДХОДА В СИСТЕМЕ ВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ**

*Аннотация. В статье дается актуальность аксиологического подхода в высшем образовании. Актуальность работы обоснована социальным запросом и огромным воспитательным потенциалом иноязычного образования в развитии внутренних убеждений, взглядов и формировании ценностного отношения к знаниям, к культуре и к саморазвитию.*

*Ключевые слова: аксиологический подход, иноязычное образование, ценности, культура*

Трансформация общественных устоев, возникновение новых систем отношений, новых механизмов и способов организации жизнедеятельности человека ставит перед обществом разрешения важных проблем, когда «под вопросом оказывается само существование человека и цивилизации в целом».

[1] В контексте сказанного определяющая роль отводится системе образования.

В нормативных актах РК об образовании большое значение имеет внедрение аксиологического подхода. Закон РК об образовании первоочередными задачами образования определяет «... развитие и профессиональное становление личности на основе национальных и общечеловеческих ценностей, достижений науки и практики, ... формирование прочных основ нравственности и здорового образа жизни, обогащение интеллекта путем создания условий для развития индивидуальности».

Как мы видим, в ответ на современные вызовы парадигма образования призвана быть антропоцентристской, должна интегрировать фундаментальные знания в систему гуманистических (аксиологических) ценностей, преобразовать их из цели образования в средство повышения уровня профессионализма и всестороннего личностного развития.

В Концепции развития образования до 2025 года «определилась новая траектория развития образования с ориентиром на обучающегося, его потребности и желания. МОН РК отмечает возросший в условиях пандемии социальный запрос к системе образования с позиции приоритета вопросов нравственности, права и морали».

Программа «Рухани жангыру» основной целью нации на новый исторический период определила сохранение и приумножение духовных и культурных ценностей.

Нельзя сказать, что аксиология образования – новое понятие. В классической литературе подчеркивается существенная роль нравственных законов, этических норм, которые в процессе обучения становятся личностно-значимыми. [2]

Основываясь на принципах природосообразности, чешский гуманист и педагог Я.А.Коменский отстаивал идеи «благочестия и нравственности», которые «преимущественно и должно было внедрять в умы». [3]

Аксиология – учение о ценностях, которые представляют главную мотивирующую силу в жизни человека. Исходя из мнения исследователя М.Р. Гинзбурга, ценности являются базовым конструктом личности, определяющим дальнейшее ее развитие. [4]

В контексте преподавания иностранного языка главная цель заключается в формировании межкультурно-коммуникативной компетенции студентов, в получении знаний о родной и иной культуре и практической их реализации в общении с представителями другой культуры.

Ключевым в рамках нашего изучения является компонент «культура», который является сложным, интегральным понятием. Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что аксиологический подход в обучении иностранному языку, строится на единстве принципов диалога культур и ценностном наполнении дидактического материала. Цель обучения не только в развитии языковых компетенций. Языковой материал, как средство обучения, включает в себя огромный воспитательный потенциал, необходимый для реализации аксиологической идеологии процесса профессиональной подготовки будущих педагогов.

К слову, при аксиологическом подходе, сам учащийся и является ценностью, поскольку должен стать активным, сознательным субъектом образования. Мы разделяем мнение исследователей о том, что обучить языку невозможно, языку можно лишь научиться. А успех учения зависит от внутренних составляющих (ценностного отношения, мотивации, уровня культуры и т.д.). Стоит отметить, что многие ученые считают нецелесообразным использование термина «обучение», поскольку тогда ведущая роль отводится преподавателю, что не способствует развитию субъектности учащегося. [5]

По мнению Е.И. Пассова, Н.Е. Кузовлевой всякое образование направлено на становление человека как духовной индивидуальности, а содержанием образования является культура. Иными словами, образование должно быть не

знаниецентрическим а, в первую очередь, культуросообразным. Аксиология включает в себя духовное развитие, мораль, ценности и идеалы, нравственные представления и мировоззрение, все то, что «влияет на нормы поведения, на отношения человека к людям, к себе, к труду и т.п.». Учебный процесс как таковой не может быть целью образования, а является лишь одним из его компонентов.

Согласно позиции ученых иноязычное образование включает в себя совокупность следующих аспектов:

1. познание – «овладение культурологическим содержанием иноязычной культуры» (культура народа и язык).
2. развитие – «овладение психологическим содержанием иноязычной культуры» (речевые, коммуникативные способности, психические функции и т.д.)
3. воспитание – «овладение педагогическим содержанием иноязычной культуры» (нравственный, моральный, этический аспекты )
4. учение – «овладение социальным содержанием иноязычной культуры» (умение говорить, читать, аудировать, писать) [5]

Все аспекты содержания образовательного процесса интегрируются во взаимосвязанную и взаимообусловленную систему деятельности. Утверждение Л.С.Выготского о том, что «знание ведет за собой развитие» трактовалось методистами буквально и считалось, что наращивание энциклопедических знаний автоматически ведет за собой развитие всех остальных аспектов образования. Многие ученые, среди них Савенков А.И. профессор кафедры психологии развития МПГУ считают, что можно сколько угодно увеличивать количество знаний, но они никогда не перейдут в качество без осознания самим учащимся вопроса: Для чего мне эти знания? Зачем? Следовательно, отправным пунктом формирования личности учащегося является его отношение к себе как к субъекту, способного к изменению, развитию и самосовершенствованию, к себе как носителю культуры, осознание своего «истинного предназначения».

Таким образом, при формировании языковых компетенций (лингвокультурологической, когнитивной, коммуникативной и др.) решающим фактором должна стать *мотивация*, которая побуждает студента к активной деятельности, ориентирует на саморазвитие, позволяет выстроить собственную траекторию образования. В свете сказанного, следует отметить возросшую роль личности преподавателя, который должен «быть примером ценностно-ориентированной личности, педагогом, обладающим высоким нравственным мировоззрением», относиться к себе как к развивающемуся профессионалу. [6]

Позиция педагога как «транслятора ценностей» является одним из главных условий внедрения аксиологического подхода. Посредством *ценностно-ориентированных заданий* преподаватель формирует аналитическое мышление, осознание собственной позиции, способствует выработке нравственных суждений и представлений. Также важно помнить, что при реализации межкультурной коммуникации необходимым является овладение *ценностями родной культуры*, понимание своей национальной идентичности. В этой связи важно как уважение и признание ценностей изучаемых культур, так и утверждение четких нравственных ориентиров на основе общечеловеческих и базовых ценностей и норм родной культуры. Поэтому мы согласны с мнением ряда исследователей о включении *регионального компонента* в процесс иноязычного образования.

Обобщая сказанное, мы приходим к выводу, что выполнение социального заказа, отраженного в нормативных государственных актах, обусловлено формированием и развитием культурных ценностных ориентаций будущих учителей. Они же определяют эффективность образовательного процесса на всех ступенях, из которых важнейшей является школьное образование.

## Литература

1. Мишота И.Ю. Особенности аксиологического подхода в преподавании иностранного языка в современных условиях. //Вестник РГГУ.- 2017.- №4 с.138-145
2. Кант И. Соч.: в 8 т. [2]/И.Кант. – М., 1994. – Т. 2 С. 383.
3. Коменский Я.А.//Великая дидактика. Наркомпрос РСФСР. 1939 год. 321с.
- 4.Гинзбург М.Р. Личностное самоопределение как психологическая проблема // Вопросы психологии. – 1988. – № 2. – С. 1926.
5. Пассов Е.И. Кузовлева Н.Е.Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования//М., 2010.-625с.
6. Коновалова О.В. Стратегии внедрения аксиологического подхода в процессе подготовки будущих учителей иностранного языка.//МГПУ,-2020

Самарханова Назлы, студентка 1 курса, ОП  
«БВ01705-Иностранный язык: два иностранных языка.  
Научный руководитель: Коваль О.В., магистр гуманитарных наук,  
старший преподаватель Центра языковой подготовки;  
Костанайский региональный университет им. А. Байтурсынова

## **ПОЛИЭТНИЧЕСКАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ЕЕ РОЛЬ В РЕШЕНИИ ПРОБЛЕМЫ МЕЖЭТНИЧЕСКОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ И ВЗАИМОПОНИМАНИЯ**

*Аннотация. Образование в современных условиях понимается как развитие способности человека пользоваться полученными знаниями в личной и общественной жизнедеятельности, своего человеческого существования. Авторы статьи исследуют подходы создания образовательной системы, при которой обучающиеся усваивают родную культуру, язык. В статье выделены компоненты полиэтнической образовательной среды: социальный*

*иматериальный.*

*Ключевые слова: полиэтническая образовательная система, культура, закон, молодежь, воспитание.*

**Введение.** Казахстанская полиэтническая образовательная система характеризуется разнообразием национальных и региональных моделей образования, программ и типов школ. Набирает силу процесс обеспечения регионов своими собственными программами развития, в которых важно максимально учитывать историческую ориентацию региона, его современное состояние, прогрессивные тенденции.

Таким образом, на современном этапе развития общества особенно большое внимание уделяется развитию этнического самосознания детей и молодежи. Этот аспект общественной жизни регулируется нормативно-правовой базой как местного, регионального, так и мирового сообщества. Во многих странах мира и Казахстана, в частности вносятся изменения в образовательные программы, включающие национальные особенности региона. Развивается сеть национальных школ и национальных центров, деятельность которых направлена на формирование этнического самосознания подрастающего поколения.

**Объект и методика исследования.** Образование в современных условиях понимается как развитие способности человека пользоваться полученными знаниями в личной и общественной жизни, своей деятельности, своего человеческого существования. В широком смысле это полиэтническая среда, являясь своего рода способом существования, деятельности и общения людей различных наций и народностей, включает в себя непосредственное окружение личности и представляет собой единство сущности и существования человека и наций, материальных и духовных факторов жизни деятельности представителей различных народов

во определенном социальном пространстве и времени, во определенных конкретно-исторических и географических условиях [1].

Чтобы определить содержательно наполнение полиэтнической образовательной среды и ее роль в решении проблемы межэтнического взаимодействия и взаимопонимания, необходимо рассмотреть, что понимают под образовательной средой в целом и полиэтнической образовательной средой в частности. Такой подход предполагает создание образовательной системы, при которой обучающиеся усваивают родную культуру, язык, в то же время содержание образования вводит личность в казахстанское и мировое культурное пространство. Следовательно, задачами образовательной системы является получение полноценного общего среднего образования по образовательным стандартам и приобщение детей разных этносов к своей национальной культуре, языку, истории, традициям.

Правовой основой этнокультурного образования являются Конституция и Закон РК «Об образовании». Решение проблем, поставленных в этих документах, возможно при соблюдении следующих условий:

- содержание учебных планов с научных позиций учитывает особенности детей разных национальностей и этносоциумов в поликультурном обществе;
- личность обучающегося является не только объектом, но и субъектом педагогического процесса, соответствующего его интересам и потребностям, национально-психологическому укладу:

К положениям Конституции РК, оказывающим непосредственное влияние на удовлетворение этнокультурных потребностей в сфере образования, следует отнести: право гражданина принадлежать к любой национальности и право пользоваться родным языком, свободно выбирать язык общения, воспитания, обучения и творчества. [2].

Закон РК «Об образовании» в ранг принципов государственной образовательной



й политики вводит единство культурного и образовательного пространства, защиту и развитие системы образования национальных культур, региональных культурных традиций и особенностей в условиях многонационального государства [3]. Общие требования к содержанию образования заключаются в том, что содержание образования должно обеспечивать интеграцию личности в национальную и мировую культуру.

В полиэтнической образовательной среде можно выделить социальный и материальный составляющие компоненты.

Социальный компонент - это воспитанники, учащиеся или студенты с их способностями, потребностями, личностными качествами и т. д.; общий микроклимат и стратегия развития учреждения; иерархия и формы организационных отношений на всех уровнях и др.

Материальный или пространственно-предметный компонент полиэтнической образовательной среды - это, прежде всего, здание, оборудование, пособия, участок образовательного учреждения и т. д.

Существуют особые способы этнокультурной трансляции этнических знаний от поколения к поколению. По логике приобщения, освоения и погружения ребенок как культура на родном языке проектируется и строится программа этнокультурного развития ребенка, формирования его этнического самосознания [4].

### **Результаты.**

Одним из теоретических оснований такого подхода является то, что содержание образования в учебно-воспитательных институтах с полиэтническим составом обучающихся включает всебя три взаимосвязанных компонента: обеспечение каждому возможности самоидентифицироваться как представителю той или иной национальной культуры и традиций; создание условий для равноправного диалога с этнокультурным окружением.

В своей программной статье «Взгляд в будущее: модернизация

общественного сознания» Елбасы Нурсултан Назарбаев подчеркнул высокую значимость образования как фундаментального фактора успеха граждан. Особенно это касается молодого поколения в контексте его будущего. Во многом именно в процессе получения образования люди учатся мыслить системно и объективно оценивать окружающую их реальность.

В вузе молодежь проходит школу взросления, становления не только как личности, но и как представителя определенного этноса. Высшая школа должна не только готовить специалистов, но и внедрить новые культурные ценности, уделять должное внимание этнокультурной направленности студентов.

**Заключение.** Одним из основных важнейших условий воспитания полиэтнокультурной направленности является глубокое знание педагогами концептуальных основ Казахстанской модели межэтнической толерантности и общественного

согласия, автором которой является Лидер нации Н.А. Назарбаев. «Мы создаем такое справедливое общество, в котором каждый может сказать: «Я – Казахстанец, и в своей стране для меня открыты все двери. Нас много, и мы все – одна страна, один народ» [5, 248].

Литература:

1. Кожаметова, К.Ж. Поликультурное образование в условиях многонационального Казахстана: сущность и особенности Текст. / К.Ж. Кожаметова / Сборник докладов. - Алматы, 2000. - С. 83-91.
2. Конституция РК. 30.08.1995. (с изменениями и дополнениями 21.05.2007 г.)
3. Закон Республики Казахстан от 27.07.2007 N 319-III ЗРК "Об образовании"
4. Концепция этнокультурного образования // Казахстанская правда. - 1996. - 7 августа.
5. Казахстанская модель межэтнического согласия: опыт, практика и перспективы

ивы Назарбаев Н. А. Политика мира и согласия. – Астана: Елорда, 2008, 422 с.

Казлаускас В. В.,

Физика мамандығының 1 курс студенті.

Ғылыми жетекшісі: Шаматова Б. А.,

тілдер даярлау орталығының аға оқытушысы;

А. Байтұрсынов атындағы КӨУ

## **АХМЕТ БАЙТҰРСЫНҰЛЫ 20 ҒАСЫРДЫҢ ҰЛЫ АҒАРТУШЫСЫ**

*Аңдатпа. Бұл мақалада Ахмет Байтұрсынұлының педагогикалық идеялары, оның қазақ тіліне қатысты реформалары, сонымен қатар ғылыми-теориялық еңбектері қарастырылады.*

*Кілт сөздер: білім беру, тілдік құрылым, араб графикасы, реформатор, қазақ тілі реформалары, ғылыми-теориялық еңбек*

Ахмет Байтұрсынұлы – қазақ мәдениетінің тарихында үлкен бір дәуірді алып жатқан алып тұлға. Оның тарихи тағлымы мол тәрбие туралы өзіне тән прогрессивтік ой-пікірі бар ұлы-ғалым. Қазақ философиясының (тіл білімі және әдебиет таным) негізін салушы педагог ағартушы, мәдениет және қоғам қайраткері.

Ахмет Байтұрсынұлы тамаша әдебиетші, педагог, лингвист. Ол араб графикасы негізінде Қазақ жазуын реформалап, оны шетелде тұратын миллиондаған қазақтарға пайдалануға мүмкіндік берді. 1912 жылы Ахмет Байтұрсынұлы қазақ тілінде қолданылмайтын барлық таза араб әріптерін алып тастап, қазақ тіліне тән әріптерді қосты. «Жаңа Емле» деп аталған жаңа әліпбиді әлі күнге дейін Қытайда, Ауғанстанда, Иранда тұратын қазақтар қолданады [1].

А. Байтұрсынұлы «Мектептің жаны – мұғалім. Мұғалім қандай болса, мектеп сондай болмақшы. Яғни, мұғалім білімді болса, ол мектептен балалар көбірек білім алып шықпақшы. Солай болған соң, ең әуелі мектепке керегі – білімді, педагогика, методикадан хабардар, жақсы оқыта білетін мұғалім» деп өз ой-пікірін білдірген. Шынымен де, оқушылардың білім сапасы мұғалімнің өзінің қаншалықты дайындығына, оқытудың әдіс-тәсілдерін қаншалықты меңгергеніне тікелей байланысты екені баршамызға бұрыннан мәлім болып отыр.

Сондықтан, біріншіден, кез-келген мектепке мықты педагогикалық және әдістемелік дайындығы жоғары білікті мұғалімдер қажет.

Екіншіден, мектепке оқытудың барлық құралдары, оқулықтар мен оқу құралдары қажет. Оқулықтар мен оқу құралдарсыз оқу туралы айту мүмкін емес; оқытудың сапасы оқулықтардың сапасына байланысты. Білім беру саласындағы табысты жұмысты қамтамасыз ету үшін мұғалімдердің қарамағында оқыту құралдарының толық кешені болуы керек.

Үшіншіден, мектепке меңгеріп алатындай, барлық материалдар ретке келтіріліп, жүйелендірілетін тиісті бағдарлама қажет,

Оның барлық педагогикалық қызметі мектептегі оқу процесін жетілдіруге және жалпы білім беретін мекемедегі педагогикалық процесті сауатты ұйымдастыра алатын білікті мұғалім дайындауға бағытталды.

Ахмет Байтұрсынұлының пікірінше, мектеп жұмысының жетістігі мұғалімнің педагогикалық шеберлігіне байланысты, сондықтан мұғалімді оқу орындарында кәсіби даярлау кезінде мұғалімнің педагогикалық техниканы меңгеруіне, оқушылардың оқу процесін ғылыми негізде жүргізе алуына ерекше назар аудару қажет.

Ахмет Байтұрсынов кәсіби дайындық мәселесін «Қазақша оқыту туралы» еңбегінде қайта көтеруде. Ол мұғалімге қойылатын негізгі талаптарды анықтайды, ең алдымен мұғалім жеке техниканы жақсы меңгеруі керек,

балалардың психологиялық ерекшеліктерін, оқу процесінің теориялық негіздерін білуі керек. Оның идеясы мұғалімді даярлау кезінде психологиялық, педагогикалық және әдістемелік дайындыққа назар аудару керек деген ойға әкеледі. Есте ұстау керек, кез-келген жұмысты жақсы және тез жасай алады, егер оны білімді адам жасаса. Бұл тек физикалық еңбекке ғана емес, сонымен бірге ақыл-ойға да қатысты. Балаларды оқытумен айналысатын адамдар әдістеме мәселелерін жақсы білуі керек.

Тәрбие мәселелерін жақсы білгісі келетіндер алдымен балаларға үйретілетіннің бәрін өздері үйренуі керек. Екіншіден, олар баланың табиғи құрылысын, көңіл-күйін жақсы білуі және сезінуі керек. Ол үшін балалардың туылғаннан бастап физикалық және психикалық дамуы туралы бәрін білу керек, сонымен қатар баланың ішкі күйін оның іс-әрекетімен ажырата білу керек. Білімді халықтарда балаларды оқытумен педагогика ғылымында арнайы оқытылған адамдар айналысады. Бұл дұрыс, өйткені егер судья өзінің сот ісін меңгерсе, ал дәрігер медицинаны үйренсе, онда мұғалім педагогикаға көбірек оқытылуы керек.

Қазақ тіл білімінің дамуында Ахмет Байтұрсынұлының алатын орны ерекше. VIII ғасырдан бастап қазақ даласында исламның таралуына байланысты біртіндеп араб жазуы енгізіле бастады. Араб алфавитінде қазақ тілінің барлық дыбыстарын дәл бейнелеу үшін қажетті көптеген әріптер жетіспегеніне қарамастан, қазақ хаты араб графикасы негізінде болды. Ахмет Байтұрсынұлы қазақ тілінің табиғатын терең зерттеп, араб әліпбиін негізге ала отырып, жаңа қазақ әліпбиін жасады. Ол сол кезде қазақ тілінің дамуына сай келмейтін, оның грамматикалық және фонетикалық құрылымын көрсетпейтін латын, әсіресе, орыс әліпбиінің енгізілуіне қарсылық білдірді.

1924 жылы «Тіл білімі» атты еңбегі жарық көрді. Ол 1927 жылы сөйлеген сөзінде қазақ графикасының иірімдері туралы айтқан болатын. Ол өз халқына

әліпби жасап берді, қазақ тілінің фонетикасы, морфологиясы, синтаксисінің негіздерін қалады, алғашқы оқулықтарды жазды [2].

«Әдебиет танытқыш» (1926) – әдебиет тарихына, теориясы мен сынына, әдістемесіне нақты анықтама беріп, қазақ әдебиеттану ғылымын бір жүйеге келтірген қазақ тіліндегі ғылыми-теориялық еңбектің алғашқы іргетасы.

Ахмет Байтұрсынұлы ұлттық әдебиеттануда жаңа ұғымдарды, терминдерді, категорияларды қалыптастырды, мысалы: сөз өнері, шығарма, ауыз әдебиеті, өлең-толғаныс, аллегория, эпитет, қайта ойластыру, персонализация, гипербола, метафора, метонимия, ирония және басқалары.

Ахмет Байтұрсынұлы әдеби мұраны, халық ауыз әдебиетін зерттеп, жеке кітап шығарды, оның құрамына бірегей көркем шығарма — «Ер Сайын» ертегісі (1923) және «23 жоқтау» жинағы (жылау, еске алу әндері) (1926) кірді.

Ахмет Байтұрсынов – қазақ кәсіби журналистикасының негізін қалаушы. Абайдың қоғамды демократиялық орнықтыру туралы идеясын дамыта отырып, «Қазақ» газеті ұлттық сана-сезімді оятып, әлеуметтік-саяси сипаттағы, білім беру, ағарту және тұрмыс мәселелерін көтерді.

Ахмет Байтұрсынов – араб графикасы негізінде қазақ тіліне бейімделген және қазақ жазуын дамытуда маңызды ғылыми-мәдени жетістікке айналған жаңа әліпбидің авторы және реформаторы.

«Оқу құралы» (1912) – қазақ тілінде жазылған алғашқы әліппенің бірі; 1925 жылға дейін бірнеше рет қайта басылып шыққан. «Тіл – құрал» - лингвистикалық түсініктерге анықтама берілген, сондай-ақ тілдік құрылым зерттелген және жүйеленген қазақ тілі бойынша алғашқы оқу құралы. Келесі бөліктерден тұрады: Морфология (1914), Фонетика (1915), Синтаксис (1916).

Ахмет Байтұрсынұлы грамматикалық терминологияны тұжырымдады: зат есім, етістік, есімдік, үстеу, зат есім, предикат, қызметтік сөздер, сөйлеу бөлігі, сөйлем, күрделі сөйлем, үндеу және басқалар. Байтұрсынов «Тіл жұмсар»

мұғалімдерге арналған практикалық нұсқаулық пен «Баяншы» оқу құралын жазды [3].

Ахмет Байтұрсынов өзінің оқиғаға толы ғұмырында қазақ қоғамына көптеген идеялар мен жетілдірулер әкелді. Оның қазақ жазуына жасаған реформаларының мәні қаншама, оның өңдеулерінен кейін қазақ тілі жаңа бояулармен жарқырап, кең мағынаға ие болып, жаңа сипатқа ие болды. Оның ең ірі еңбектері Қазақстанда ғана емес, басқа мемлекеттерде де бағаланады.

Сондай-ақ, оның ұстаздыққа қосқан үлесін атап өтуге болмайды, ол өзі ұстаз болумен қатар, жақсы оқыту үлгісін қалыптастырды. Сол кездегі оқу-ағарту жүйесінің кемшіліктеріне де тоқталып атап көрсетті.

Жоғарыда айтылғандардың барлығына сүйене отырып, Ахмет Байтұрсынұлы қазақ ұлтының өмір сүру тарихындағы ең ұлы қазақ қайраткерлерінің бірі деп нақты айтуға болады.

#### **Қолданылған әдебиеттер:**

1. Википедия: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Байтұрсынов>.
2. Ахмет Байтұрсынов педагогикалық идеялар: [https://vuzlit.com/410202/pedagogicheskie\\_idei\\_baytursynova](https://vuzlit.com/410202/pedagogicheskie_idei_baytursynova).
3. Ахмет Байтұрсынұлы: <https://e-history.kz/ru/prominent-figures/show/12608/>.

Абдрғалиева И.Т., Хлюпка В.С., студентки 1 курса МНО  
Научный руководитель: Садакбаева А.А, магистр пед.наук,  
ст. преподаватель ЦЯП, ИДО и ДО, КРУ им.А. Байтұрсынова

## **ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ УЧЕБНОЙ МОТИВАЦИИ СТУДЕНТОВ-ПЕРВОКУРСНИКОВ ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ**

*Аннотация. В статье рассматривается значение мотивации для достижения эффективности учебной деятельности. В первой части обосновывается актуальность предмета исследования, приводится классификация учебных мотивов. Во второй части дается описание проведенного изучения, анализ и выводы.*

*Ключевые слова: мотивация, мотивы, учебная деятельность, действия, цели*

Формирование и развитие учебной мотивации является одной из центральных проблем образования. Актуальность данной темы связана с обновлением содержания образования в современном мире. Студентоцентрированный подход в образовании определяет проблему познания, развития и реализации внутреннего потенциала личности учащегося как одну из главных.

Стоит отметить, что в современной системе образования существует противоречие между актуальностью данной проблемы и ее фактической реализацией.

Изучение готовности студентов 4 курса специальности «Математика», ЕМФ Костанайского педагогического института к профессиональной деятельности(2019г.) показало, что склонными себя к профессии учителя считают 70% опрошенных. Однако, лишь 35% респондентов готовы к развитию творческого потенциала и саморазвитию. У 80% опрошенных студентов выявлен низкий уровень смысловых связей в диагностике ценностных ориентаций в будущей профессии. На вопрос о смысле профессиональной деятельности (методика СЖО Леонтьева Д.А.), студенты отвечали «чтобы давать знания», «чтобы обучать математике», «чтобы обеспечить жизнь, свои потребности», что говорит об их элементарных, поверхностных представлениях о своей профессии, неосознанности смысла педагогической деятельности. [1]



Причину данной проблемы ученые видят в недостаточной развитости мотивации. Определение мотивации в обобщенном виде сводятся к ее пониманию как совокупности движущих сил, побуждающих человека к осуществлению определенных действий [2]

Более точную формулировку дает Философский энциклопедический словарь. **Мотивация** – процесс стимулирования самого себя и других на деятельность, направленную на достижение индивидуальных и общих целей.

Из этого определения следует, что от мотивации зависит эффективность «достижения целей». В зависимости от целей деятельности, различают внутреннюю и внешнюю мотивацию

К внутренним учебным мотивам относят:

- саморазвитие в процессе учения;
- действие вместе с другими и для других;
- познание нового и неизвестного

К внешним мотивам относят:

- учеба как вынужденное поведение;
- как привычное функционирование;
- учеба ради лидерства и престижа,
- стремление оказаться в центре внимания;
- ради материального вознаграждения;
- ради избегания неудач (порицания, наказания) [3]

Значимость позитивной мотивации в успешности образовательного процесса бесспорна. *Внутренние мотивы* носят лично значимый характер, характеризуется проявлением высокой познавательной активности учащегося, приносящим ему эмоциональное удовлетворение. [4]

Ученый А.А. Реан в своих исследованиях пришел к выводу, что высокая позитивная мотивация может компенсировать нехватку высоких способностей.

При этом никакой высокий уровень способностей и запас ЗУН не способен компенсировать отсутствие учебного мотива или его низкую выраженность.

С целью изучения особенностей мотивации учения, мы провели исследование среди студентов I курса Педагогического института им. У. Султангазина, КРУ им. А.Байтурсынова в количестве 51 человек. При этом нами были использованы следующие методики: Методика А.А.Реана «Мотивация успеха и боязнь неудачи» и методика диагностики учебной мотивации студентов А.А.Реана и В.А.Якунина, в модификации Н.Ц.Бадмаевой.

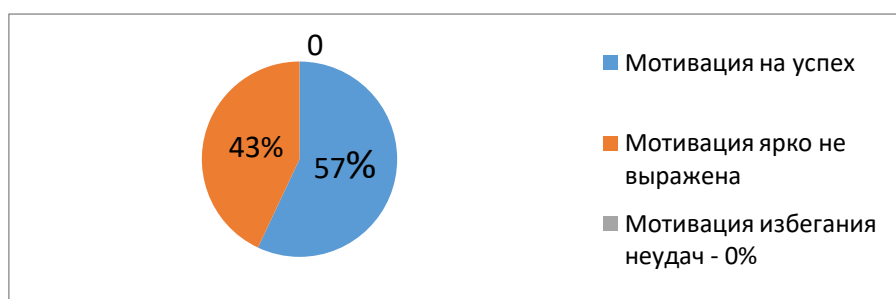


Рис.1 Диагностика мотивации успеха и боязни неудач

Диагностика показала, что большая часть участников – 57% - имеет мотивацию на успех. В основе их деятельности лежит ожидание успеха. Студенты проявляют активность, целеустремленность и инициативность. У 43% мотивация неоднородная, при достижении цели им характерна неуверенность и нерешительность. Но в этой группе 16% имеют определенную тенденцию к успеху. Поэтому мотивационный фон можно считать положительным.

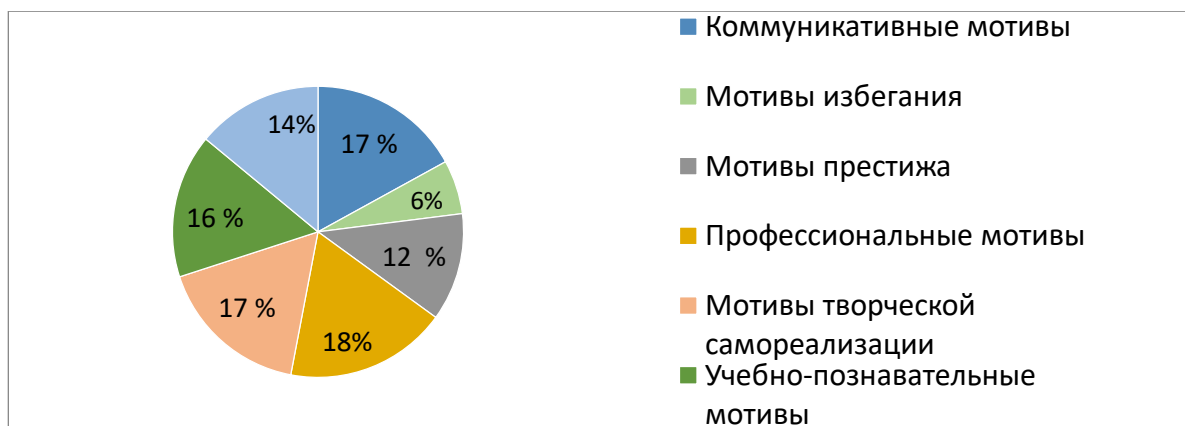


Рис.1 Диагностика учебной мотивации

Диагностика учебной мотивации дала следующие показатели.

Параметр профессиональных мотивов наиболее выражен (18 %), что свидетельствует о тенденции студентов к получению необходимых знаний и навыков, стремлении стать квалифицированным специалистом. Данный мотив актуализируется в потребности овладения новыми ЗУН, стремлении студентов к саморазвитию и самообразованию, определяется глубиной интереса к знаниям, к способам саморегуляции. (учебно-познавательная мотивация выражена на 16 %). Также участники опроса стремятся к более полному выявлению, развитию и реализации своих способностей, к творческому подходу решения задач, что отражается в шкале по творческой самореализации (17 %). На наш взгляд, возрастные особенности студентов первокурсников и характерная особенность профессий типа «человек-человек» отразились в потребности к общению. Коммуникативный мотив выражен на 17 %, что свидетельствует об интересе к другим людям, о стремлении к пониманию окружающих. Наряду с этим важность коммуникации у респондентов может быть связана с получением одобрения окружающих, стремлением занять определённую позицию в обществе, а также с желанием добиться авторитета. Социальный мотив представлен на 14 %. Мотив престижа выражен на 12 % , что свидетельствует об определённом желании добиться высокого социального статуса,

выраженного в получении диплома с хорошими оценками, в получении одобрения родителей, положительного отношения преподавателей. В наименьшей степени выражены мотивы избегания неудач (6 %), что говорит о том, что достижение успешности не связано с потребностью избежать срыва, неприятностей, наказания в случае невыполнения деятельности.

*Выводы.* Полученные данные свидетельствуют о том, что в своей учебной деятельности студенты 1 курса руководствуются, главным образом, положительными мотивами, которые представлены как стремлением мотивацией к успеху в целом (57%), так и профессиональными, коммуникативными, мотивами творческой самореализации и учебно-познавательными мотивами (69%) в частности. Отрицательные мотивы, включающие мотивы престижа, социальные мотивы и мотивы избегания неудач представлены на 31%. Данное соотношение можно считать сравнительно благоприятным. Однако долгосрочный положительный прогноз возможен лишь при правильной организации учебно-воспитательной, научно-исследовательской работы, наличии психолого-педагогической службы в вузе, осуществлении принципов гуманитаризации, при использовании инновационных методов в образовании и т.д.

## **Литература**

1. Садакбаева А.А. Психолого-педагогические условия формирования рефлексивной культуры будущих учителей//Магистерская диссертация. – Костанай, 2021. – 72 с.
2. Пономаренко А.А., Теоретические основы исследования учебной мотивации студентов//Молодой ученый. – 2013. - с. 356-358
3. <https://skgspl.by/учебная-мотивация.html>
4. Дубовицкая, Т.Д. К проблеме диагностики учебной мотивации // Вопросы психологии. – 2005.- №1. – С.73-78.

Адырбаева Қ.М., 1 курс студенті ШТ

Ғылыми жетекші: Шолпанбаева Г.А.,

м.п.ғ., аға оқытушы, тілдер дамыту орталығы

А.Байтұрсынов атындағы

Қостанай өңірлік университеті

**«БИЗНЕСТІҢ ЖОЛ КАРТАСЫ 2022-24»- "РУХАНИ ЖАҢҒЫРУ"  
БАҒДАРЛАМАСЫНЫҢ ҰЛТТЫҚ ЖАҢҒЫРУ КЕЗЕҢІНЕ КӨШУ**

*Аннотация. «Бизнесінің жол картасы 2022-2024» рухани жаңғыру бағдарламасының Ұлттық жаңғыру мақсатындағы жаңа бағыты болып айқындалған. Жоба комиссия отырысы хаттамасының 4.2-тармағына сәйкес Қазақстан Республикасы Президентінің жанындағы сәйкес Құқық қорғау және сот жүйелерін реформалау бойынша оның шеңберінде ішкі істер органдарының жүйесін кешенді жетілдіру жалғастырылатын болады. "Рухани жаңғыру" бағдарламасының бұл бағыты тұрақтылық пен мемлекетті сақтауға, халықтың аз қамтылған және әлеуметтік осал топтарына көмек көрсетуге, толеранттылық пен ұлтаралық бірлікті сақтауға бағытталған.*

*Кілт сөздер: бағыт, орта және шағын бизнес*

**Кіріспе.** 2022 жылдың ақпанында Азиядағы өзара іс-қимыл және сенім шаралары жөніндегі кеңеске Қазақстан Республикасының төрағалық етуі шеңберінде үшінші жол картасы талқыланды. Құжатқа ҚР Сыртқы істер министрінің бірінші орынбасары Шахрат Нұрышев пен Азиядағы өзара іс-қимыл және сенім шаралары жөніндегі кеңес хатшылығының атқарушы директоры Қайрат Сарыбаев қол қойды. Бұл «Бизнес жол картасының», алғашқы екеуінен айырмашылығы, нақты осы карта Азия кеңес аясында іскерлік кеңес, жастар кеңесі, данагөйлер кеңесі сияқты нақты іс-шараларды қамтиды. Бұл картаның мақсаты-Азиялық кеңесті толық халықаралық ұйымға айналдыру.

Премьер-Министрдің Өкімімен:

- Жол картасын іске асыру бойынша қажетті шаралар қабылдау;
- Жылына екі рет, есепті кезеңнен кейінгі жылдың 5 шілдесінен және

5 желтоқсанынан кешіктірмей Қазақстан Республикасы Ақпарат және қоғамдық даму министрлігіне Жол картасының іске асырылу барысы туралы ақпарат беру.

**Зерттеу нысаны мен әдістемесі.** Мемлекет Басшысы Қасым-Жомарт Тоқаевтың 2020 жылғы 21 қазандағы ұлттық қоғамдық сенім кеңесінің IV отырысы барысында берген тапсырмасына сәйкес ғылым және білім министрлігі (БҒМ) 2020-2023 жылдарға арналған "Оқитын мектеп" деген жобасын бекітті. Бұл бағыттың кең аудиториясы бар және оқушыларға да, мұғалімдерге де қарастырылған.

Жобаның мақсаты: балалар мен жастардың мәдени және оқырмандық құзыреттілігін дамыту, "Оқитын мектеп" жобасына қатысу арқылы балалар мен жасөспірімдер оқу мәдениетін сақтау және дамыту, отбасылық оқуды насихаттау, кітапхана қорын көркем әдебиетпен толықтыру.

«Біз төменгі сыныптардан оқуға деген сүйіспеншілікті оятқан жағдайда ғана оқитын ұлт бола аламыз. Функционалды сауатты жас ұрпақ үшін балалардың көркем әдебиетті оқуы өте маңызды.»- Қасым-Жомарт Тоқаев атап өткен. Балалардың көркем әдебиетке қолжетімділігін қамтамасыз ету үшін Министрлік арнайы жоба әзірледі, оның шеңберінде білім беру ұйымдары кітапханаларының кадрлық әлеуетін дамыту, материалдық-техникалық және ақпараттық базаны жақсарту, сондай-ақ балаларға арналған көркем әдебиетті жыл сайын сатып алуды жүзеге асыру бойынша шаралар қабылданатын болады. Балалар тек оқулықтарды ғана емес, сонымен қатар әлемдік классиканы да оқуы керек. Бұл шынайы қызығушылық тудырады және оларды одан да жақсы прогреске итермелейді. Оқуға деген сүйіспеншілікті бала кезінен үйрету

керек. Оқу дүниетанымды, жалпы әлем туралы білімді кеңейтеді және сыни ойлауды дамытады.

**Нәтижелері.** Халықаралық зерттеулердің нәтижелері бойынша оқу сауаттылығынан қазақстандық оқушылар төмен нәтижелер көрсетуде. Мысалы, Қазақстанның PISA-2020 жылы бойынша орташа балы 387 балды құрады оқу сауаттылығы бойынша орташа көрсеткіштен айтарлықтай төмен ЭЫДҰ елдеріне (тиісінше 487 балл). Қазақстандық жартысынан көбі білім алушыларсауаттылық оқу бойынша да 2-ші ең төменгі деңгейге жеткен жоқ (64,2%).

Сондықтан оқу мектебінің жобасы келесібағыттарды қамтиды.

Білім алушылар деңгейіндегі іс-шаралар:

- мәтінмен және мағыналық оқумен жұмыс істеуге үйрету;
- ақпаратпен жұмыс істеу бойынша бірыңғай режимді енгізу;
- мектеп оқушыларына арналған әдеби қонақжай өткізу;
- отбасылық жобалар фестивалін өткізу;
- оқырман отбасылық клубтары;
- тыныш оқу сағаттарын өткізу, 20 минут, 5 минут.

**Қорытынды.** Қорытындылай келе, оқу мектебінің жобасы басталғанын айту керек. Мысал ретінде, Ақшұқыр кентінің мектеп-лицейі болды. Онда заманауи білім беру мектебінің фойесі құрылды. Мектеп-лицейдің арнайы жабдықталған фойесінде әр түрлі дизайндағы кітап сөрелері қойылған. Оқушылар үзіліс кезінде кітап алып, оқи алады. Мұғалімдердің қолдауымен кітап сөрелерінде қазақ ертегілері, қазақ және әлем әдебиетінің классикалық туындылары ұсынылды. Сонымен қатар, электронды кітап сөресі бар. Студенттер смартфон арқылы арнайы QR кодын сканерлеп, жазушылардың ең жақсы шығармаларын оқи алады.



1 Сурет. Мектеп-лицейдің фойесі

### **Пайдаланылған әдебиеттер:**

1. Егемен Қазақстан газеті // мақала «Кітап – рухани жаңғыру құралы», Шериаздан Елеукенов, «Кеңес Одағы үздік баспагері» белгісінің иегері - 15 мамыр 2017 – 5 б.

Сілтемелер:

2. [https://online.zakon.kz/Document/?doc\\_id=38391141&pos=23;-40#pos=23;-40](https://online.zakon.kz/Document/?doc_id=38391141&pos=23;-40#pos=23;-40)
3. <https://e-history.kz/ru/news/show/33039/>
4. <https://e-history.kz/ru/news/show/33039/>
5. <https://docs.cntd.ru/document/577999103>
6. [https://www.inform.kz/ru/podpisana-dorozhnaya-karta-po-realizacii-prioritetov-kazahstanskogo-predsedatel-stva-v-svmda\\_a3895153](https://www.inform.kz/ru/podpisana-dorozhnaya-karta-po-realizacii-prioritetov-kazahstanskogo-predsedatel-stva-v-svmda_a3895153)

Каюмджан Д. Р., 1 курс студенті ШТ  
Ғылыми жетекші: Шолпанбаева Г.А.,  
п.ғ.м., аға оқытушы  
тілдер дайындау орталығы  
А.Байтұрсынов атындағы



**ЛАТЫН ӘЛІПБИІНЕ КӨШУ – ЗАМАН ТАЛАБЫ** *Аннотация.*

Халық арасында әлі күнге дейін пікірталастың бар екенін жоққа шығара алмайтынымыз анық, дегенмен халыққа латын әліпбиіне көшудің пайдаларын дәріптей отырып, халықтың ойының өзгерте алатымызға сеніміміз мол. Қазіргі уақытта латын әрпін қолдану, ең алдымен, заман талабы болып отыр, сондықтан да заманауи технологияларға тәуелді екенімізді мойындап, кез келген жаңа дүниелермен санасқанымыз жөн. Латын әліпбиіне көшу- әлемдік стандарттарға сай болуға бір саты жақындауымызға көптеген септігін тигізеді.

*Кілт сөздер:* латын әліпбиі, диакритикалық белгілер, умлаут, бревис, макрон.

ЛАТИНИЦА	КИРИЛЛИЦА	ТРАНСКРИПЦИЯ	ЛАТИНИЦА	КИРИЛЛИЦА	ТРАНСКРИПЦИЯ
A a	А а	a	Ń ń	Ң ң	ың
Ä ä	Ә ә	ə	O o	О о	o
B b	Б б	бы	Ö ö	Ө ө	ө
D d	Д д	ды	P p	П п	пы
E e	Е е	e	Q q	Қ қ	қы
F f	Ф ф	фы	R r	Р р	ыр
G g	Г г	гі	S s	С с	сы
Ğ ğ	Ғ ғ	ғы	Ş ş	Ш ш	шы
H h	Х х, Н н	һы	T t	Т т	ты
I i	Й й, И и	йй	U u	У у	уу
İ i	І і	i	Ü ü	Ү ү	ү
J j	Ж ж	жы	V v	В в	вы
K k	К к	кі	Y y	Ы ы	ы
L l	Л л	ыл	Z z	З з	зы
M m	М м	мы			
N n	Н н	ны			

**Кіріспе.** Елімізде латын әліпбиіне көшу мәселесі соңғы жиырма жылда көтеріліп, соның оң жылында қызу талқыланып келе жатқан тақырыптардың бірі екендігі бәрімізге белгілі. «Латын әрпіне көшу – қазақ тілін дамыту мен жаңғыртудағы ішкі қажеттілік» -деген Елбасы Нұрсұлтан Назарбаевтың сөзін

бәріміз де санамызбен түсініп, оның шынында да, қазіргі қоғамға тигізер ықпалы туралы ойлануымыз керектігі де түсінікті.

Қазақстан тәуелсіздігін жариялаған кезден бастап қазақ лингвистері мен зиялы қауымының арасында латын әліпбиіне көшудің пайдасы мен зияны туралы бірталай пікірталастар туындай бастап, әлі күнге дейін жалғасын тауып келе жатқандығы да жалған емес-ті.

Қазіргі уақытта латын әрпін қолдану, ең алдымен, заман талабы болып отыр. Сондықтан да заманауи технологияларға тәуелді екенімізді мойындап, кез келген жаңа дүниелермен санасуымыз жөн сияқты. «Бұл үдеріс жақсы дайындықты және ойластырылып жүргізілуді қажет етеді. Осы орайда, ХХ ғасырда кириллица негізінде қазақ тіліндегі әдеби және ғылыми мұралардың ауқымды қоры әзірленгенін есте сақтағанымыз дұрыс. Ең маңыздысы, қазақстандықтардың болашақ ұрпағына арналған халықтың осынау қазынасы жоғалып кеткен жоқ. Біз қазақ тілін латын әрпіне көшіру жөнінде мемлекеттік комиссия құрамыз», – деді Нұрсұлтан Әбішұлы Назарбаев өз сөзінде.

Қазіргі қазақ жазуында қолданылып жүрген әліпбиді латын әріптерімен ауыстыру мәселесіне алаңдаушылық тудырып отырғандардың бар екендігін жасырмаймыз және олардың санда ры да баршылық. Бірақ бұл болашаққа батыл қадам жасап, елімізді төрткүл дүниеге танытып келе жатқан Елбасының тағы бір маңызды бастамаларының бірі және дер кезінде қозғалған тіліміздің болашағы үшін жасалған ғылыми маңызды шара деп білуіміз қажет сияқты. Қалай ойлайсыздар? Тәуелсіз елдің негізгі белгілерінің бірі ретінде жазудың маңызы өте зор. Сондықтан да болар Елбасы Нұрсұлтан Назарбаевтың «біз орыс тіліне қарсы емеспіз, біз оның қазақтар арасына қалай енгізілгеніне келіспейміз» деген сөзі көңілге көп ой салады. Себебі бұл сөз тілінің болашағын ойлаған тіл мамандары мен тілге жанашыр зиялы қауымның көкейіндегі ойды дөп басқандай. Мұны қазіргі кирилл-қазақ әліпбиіне немесе орыс тіліне теріс қарау деп емес, қайта қазіргі әліпбиіміз бен жазуымыздағы халықтың өз еркімен

калап алмаған, кешегі кеудемсоқ жүйенің өктем саясатының әмірімен күшпен таңылған кейбір кірме әріптерден арылып, таза қазақ әліпбиін жасау бағытындағы игілікті қадам деп түсінеміз.

**Зерттеу нысаны мен әдістемесі.** Латын әліпбиіне көшу, сайып келгенде, ана тіліміздің болашағын ойлап, қолданыс аясын одан әрі кеңейте түсуге мүмкіндік жа сап, тіліміздің ішкі табиғи әліпбиіміз арқылы жазудың айтуға жасап келе жатқан қиянатын болдырмай, қазақы айтылым мен жазылым талаптарын жүйеге түсіру деп түсіну керек.

Латын графикасына (таңбасы) негізделген қазақ әліпбиін жасау ісінде тіліміз дыбыс жүйесіндегі төл дыбыстар мен өзге тілден енген кірме дыбыстарды жеке-жеке қарастырып, әрқайсысының өзіндік ерекшеліктері мен жазу барысында туындайтын әртүрлі заңдылықтары ескерілуі тиіс. Демек, бұл іс кез келгеннің қолынан келе бермейді, арнайы фонолог маманның ғылыми тұрғыда қарастырған зерттеу жұмыстарына үңілу керек. Ал қазіргі кезде графикалық лингвистикадан хабары жоқ адамдар да латын әліпбиінің жобасын дайындап, соны қайтсе де өткізу, авторлық құқық алу сияқты өз қара басына жұмыс жасап жүргендер де баршылық. Сондықтан таңба-әріп-фонемажазу сырын білетін, графизация мәселесімен шұғылданып жүрген фонолог мамандардың көзқарастарына жүгінген жөн. Осы орайда, латын графикасын қазақ әліпбиіне икемдеу бағытында өзінің салмақты ойлары мен ғылыми маңызды зерттеулерін көп талқысына ұсынып жүрген білікті ғалым Әлімхан Жүнісбеков еңбектерінің маңызы зор. Қазіргі таңда Әлімхан Жүнісбеков бастаған ғалымдар қазақ тілі дыбыс жүйесіндегі 28 фонеманы (9 дауысты, 19 дауыссыз) латын графикасымен таңбалап, жаңа қазақ әліпбиін дайындап отыр. Бұған қоса, кірме сөздерді таңбалау үшін «в», «ф», «h» әріптерін де әліпбиге алу туралы пікір айтылды. Себебі бұл әріптер 1938 жылы әліпбиімізге енгізгелі

қазақ тілінде әбден орнығып болды. *Сөйтіп, ғалымдар 30-31 әріптен тұратын әліпби жасауды нысана етіп отыр.* Бұл бұрынғы 42 әріптің қысқарып, 10 таңбасы алып тасталынатынын көрсетеді. Мысалы, бұрынғы әліпбиде «ашы», «тұщы» және өзге тілден келген щетка, щи, деген санаулы сөзді таңбалау үшін арнайы «щ» әрпі алынған болса, енді осындай әріптердің қысқаруы нәтижесінде кірме әріптерге қатысты 30-40 басы артық ереже өзінен-өзі жойылып кетеді екен.

<b>Әліпби құрамы: 31 әріп</b>		 TIL-QAZYNA	
<b>Диакритикалық белгілер: 4</b>			
<b>Умлаут:</b> <b>Ää (Әә) – äke, sän;</b> <b>Öö (Өө) – öner, tözim;</b> <b>Üü (Үү) – ümit, tün;</b>	<b>Макрон:</b> <b>Ūū (Ұұ) – ūlan, tūmar,</b> <b>qūlyn, jūldyz</b>		
<b>Бревис:</b> <b>Ġġ (Ғғ) – ġalym,</b> <b>taġylym, baġana, taġa</b>	<b>Седиль:</b> <b>Şş (Шш) – şana, şyrşa,</b> <b>aşyq, tamaşa</b>		

**Нәтижелері.** Қазір ғалымдар қазақ әліпбиін латын графикасына көшіру ісін қазақ жазуын реформалау ісімен байланыстыру жұмыстарының ғылыми негіздемесін дайындап отыр. Ахмет Байтұрсынов жасаған төте жазу орыс ғалымдары арқылы әлемге танылып, жоғары бағасын алды. Ғалымның әліпби мен жазу санасында ашқан осы ғылыми жаңалығы, жазу заңдылықтарымыздың негізгі тірегі болып, басқа әліпбиге, латынға, одан кириллицаға көшкенімізбен де қазіргі күнде де жазуымызға қызмет етіп келеді. Төте жазуда болмасақ та, әліпби түзу және жазу заңдылығы Ахмет Байтұрсынов ұстанған қағидаларға негізделген. Ал қазіргі қиындықтарымыз да осы Ахмет Байтұрсынов көрсеткен кейбір ұстанымдардан ауытқып, кірме дыбыстарды әліппеге талғаусыз қабылдап, содан соң кірме сөздерді де өзгеріссіз жазып, өзіміздің төл сөздеріміз

бен терминдерімізді де ғалым көрсеткен жолмен қарыштата алмауымыздан туындады.

Ағымдағы жылдың қыркүйек айының 11 жұлдызында Қазақстан Республикасы Парламенті Мәжілісінде «Мемлекеттік тілдің латын графикасындағы әліпбиінің бірыңғай стандартын енгізу мәселелері туралы» деген тақырыпта парламенттік тыңдау өткен болатын. Парламенттік тыңдау барысында Ш. Шаяхметов атындағы тілдерді дамытудың республикалық координациялық-әдістемелік орталығының директоры, филология ғылымдарының докторы Ербол Тілешов қазақ әліпбиінің жаңа нұсқасын ұсынды. «Жаңа жазбаны қабылдау бір белгіні екіншісіне ауыстыра салу емес. Бұл әліппенің алдыңғы нұсқаларында жіберілген шалалықтарды жою. Осыған байланысты, біздің көзқарасымыз бойынша, жаңа әліпбиді жасап, оны енгізуде орфографиялық жаңа ережелерді қабылдау қажет. Ұсынылып отырған нұсқада латын әліпбиінің төл белгілері ғана бар», – деді филолог.

Диакриктиктер қазақ тіліндегі өзіне тән дыбыстарды сақтауға кепіл бола алмайды. Мәселен, смартфондар мен өзге де жазба құралдары бізге түрлі елден келеді, онда латынның 26 ғана әрпі бар. Диакритикалық белгілерді жаңа латын әліпбиіне енгізетін болса, оларды сирек қолданатындықтан, қазақ тілінің өзіне ғана тән төл дыбыстарынан айырылып қалуымыз мүмкін. Сонда ол бізге қаншалықты маңызды?

Мемлекет басшысы «Болашаққа бағдар: рухани жаңғыру» атты бағдарламалық мақаласында 2025 жылға дейін латын әліпбиіне көшуге кірісуіміз керектігін және болашақта барлық саладағы іс-қағаздар мен оқулықтар да осы қаріппен жазылуы тиіс екенін қадап айтты. Сондай-ақ, Үкіметке қазақ тілін латын әліпбиіне көшірудің нақты кестесін жасауды тапсырып, уақыт ұттырмай бұл жұмысты қазірден бастан қолға алу қажеттігін атап өтті.

Демек, көп кешікпей егемен еліміздің латын әліпбиіне көшетіні айқындалды. Ал осы межелі мақсатқа кедергісіз қол жеткізу үшін не істеу керек? Бұл мәселені жан-жақты талқылау мақсатында республика көлемінде әрбір мекеме, ұйымдарда іс-шаралар ұйымдастырылуда.

Әр мектепте, әр сыныпта осыған байланысты «Латын әліпбиіне көшу» туралы өз ой-пікірімізді ортаға салуға жиналып дұрыс-бұрыстығын анықтап, өз ойларын жеткізіп отырады.

Ғалымдардың пікірінше, «Латын алфавитіне көшу – заман талабы» – деп ойлаймын. Себебі әр ұлттың өзіндік бірзділігі, ерекшелігі ең бастысы оның тілімен белгіленеді. Сондықтан тілдің дамуы, өркендеуі қандай болса да этнос үшін өте маңызды.

**Қорытынды.** Латын әліпбиіне кіруәлемдік ғылыми, тілдік кеңістікке кіру үшін қажет. Бұл басқасын айтпағанда, түркі халықтарына ортақ әріп. Сонымен қатар, әріп қолданысы қазақ тілінің фонетикасына үйлесімдірек болып табылады. Біз, әлемдік ғылым мен технологияны, экономиканы игеру үшін ағылшын тілін үйреніп келеміз. Латын әліппесі сол тілді игеруге негіз, тиімді алғышарт болары сөзсіз. Халықаралық терминологияны алыңыз, немесе медицина мен басқа ғылымдар тілі көбінесе латынша жазылады.

Менің пікірімше, ынтасы бар адамға бұл әріпті үйренудің еш қиындығы жоқ, соның ішінде жоғары білімді немесе шет тілін білетін адамдарға. Алысқа бармай-ақ қоялық, қазір көп адамдар әлеуметтік желілерде отырады. Сонда отырып, өзара латынша жазуды үйрене берсе де болады. Латын әліпбиіне көшіу – ол, өз әліпбиімізге оралу, нақтырақ айтақанда түрік әлеміне, тіліне оралу деп түсінемін, сондықтан тез арада көшуіміз қажет деген пікірдемін.

#### **Пайдаланылған әдебиеттер:**

1. «Латын әліпбиі – рухани тәуелсіздік» // [https://massaget.kz/mangilik\\_el/48132/](https://massaget.kz/mangilik_el/48132/).masseget.kz // 21.02.2016 жыл

2. «Латын әліпбиіне көшу қаншалықты маңызды?» Линвистердің пікірлері «Егемен Қазақстан» газеті, 10 тамыз 2016 жыл. // <https://www.oinet.kz/news/onir/i6267>
3. Ғарифолла Есім. «Латынға өткенде қазақша әуезді жоғалтып алмау керек» // «Қазақ әдебиеті» газеті // <https://kaz.caravan.kz/news/latyng...gharifolla-esim-197387/>
4. Базарбаева З. «Жаңа әліпбиге көшу қазақ тілін меңгеруді жеңілдетеді» // «Қазақ үні» ұлттық портал. 17.10.2017 жыл, // <https://www.qazaquni.kz/2017/10/17/76160.html>
5. «Латын әліпбиінің жаңа үлгісі таныстырылды» // «Егемен Қазақстан» порталы, 11.09.2017 жыл. // <https://egemen.kz/article/158164-latyn-alipbiininh-ulgisi-tanystyryldy>
6. «Латын әліпбиіне көшу – уақыт талабы» // Орталық Қазақстан. – 18 сентабры 2017. // <http://ortalyq.kz/2017/09/18/>